

Yeñoche'pa'ch párrro

Thorrekop kellkarrom

5



Yanesha'

Cuaderno de Trabajo Inicial 5 años



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Yeñoche'pa'ch párrro

Thorrekop kellkarrom

5



Yanesha'



Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yeñóche'ch párra mothtá
Cuaderno de trabajo y folder - inicial 5 años Yanesha

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Cuarta edición, 2021
Tiraje: 119 ejemplares
Impreso en Mayo 2021

Elaboración de contenido
Dora Verónica Espíritu López

Asesoría y revisión técnica Digeibira-DEIB
Bertha Liliana Pacheco Díaz

Revisión Lingüística
Ernesto López Santiago

Validación participativa
Dora Verónica Espíritu López
Felicia Ortiz Espíritu

Diseño y diagramación
Cynthia Carolina Guibovich Vargas

Ilustración
Jhony Leoncio Soria Arirama
Imágenes Digeibira-DEIB

Cuidado de edición
Natalia Inés Verástegui Walqui

Se terminó de imprimir en mayo de 2021 en:
Gráfica Biblos S.A.
Calle Morococha 152 - Surquillo

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-04456
Este material no se puede reproducir total ni parcialmente sin el permiso
expreso de los editores.

Impreso en el Perú / *Printed in Perú.*



Órrtateñets

E'ñe yemorrenteñoth akellkañe:

Añ kellkarrompa' phokop ayexhkatareth, añekop yeyexhkatonaph, atthoch peñótnom ñeth kowen phonten, atthoch peyellsheñe'chyes épaph peyom ñeth, atthoch peyxherr kellkats ñamha atthoch petsotat po'poñexhno eñóteñets paxharr ñethcha' pesherberre' atthoch e'ñe kowen seyenpannena ñamha semoerannena esempowañencha' phokrrena' añe patsro.

Añ kellkarrompa' échenan yexhateñtsoxhno ñamha kothape'chateñets koxhneshare' ñethcha' pépha'nom e'ñe phokshenesha', phapoeth ñamha párrro phamo'tsesha. Poepna'tets akellkarethopa' allcha' peyxha'yes yeñóteñ ñamha ateth yokrrena añe patsro, ñeth eñótatnomoe yatañnesha', pa'nameñ yeserrparña attho yemorrentena poetsath, berroxhno ñamha ora ñeth eñall añe patsro, allothpa' o'ch pechmetyesnom ñeth pokrreña po'potantañ acheñenesha' anetso'mar ñeth eñets po'poñ ñoñtso.

Allothpa' o'ch phokthape'chnom ñeth awath Yanesha' pokrreña, ñamha ateth yokrrena añeñpo attho ye'ñorena peñoño. Añ yexhateñetspa' nanakcha' yenpa'ph atthoch peyellsheñe'chyen, phoksheñesha' ñamha o'ch pemorrechyesa, péyasotyeyes, allothpa' o'ch kowen pentyes ñethcha' pépha'yes yexhateñtsopawo. Yeyerpatenpha xhoch peyomcha añ kellkarrom, e'ñech kowen phokwamhpes, allochñapa' atomatcha' sherbhaph esempowach wañen char.

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural-Digeibira.

Thepa' o'ch petma'ntata
allothpa' o'ch pekellka'
ateth pesochena
péchesharexho.







Yenare'tatse'ten
ya'mro



Nésochena:

Mare' poemorreña

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Añ serrparrñatspa' añcha' serrpare'te
ayxhatañ.

Ñanem o'ch yexhore'ch cheshathollesha' o'ch
anorrxa'tet topantso.

Ayxhatañpa' o'ch wapatan atma'ntatareth
mare'.

O'ch ya'phthotyes cheshanesha'

- ¿Eso't eñótateney añ oth?
- ¿Errothena't morrechena allempo
llekëna?
- ¿Señóteñe't ateth morrechena allempo
koshena?
- ¿Erra't yexhena mare'? ¿Eso't rren?

Ayxhatañpa' o'ch serrpare'tatanet
añ oth sochena mare' esempopa' o'ch
a'methay ñethcha' yepasoya ñerra'm erra
yesechena. Allempo llekenapa' ateth
morrechena aaa, aaa, a'metheney o'ch
yechokra'mocha.
Ñerra'm koshenapa' atheth morrechena
tatatatatatatare' ta, ta, ta, re ta, ta, ta, ta taare'.
Allempopa' añcha' a'metheney kowencha' yéta.

Cheshanesha och serpareteret mare ñopatets.

Ñethcha' yeyempoe.

Pampo allcha' yellsheñe'ch cheshanesha'.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Tsachpe'ts tópanets papell áspana'ts,
yetsech atsetara yellsheñtsem ñeñth apoeney
Ministerio de Educación.

Pechta' mare' all morrechena.



Three horizontal dashed lines for writing.



Nésochena:

yentena' pats allcha' es yénare't

Ñethcha' kothanem ayxhatañ

Ñanem o'ch yéwa'ñeña poesheñar
po'nanesha' ñethcha' yeserrpare'tatenaya'
attho awathnaneshaña' eñótete'th allcha'
nare'tatse'tet.

Ayxhataña' o'ch xhore'tan cheshathollesha'
sanorrxa't patso' o'ch se'mhñooh po'nanesha'
attho yeñóteñ all eñall kowen pats allcha'
yenare'tatse'tyes.

Ayxhataña' o'ch otan cheshathollesha'
thepa' o'ch yokthe' ponanesha' pamro' allcha'
eñótatey ñamha allcha' gatey pats all chopoen
xhop, yetsep, ñamha pe'tok.

Ayxhataña' o'ch yellsheñe'ch époet
cheshathollesha' o'ch shonta'yeset ñamha
o'ch apxhet pa'namen narmets ateth ñerra'm
parant, mam, parté, charemh, yetsep,
kafellomh yéshonta' ñamha mapoe'xhno,
áspanaxhno, rorexhno, tsachpe'ts, ñamha o'ch
apxhet épa'tes, ma'patets ora koyaneshare'

ñamha ásheñorrare' allempoñapa' o'ch
konaret. Allothpa' o'ch yotanet thepa' saphxha
épa'tets, ma'patets allempoñapa' o'ch yápanet
épa kañther allothpa' o'ch yewapat ñamha
mam, parant, charem, kafellom, choch, chech,
o'ch yotanet thepa' o'ch seshach kañthro all
poktena ñamha o'ch yotanet errathe' chopoen,
aspeñtho ñato' mopño.

Cheshatholleshapa' o'ch yerpoeret errathe'
chopoen chech, choch, yetsep, pe'tok.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ponanesha' ayxhatañ achnesha', apanesha'.

Erra't yeyexhkateñ.

Chetso yamro.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Machet, kañther, pats koshtall, wotas.

Pethokë' ñamha phaphxha' narmetsoxhno ñeth chopoets aspeñtho ñamha ñeth chopoets mopño.





Nésochena:

Yenamoeñ llesens Yáto' Parets allempo yetarwasen

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ñanom o'ch yewa'ñeña' poesheñar
po'nanesha' ñethcha' yeserrpare'tatenaya'
attho' awathnaneshañpa' enamane'th lleseñs
Yáto' Parets allempo porrenet.

Ateth yoten e'ñe pa'sochño yepartseshar
o'ch ne xhore'teneph kanawasathe o'ch
phamchechwa phochkarexhno atthoch ama'
napertache, allcha' neporra'moen.

Kanawasathpa' poesheñarro' acheñma'th
poetsatho'mar, tharraña amo' entpawo', año'
enterre' poesheñarr pa'ller, ñetho' poeyom
pe'th, parrochñapa' awo' alla ellerrotampsa,
kanawasathesho, ñapa' awo' xho óch
amach peserro allach pema' o' pono, amach
pemchatatsto ñerra'm sona'taph nochkar.

Seyerpoerra ñeth serrpare'tatey poesheñar
ponanesha'.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ponanesha, ayxhatañ, tho' ñamha llollo.

Erra't yeyexhkateñ.

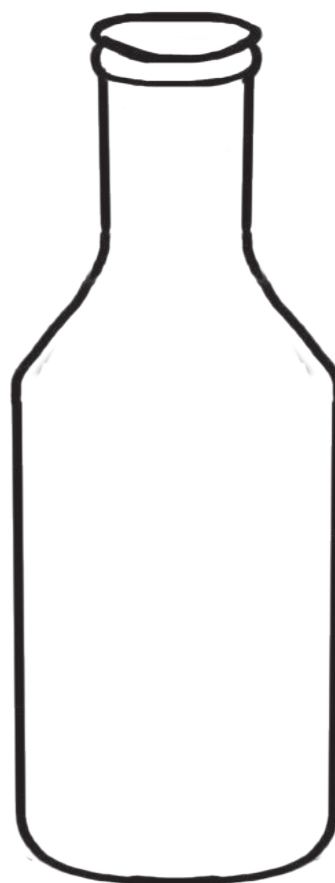
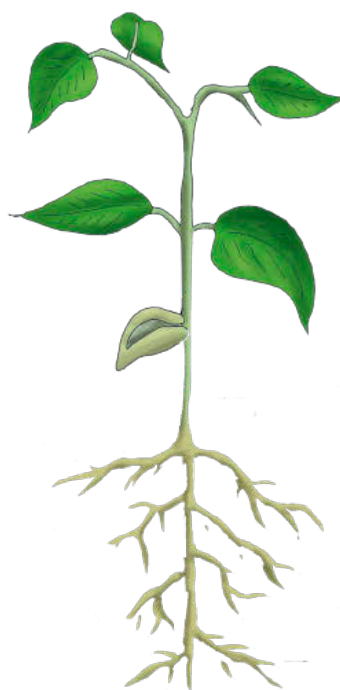
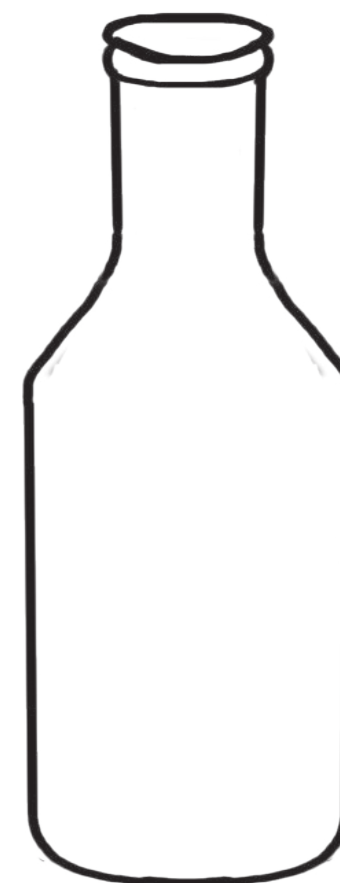
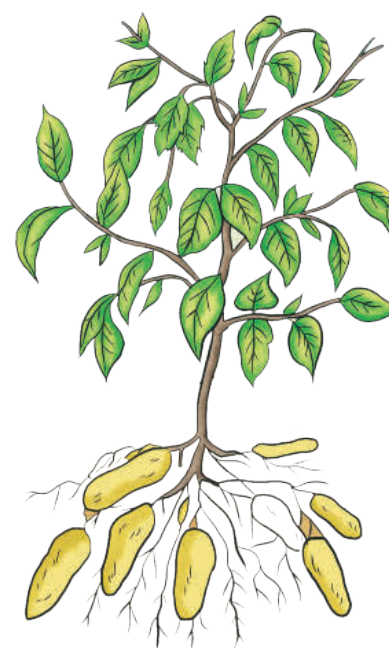
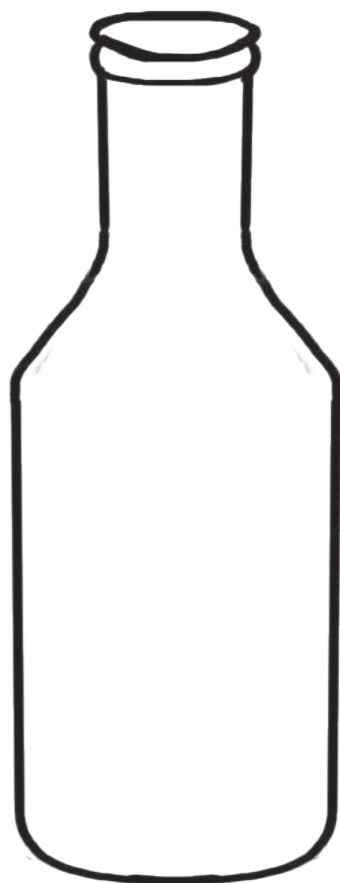
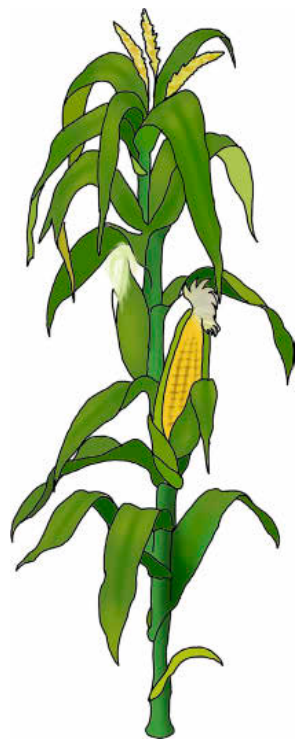
Yexhateñtso'pawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Kellkapan, tsotsamets, apexhoxhno'.

Péya' kanawasath pochkar allempo o'ch pe'serrparet esokepthe' sherbeney attho
yenamoen lleseñs allempopa' o'ch tsotsech estheña yépen esempo' yeporrámoch.





Nésochena:

Yakra' yepoer

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Yeserrpare't' épay a'ch ñethcha' nare'tatse'tats pa'mro o'ch eñótatey ateth yakren yepoer, atthoch e'ñe kowen yañño'ten yepoer poktena o'ch yewankachmech allothpa' o'ch yexhare' tsakëptaro, ñamha o'ch yesha'ch poetellmho, orrotho amapa' koshtallo. Allempoñapa' o'ch ya'phthoch cheshathollesha':

- ¿Señótena't ateth yakren yepoer allempo yenare'tatse'ten?
- ¿Errothenthe' akrenan llollo popoer?

Ayxhatañpa' o'ch wapatan xhop ñeth amá yénare'teno ñamha choch ñeth yekëchets, o'ch yoch cheshathollesha' ñeth xhop sherbets ñethcha' yénare'tpa' añcha' ye'choñ po'rroxhollemh, poso'llempa' amá pokteyaye o'ch yenare'ch ñamha o'ch yoch cheshathollesha' thepa' yeshontayesa atthoch yeyellsheñe'ch amnare'tets yaneshllomh,

okallemh, tso't, pakállemh, allempopa' o'ch yapxhena' ora ñeth échene' yaneshllomh, ora ñeth échene' okallemh, ora ñeth échene' pakállemh allothpa' o'ch yemateñe'cha pampo allcha' yetpoen ateth yenare'tatse'ten. E'ñech kowen yakren yepoer atthoch amá yekë'cheno.

Errponat poe'rets sentena pamro' ach.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach, llollo, ayxhatañ ñamha apá.

Erra't yeyexhkateñ.

Apá pa'mro.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Kañther, kochell, koshtall namha poerets, “chech, xhop, om, santella”.

Peshonte' pa'namen poerets ñethcha' yénare't ya'mro ateth ñerra'm xhop ñamha choch poetellmho.





Nésochena:

Yeyellsheñe'ch ellap

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch anman paranpan alloch yeyellsheñe'ch párro akellkañethollesha'.

O'ch yexhore'ch cheshathollesha' atthoch anorrxa'tet po'topano, añcha' yetpoen árrorr.

Ya'phthoch cheshachollesha' señóteñe't yellsheñe'chats paranpano'.

Ayxhatañpa' o'ch yexhkatan ellap paranpano allcha' meshanna'tet, ñewa esesha'ch e'morr Tate' womek poe'llap, o'ch yoten aweney poetsatho yeshomemtana allcha' yomtsena pa'namen berroxhno pon,pon,pon allempopa' o'ch ya'phthoterranet:

- ¿Esesha't meshats?
- ¿Eso't yeyexhkat?
- ¿Eso't somtsa ellapó?
- ¿Errpona't somtsa? ¿Shonte't somtsa?

Sotnom atthoch ye'yexhkaten ellep paranpano.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach, ayxhatañ, apá.

Erra't yeyexhkateñ.

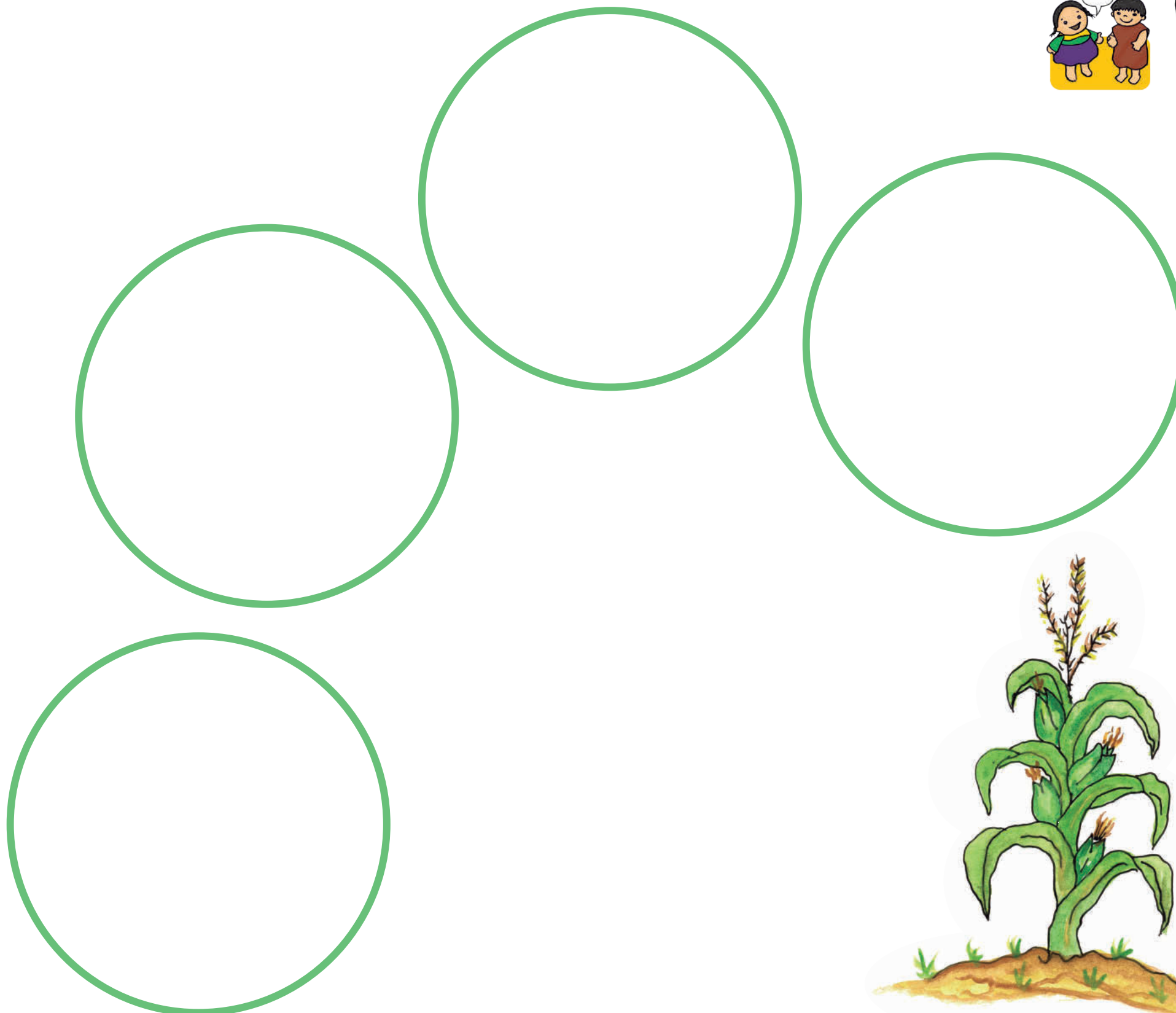
Pampo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Parantpan, kochlletholl, tsachpethollesha'.

Phokwayes atma'ntatareth allothpa o'ch pechta' papllethollesha', allotsen parant poe'nor.





Nésochena:

Ateth chepoen xhop

Ñethcha' kothanem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch a'nman eñóteñtsopawo
choch ñamha xhop o'ch gátan
cheshachollesha' shónte' poerets, ñamha o'ch
a'phthotamet erróthenthe' yexhkëna poerets.

Eñalle't pátherr narmets ñeth e'ñe atthotha
chopoets kowen, allempopa' o'ch yoch
cheshanesha' thepa' o'ch yénare't xhopllomh
ñamha chochllomh o'ch yene' allcha' chop
ñewa errponmatcha' oná atthoch chop. O'ch
ye'ñoteñ pamtharr, épomoet, ma'pamoet, o'ch
yokweñ errponmatcha' chop.

Páthe'tets yethpa' o'ch yokwen yenaremh
ateth rrorren, ñamha o'ch yeñóch ñeth
palltena.

Photnom errothenthe' chopoen choch ñamha
xhop.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach, apá, ñamha ayxhatañ.

Erra't yépeñ.

All nare'tatse'ten cheshanesha'.

Ñethcha' yech alloch es yéthorrena.

Porets, kochell, oñ, moeñ ñamha kellkarrom.

Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch pechtanaterr atthochpetsomoet ateth chepoen,
rrorren ñamha po'nen xhop.





Nésochena:

Whather poeserrparña

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ñanompa' o'ch yewa'ñeña' poesheñarr
po'nanesha' ñethcha' yeserrpare'tatenaya'
attho awathnaneshaña' enamane'th lleseñ
Yáto' Parets allempo' porrenet ñamaha tenet,
ateth enamoenet llesens Yáto' Parets e'ñe
peso'chñothpa' o'ch yexhore'teñ wathrena'
atthochpa' o'the yenpateney poeyochresha'
año yethro o'ch yétamnasota'moen atthothpa'
thekmathe' ye'nwen yétar.

Allothpa' o'ch yeserrpare't wathrena'
wathrenapa' atarro' atarwasañ, atarro'ch
pamoer ñapa' amo' ñaptha tarwase'the
époetoch poeyochrresha' tenet, porrenet
pamoerpa' atarro'ch amhchanenare',
parrochña pa'somoepa' awo' enteña' all
tarwasen amo' entose, año' entos amhcha'nen

pa'moer, awo' chopechpa' allo' entosanet
all ama'torrtenet che'tatsetenet, awo'xho
rranamhphsos phapa' amathe' acheñepe
ñétho'mar pha'mreten atarr, ñapa' awo' penka
awo' poenasa oth wather.

Cheshanesha' o'ch serpareteret wather
ñopátets.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Po'nanesha', lollo ,tho' apá ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphlle'ts, áspan, llapesh, yapets.

Péyasoch, phot pa'socheñ ñamha peñótach peyem all yexhena.





Nésochena:

Atheth yeyenpoeñ apá chetso

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan pátherr ach o'ch yemo'teña' pa'choyo.

Ayxhatañpa' o'ch xhoretan cheshathollesha' o'ch e'mhñotet, allcha' tetpa' amach ama'torrito, cheshathollesha' allpa' eñall shónte' shellepa'ts áxhañare' ateth ñerra'm pona, ashapell, shecheph atthoch e'ñe kowa'yesnomoet thoño, ñamha e'ñech eñótnomoet.

O'ch yemotwena chetsopa o'ch yawanerra yexhateñsopawo allcha' yeyellsheñech ateth yentena ach pa'choyo:

- ¿Errothena't seyempoen sa'mro?
- ¿Eso't sépen choyos?
- ¿Sesena't sa'mro épas sachor?
- ¿Seyenpoena't sa'mro?
- ¿Poktenathe' o'ch yeyenpa'?

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshathollesha' o'ch tepoet ateth yeyenpoen chetso o'ch alla ya'phthoterranet, ¿eso't setpa'?, ¿kowena't señch attho seyenpa'?

Sapa errothenat seyenpoen chetso eñech seño'noma shonte' epotañ eñall chetso eso't sepha'yen ñerram sokthe ach pa'mro.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatan, ach, lollo ñamha apá.

Erra't yeyexhkateñ.

Chetso.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Pajo', beshlla't, koyemh, llep ñamha kochlletholl.

Errothena't peyempoeñ apá ñamha ach allempo amre'tenet, pharka'tampes péyasot ñeth kowen penten



Xhop poemorreña



Phañapa' e'ñe nóxha



e'ñe **2** pekatar



alleya, alleya.

Phañapa' nesaya



e'ñe **4** pekatar



alleya, alleya.

Yémorrechena atthoch koshena yenare'mh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch xhoretan cheshathollesha' o'ch anorrxa'tet po'topano.

Ayxhatañ o'ch wapatan morreñets paphllo.

Allothpa' o'ch morrechatan cheshanesha' xhop pomorreña.

Xhop poemorreña: phañapa' e'ñe nóxha mamaya, e'ñe épaña pekatar, alleya, alleya.

O'ch ya'phthoch cheshanesha':

- ¿Eso't oteney morreñets?
- ¿Eso't parrets?
- ¿Esesha't amoeraña?
- ¿Errothena't koshena xhop?
- ¿Xhoppa' acheñe't?

Yeñótatanet amá pokteyaye o'ch yachmha' rrartsoxhno, ñetpa', e'moeneto, ateth ote'th yatañnesha' yeñóterrepa'ch narmets pomorreña.

Pe' morrecha poemorreña xhop.

Ñethcha' yeyepoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

O'pono eñóteñtsopawo.

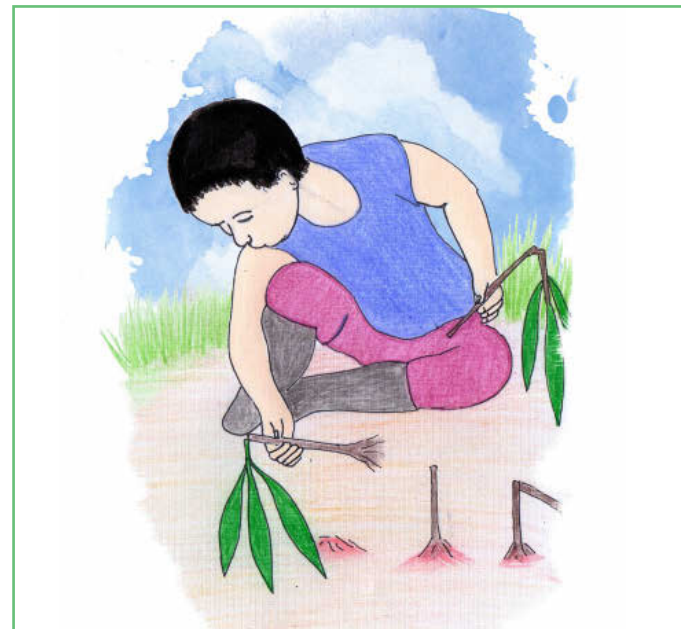
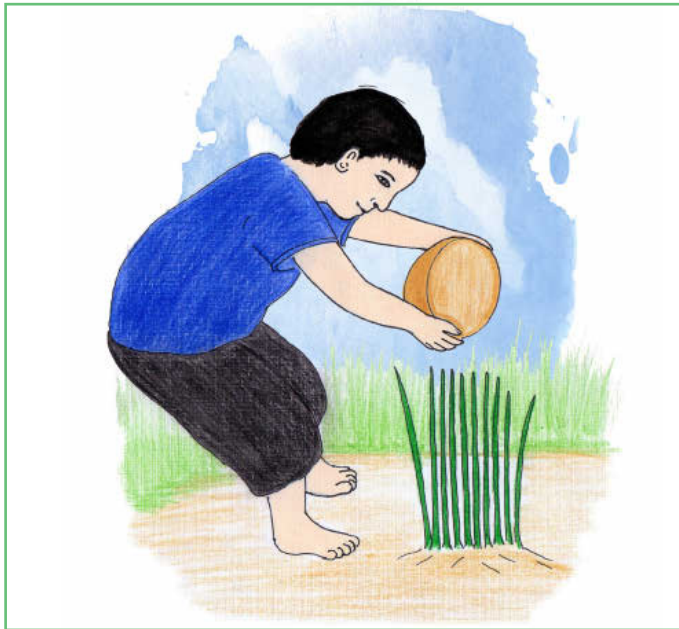
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphllexhno, llapesh, yapets.

O'ch peserrpare't épaph peyem allothpa' o'ch phot esthe' pemnen ñethcha' petma'ntat ñato' xhop, allothpa' o'ch peyexhkat e'taklle'chamets, allempopa' o'ch petpa' ateth morrechena mam époet xhop.



Three horizontal dashed lines for writing.



Nésochena:

Yokwen ya'moer

Ñethcha' kothanem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch toma'ntatan ateth yokwen yamoer.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' seshonta'yesa ma'patets, épa'tets .

O'ch yápanet atma'ntatareth cheshaneshá' allcha órrtena ñeth athmama'tene' narmets ñamha papell echar allcha' kowet ateth yokwen ya'moer poktenathe' o'ch yokwampes yenaremh ñeth yenare'ten ya'mro

Ayxhatañpa' o'ch serrpare'tatanet ateth yokwen yenaremh, xhoch yéthore'tena allempopa' o'ch ya'phthoterranet:

- ¿Errothena't yokwampen yenaremh?
- ¿Eso'maret yokwampeñ?

- ¿Ñerra'm amá yokweno yenarempa' eso'cha pe'?
- ¿Poktethe' o'ch yathmama't yenaremh?

Photnom ateth kowenan apá pamoer.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Apá, ayxhatañ ñamha llollo.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhkateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Llapes, paplle's, e'yeñets, kellkapa'n.

Peyé atma'ntatareth ñeth chesha' kowampene' kowen narmets.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrxhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpatterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthot Janet:

- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ ét serrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñethcha' tema'ntatyeset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.

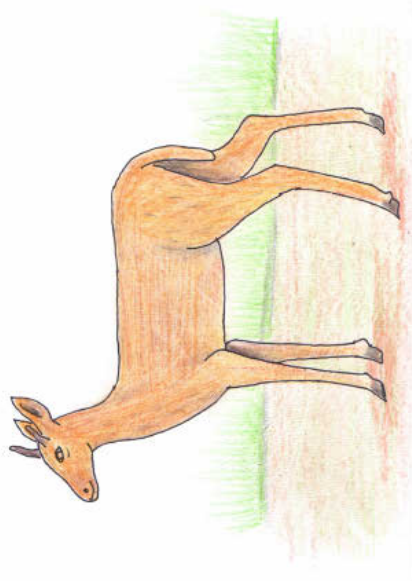


Three horizontal dashed lines for writing.





Yokwampen
berroxnho



Pa'namen shomemhtamets

Ñethcha' kothanem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan páther tho' ñeth eñótene', errothenthe'ña yeyexhkaten alló pa'namen ya'shotayen.

Tho' pa eñótatane't attho yashoten ,ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshathollesha' o'ch anorrxa'tet mochech atthoch kowet tho' all yexhkatenan alló yashoten, o'ch yoch apanesha' o'ch yexhkatanet po'chopapethollesha' alloch enapechet takathollesha', kaktallethollesha' ñamha o'ch yetmantat pátherr ato', arot, kak, ma'yarr o'ch yetapech allempopa' o'ch enapech ora cheshanesha'.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanesha' eso't entenet:

- ¿Esthe' eñótatenanet tho' sechme'tenat ñeth wapatho'?

Allothpa' o'ch ya'phthotanet:

- ¿Eso't senapech? ¿Erra't senapech?
- ¿Esesha't me'shats?

Chesahanesha' otene't ñeth chemetene't allo shomem'tenet.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Tho', ayxhatañ, ñamha apá.

Erra't yeyexhkateñ.

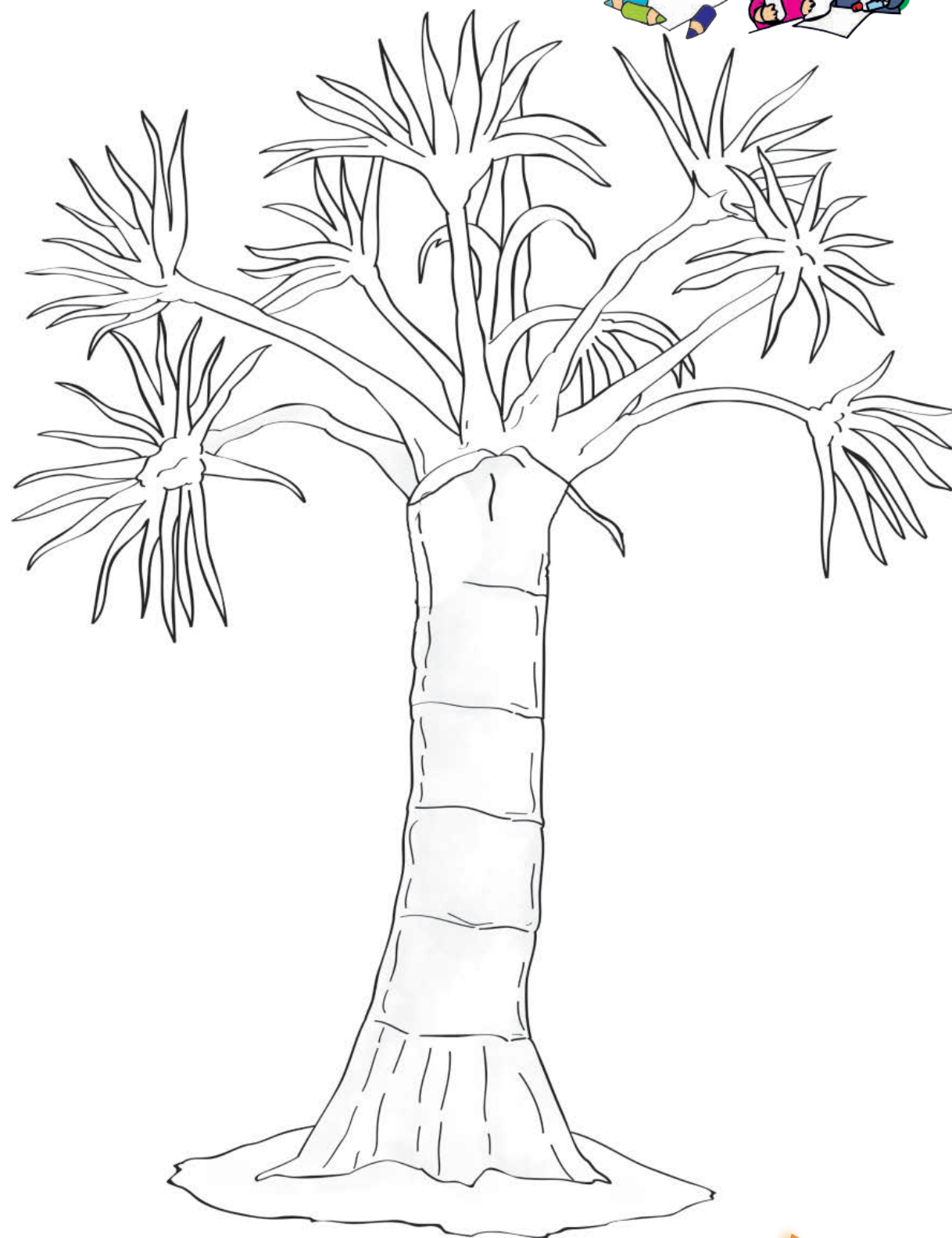
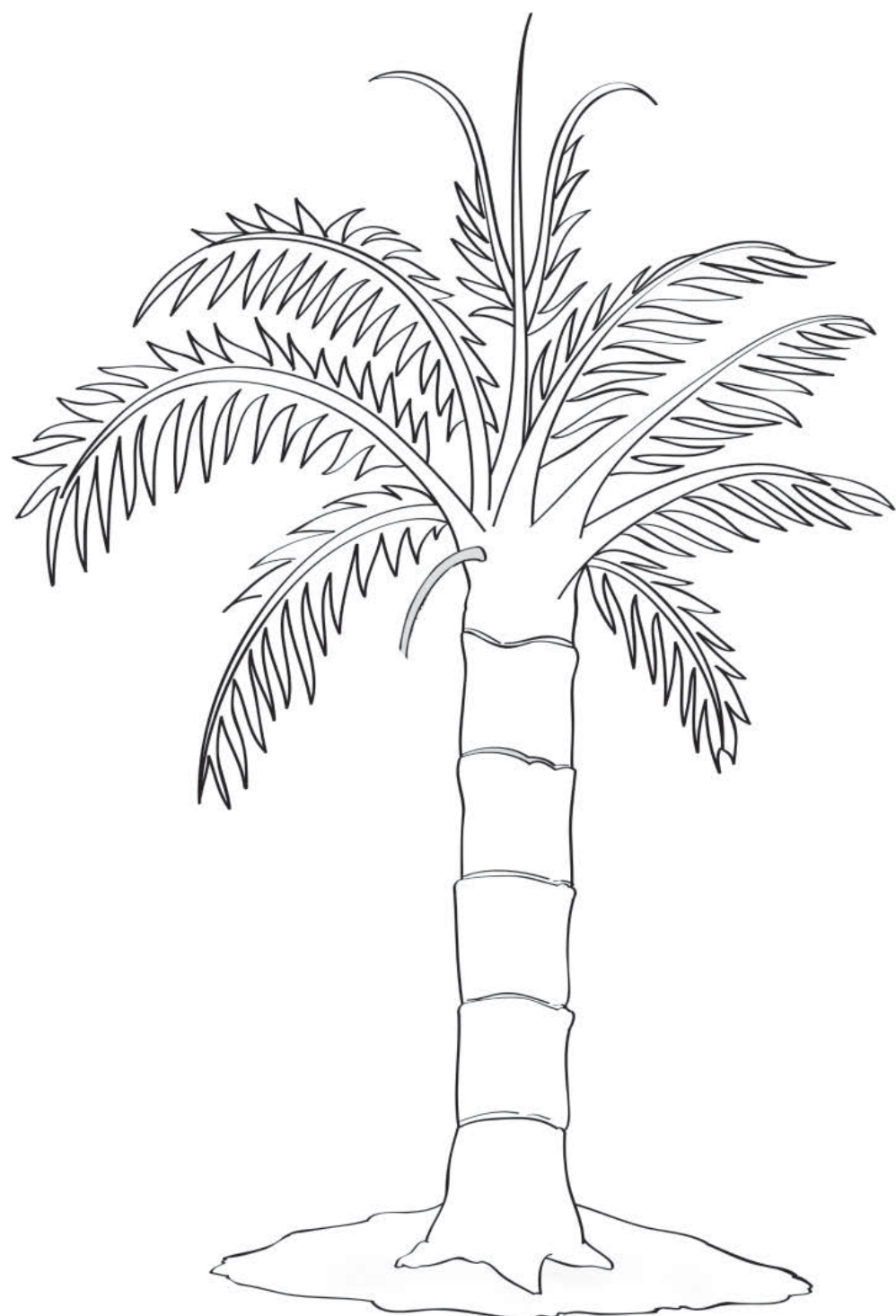
Yexhateñtsopa'wo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Tsathpe'ts, ápexh, ka'noth, chopeph, poporroth, axhpoe', yomorr.

Phokwa' atma'ntatareth o'ch penyes páthetets berr ñeth moetsenet páthetets chopaptso, ñeth órrtetsa xhoch pe'namech esempowach pentoñ allcha' oñom pha'poepa' o'ch pechte' all poktena paphllo.





Nésochena:

Yechme'tyes poerraremh allcha' yashotayen

Ñethcha' kothane'm ayxhatañ

O'ch yeserrpare't ñeth yeñótatene' o' poktena poerrarmexhno atthoch ye'nyen berroxhno.

Allempopa' o'ch yeserrpare'tach akellkañethollesha' ñeth panamen berroxhno eñall ya'netsro.

Ayxhatañpa' o'ch xhoretan cheshathollesha' o'ch awanmoet pampo allcha' yeyexhkat porre', poérrarem, ayxhatañpa' o'ch ot ñewa o'ch yeyexhkat patso' épa arka'tamhphsareth allcha' orren berroxhno, ñamha othexhno, o'ch yot porre' esesha't orrene' porre'.

O'ch ya'thora wakësh powkorpa', o'ch semataxha'ta allotsen porre' ñamha all orren othexhno ateth ñerram kë', o'ch yápwanet ñethcha' berroxhno topoet, yathora wakësh powkorpa' semataxha'ta esesha'ch amá esho'tatso apko'mhopa' o'ch ames, ora

berroxhnopa' poetsatho'tsen, yexhap porrayo ora cheshatholleshapa' o'ch máta. Allempopa' o'ch ya'phthoterranet:

- ¿Eso't yeyellsheñe'ch?
- ¿Eso't orrets porrayo?

Se' serrparet epoet peyem all eñalletena poerrarem.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhkateñtsopawo.

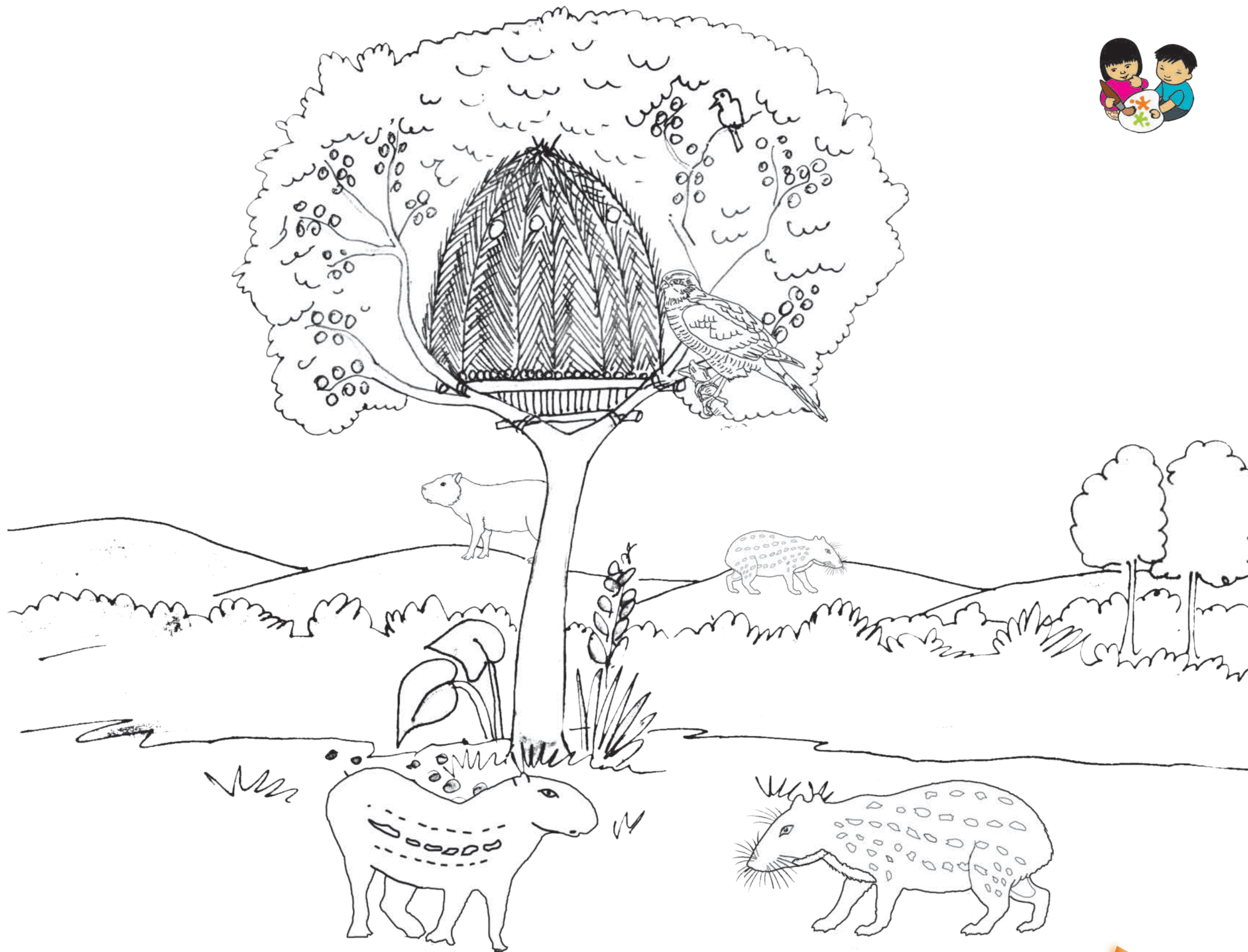
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell, wakësh powkor ñamha pito'.

Péyasot tsachexhno, petma' ntatoñ poe'mer allothpa' o'ch pechtanat berroxhno rrene' poemer patso.



Three horizontal dashed lines for writing.



Nésochena:

All yéporeten

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan pátherr eñótañ,
ñethcha' yeyxhatenaya attho yéporesaso'ten.
Cheshaneshapa' o'ch anorrxa'tet, o'ch kowet
eñótañ.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshpa' o'ch
toma'ntaterret ñeth entet, ñeth pha'yena
eñótañ.

Allempo ayxhatañpa' o'ch xhore'tan
cheshaneshpa' o'ch otanet sanorrxa't arr patso.
O'ch yethothma't amhcha'nenen papell allcha'
tema'ntatet porets, allothpa' o'ch kowet ñamha
po'tarjetapa' o'ch alla ya'phthoterranet:

- ¿Eso't senten?
- ¿Errothena't?, ¿eso't berroxhno senten?

Peñótena't serrparñats attho yeshomemhtena.
O'ch anapoerran a'pchoteñeth ñethcha' aph'
ayxhatañ.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

O'pono yexhateñshopawo.

Ñethcha' yech alloch es yéthorrena.

Papell, yeñets, tópanets.

**Péya' kellwo othexhno ñeth thets ñowapoth atma'ntatareth, allempo péye' patsopepeno
berroxhno ñeth thets pa'cheñoneth. Aspanapepeno ñeth eno'tsen, semashro ñeth
patsotsen.**

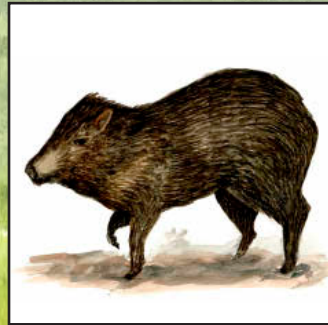
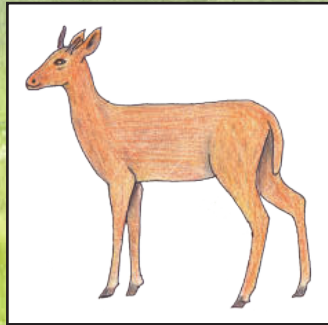
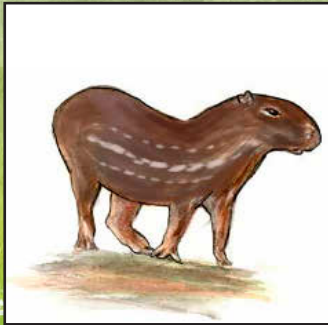




Mañorr

Awath mañorrpa' acheño'mañorrpa' atarro' enoñ,
parroch popañer' awo' a'penkater, ñapa' atarro enoñ,
shontech wapaten e'ch amata'tareth, netho'maro'ña
pa'somoepa' a'pne, ma'ñor.

¿Esheshat enoñ?



¿Esot wapateth?



Serrparñats “ma'ñorr”

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serrpare'tatan cheshanesha' ma'ñorr poeserrpareñ.

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papell atma'ntatareth allo'tsen ma'ñorr.

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshanesha' o'ch anorrxa'tet patso o'ch e'mhñotet serrparñats .

Ma'ñorr

Awath ma'ñorrpa' acheño' atarro' enoñ, parroch pa'somoepa' awo' penkater, ñapa' atarro' enoñ, shonto'ch wapatenan ech amata'tareth amo'ch échenano poenep, ñetho'maro'ña pasomoepa' awo' a'psanach mañor.

- ¿Eso'maret penka' ma'ñorr?
- ¿Eso't wapate'th ma'ñorr?
- ¿Esesha't enoñ?

Cheshanesha' o'ch serpare'teret mañor ñopatets.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

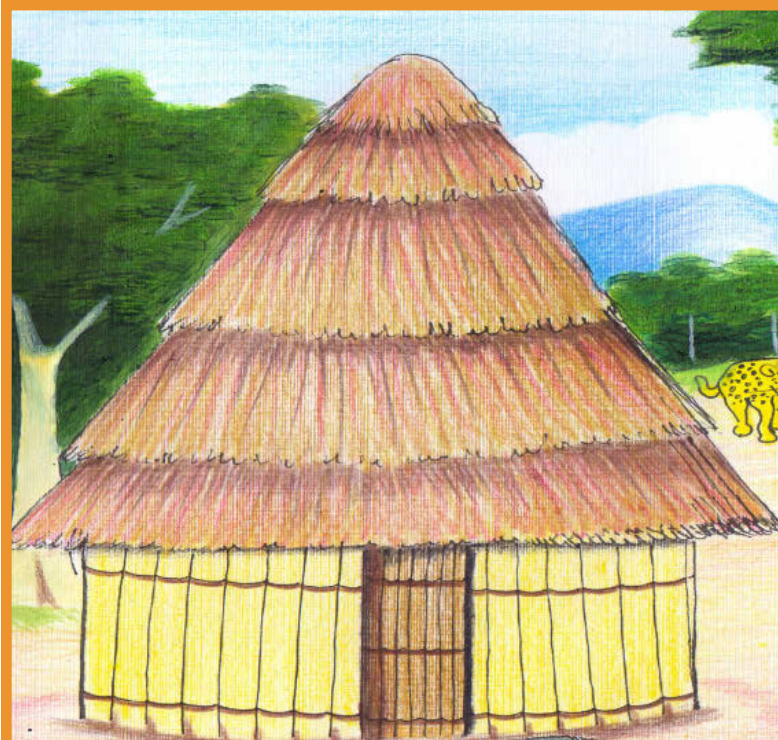
O'pono yexhateñshopawo.

Ñethcha' yech alloch es yéthorrena.

Papell, yeñets, tópanets.

peya berroxhno ñeth orrtate' e'ch allempopa' peye ñeth wapateth





Berroxhno poetsatho'mar ñamha ñeth yayatena

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch emo'tenana' pátherr ach ñeth ayátenaya ateth ñerra'm mech, eshá, wakësh, tome, korokoro, atollop amapa' o'chek.

Ayxhatanpa o'ch a'phthoterran cheshanesha' erra't yemo'tamoen.

- ¿Eso't sentena'? ¿Erróthena't momtena wakësh?

Ayxhatañpa' o'ch wapatan atma'ntatareth berroxhno ñeth eñall yanetsro alloch yellsheñe'chet atthoch eñóch errathe' yexhena.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanesha' ya'wanma pampo, allcha' yétsotsa pats, o'ch yeyellsheñe'ch mundo o'ch yenamoeñ páthe'tets cheshanesha' o'ch rroma'yeset ateth ñerra'm o'chek, mech, pañtho, cho's, atollop.

O'ch yokwe', allothpa' o'ch ya'phlla berroxhno ñeth eñall ya'netsro allempopa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Eso't sochena?
- ¿Eso't yena berroxhno poe'mokër?
- ¿Errpona't pa'tak échen?

Allempopa' o'ch yanorrxha't patso allcha' yeyellsheñech.

Sotnom erponthe berroxhno eñall yanetsro señoñet errathe yexhena.

Ñethcha' yeyenpoe'.

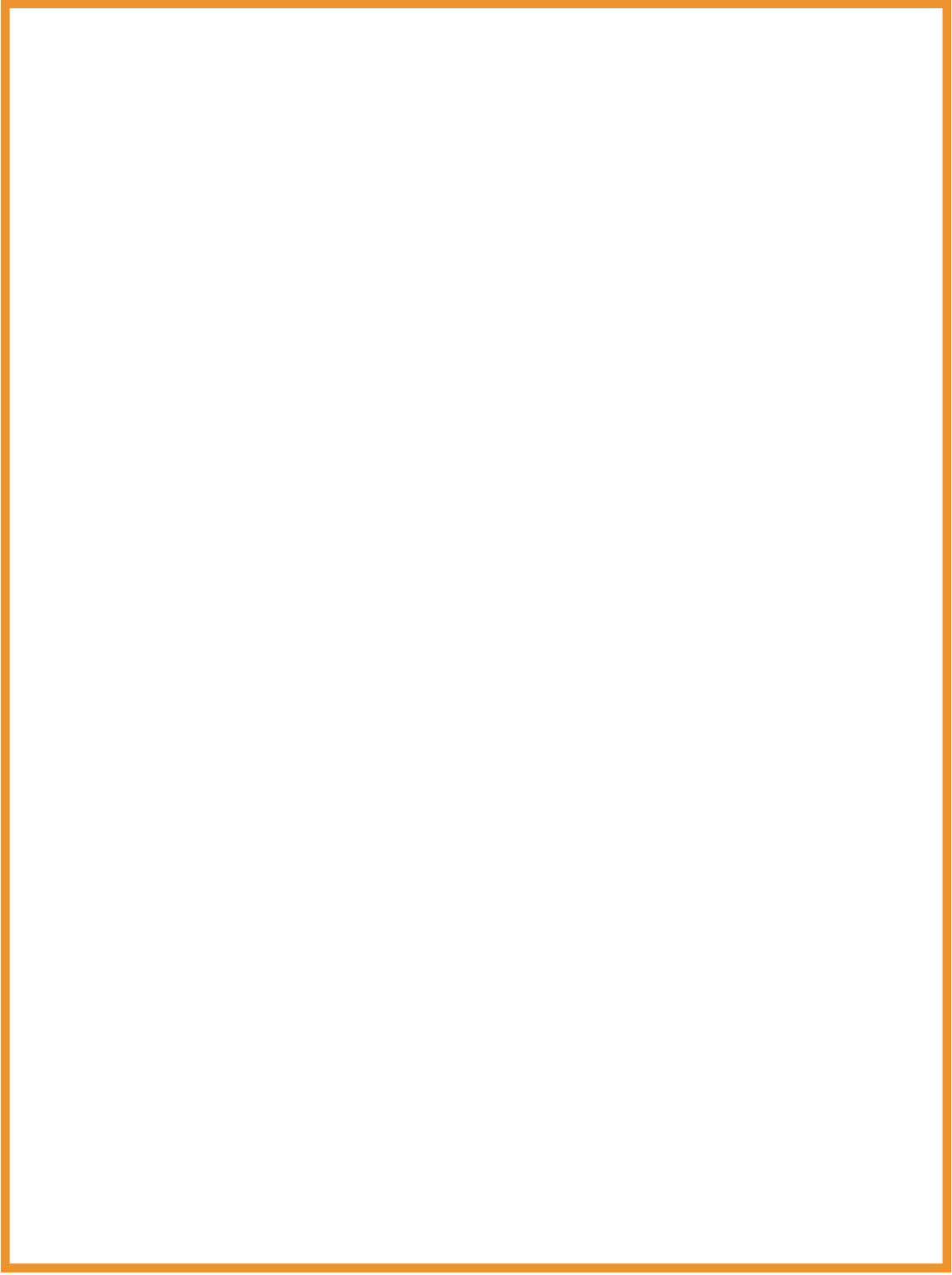
Papell ñeth échene' pa'namen berroxhno.

Erra't yeyexhkateñ.

Yellsheñtsemh *Ministerio de Educación*.

petmantat' berroxhno ñeth phayaten phopakllo, ñeñth yexhetsa rroxh poetsathopa' pechte' allpoktena.





Pa'namen yeshallemmoth

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatanpa' o'ch wapatan pátherr apá ñeth
eñótene' pa'namen shellammoth.

Ateth ñerra'm alló yeshallemmothe'teñ cho's,
yejawlaten attho yerrmaten berroxhno.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanesha'
anorrxa'tetepa' patso topantso, o'ch se'mhñot
escha' eñótatenya apá.

Eñall ñamha tamell, allopa' añ ya'mothaten
cho's e'poth, yápas'o'n, ñamha posho'll,
rrako'te, poellchech, ya'mothaten
ñamha sholle moerráko'kër, cha'war,
ñamha beshellké. Po'poñ allo es
yeshallemmothe'tenpa' yetarr, ñethpa' xhoch
yeyotet poepepenro all oñen othexhno ñeth
chope'chets patso, allempochña yárrorayer
allcha' yexhara' shellammoth, esempo moene'
o'ch metpa' allempochña tsomha.

Eñall po'poñ ñeth sochenet jawla', ñethpa' o'ch
yeyexhkateñ allempo taptse'ten yetspoemh,
ñamha allempo shorna'ten yonkllemh,
ashomemh, ñamha popoñexhno ñeth rren
othexhno, allcha'ña yéna' yejawla', allpa' o'ch
e'rramamphsa sholle, chekothe', ashath, arot,
patsñoth, ñamha cha'war.

Och yekh katan shallemmothollesha
poksheñesha.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Apá, ayxhatañ, tho'.

Erra't yeyexhkateñ.

Pampo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Tsathpe'ts, ápexh, kochell ñamha axhpoe'.

**¿Esthe' berroxhno yerrmaten añ shallemmotho? pepma'ntat allametets shallemmotho'
pátherr berr ñeth yerrmaten alló, allothpa' o'ch petma'ntat popoñ shallemmoth ñeth
yexhkaten apá ñamha ach'.**



Achyoteñets



Achyoteñets
Tsapopa' netañen,
yethopa' nomoen,
nechetspa' atarr
ena'reth
¿Esonthe'?

Napa' attha natsoklloyen
amá acheño atarr
nomachmena,
nexharapechena amá
neshora'nen nesme'llo
nerrmoena
¿Esonthe'?

Napa norreren año
ama' kakno nermoen
shonte meshet ama'
acheño.
¿Esonthe'?

Napa' at themathen
ñerram elefante
nesocheña
mothtena a'
apoena' to.
¿Esonthe'?

Yeñót pa'namen achyo'teñets

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Akellkañethollesha' párro ayxhatañpa' o'ch yexhkatyeset pa'namen achyo'teñets

Ayxhatañpa' o'ch wapatan pátherr papell atma'ntatareth allcha' kellkëna achyo'teñets ñamha allempopa' o'ch yot Janet thepa' o'ch ye'mhñotamoeñ ayxhatañ, sanorrxha't patso setópano:

- ¿Erróthenthe' ?¿Escha' achyo'teñets yeñót?
- ¿Echarthe'?¿Eso'marthe' echartena ñoñets?
- ¿ Sapa' erróthenthe' seyexhkat achyo'teñets?

Ñewa o'ch sachyot ñethcha' ot ayxhatañ.

Ayxhatañpa' o'ch wapatan poetsarr ateth ñerra'm pets, a'phatareth cheshatholleshapa' eñech moecheth, allothpa' o'ch yápa'yesanet

pets poenamo, amach rromoeto potó atthoch eñóchet thekma.

Ayxhatañpa' o'ch thothma'tan papell allcha' eñótet achyo'teñets:

- ¿ Sechme'tenat ñeth *notas*?
- ¿ Thekma't señoóch?
- ¿ Thorrapo't?

O'ch serrparete't epoet poe yem allempo o'ch anapoet, ñeñtha apthot Janet ayxhatañ.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

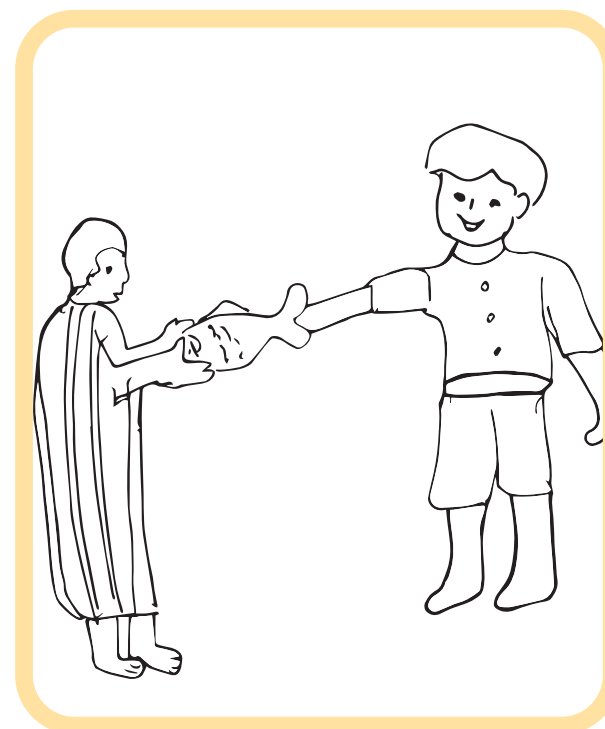
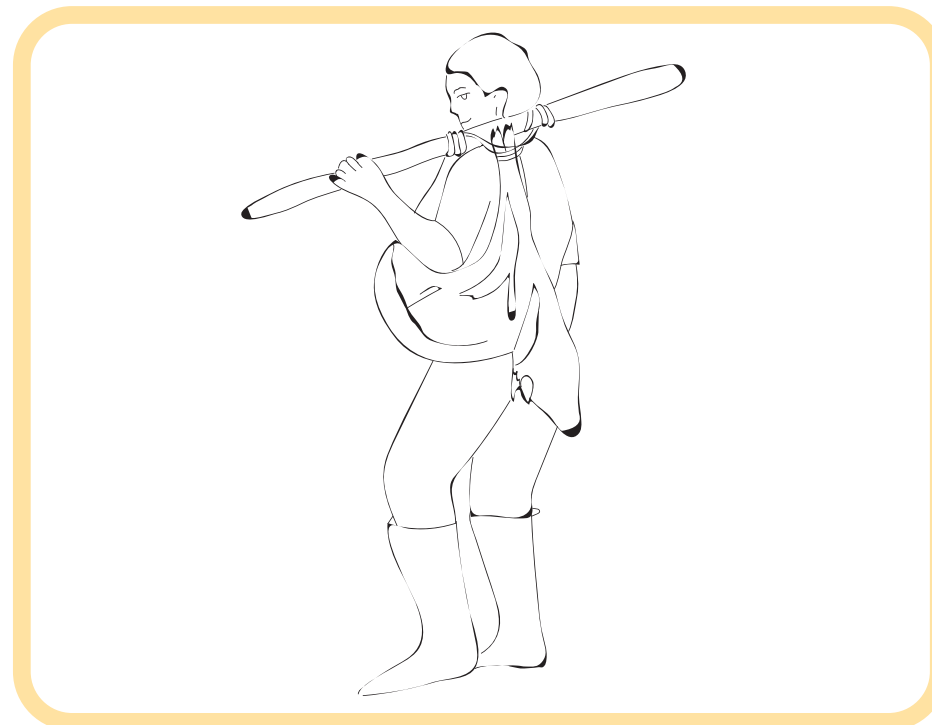
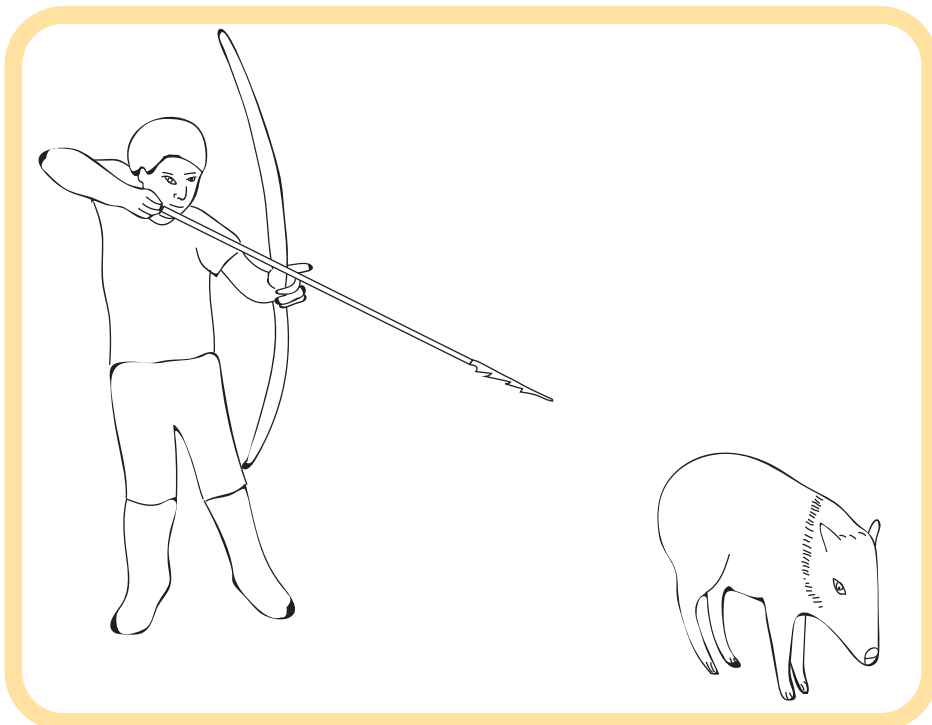
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell, kellmesheph, *tarjeta* ñamha yapets.

Peñót achyo'teñets.





Nésochena:

Ñeth yethore'tena allempo ye'noñtena

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' thepa' o'ch yetpat atheth yéthore'tena allempo ye'noñtena, o'ch yeyellsheñe'ch pampo párrro ayxhatañ allpa' o'ch yexhatanet ateth yésen chópapets, ateth yáthen allempo yerrmoen ka'noth époet chópapets, ñamha xhoch yotenanet e'ñech eñótet atthoch amá atserreto ñamha poeyem, allothpa' o'ch ya'phthoch cheshaneshá' ¿Señóteñe't esthe' nanak yéthore'tena allempo ñanem ye'noñtena, allempopa' o'ch thaya yemtsa berr yéka'notho amapa' ellapó?

Allempopa' o'ch yeserrpare'tach cheshaneshá' allempo ñanem es yemethenapa' amach yérrache, elloña o'ch yapoeña poesheñarr po'naneshá' enoñ ñach ñanom rre', ñerra'm korrenmeñ yátopa' ñach yápoena' atthoch yokshach allempoñapa' o'ch ma'yocha yokop, atthoch amá ñanak yemoshnañtsoteno.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' thepa' o'ch yetpa'tamoeñ ateth yésen poetsatho,

yapayesanet poe'llap, ñamha po'kanoth esesha'ch ñanem ene' ápha, ma'ñorr ñach meshats:

- ¿Eso't yépen allempo yemtsen ma'ñor?
- ¿Eso'marthe amá yerreno ñeth ñanem yemtsen?
- ¿Eso't yéthore'tena?

Pe' ñorantana pamots Ameñena ñeñth otenpet ñeñcha' phá ña' enoñ.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ, eñótañ ñamha tho'.

Erra't yeyexhkateñ.

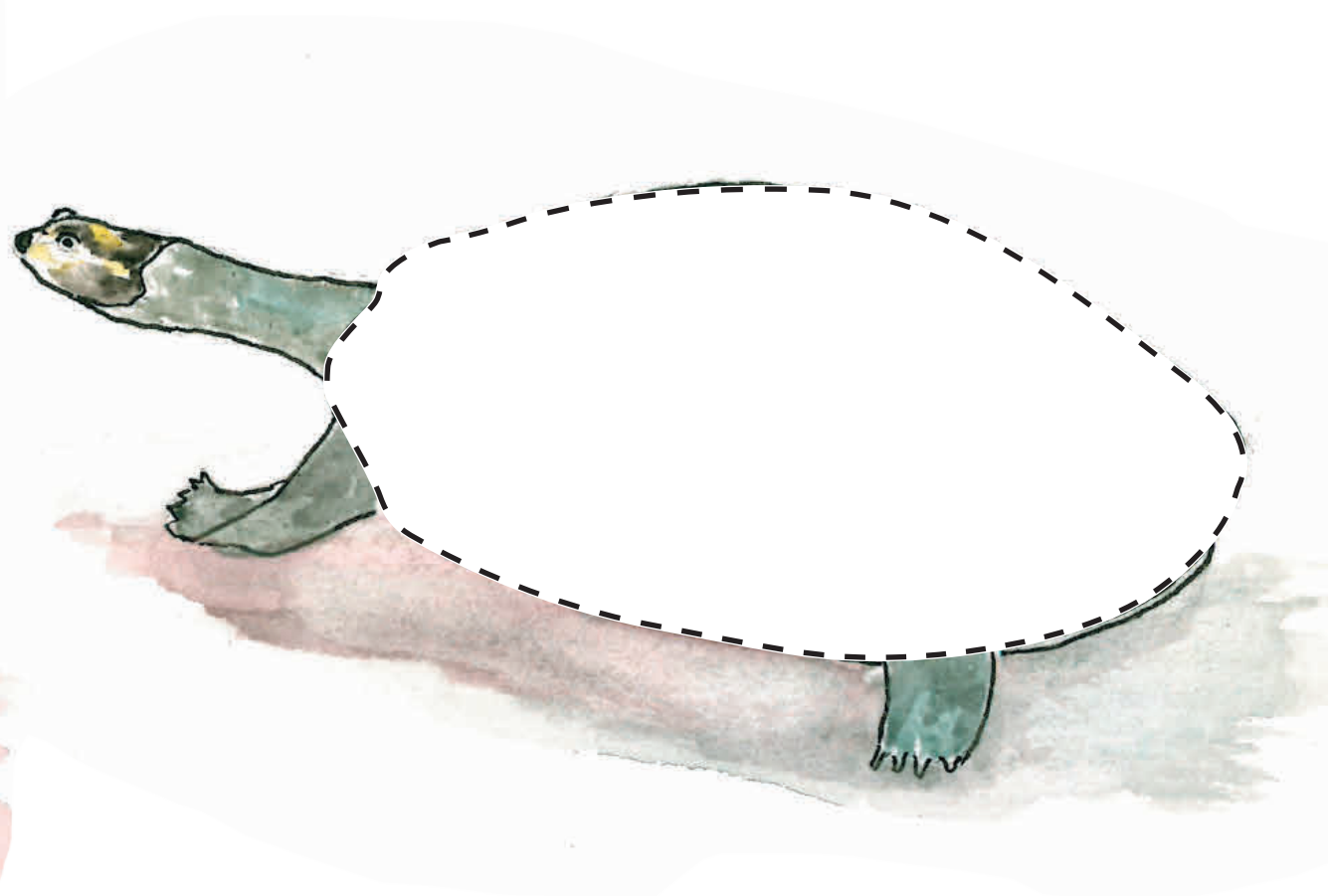
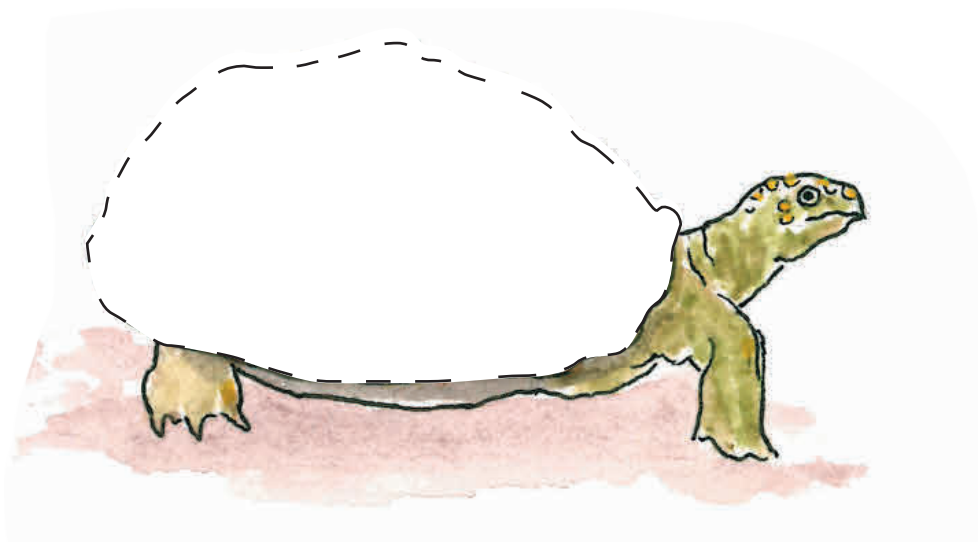
Pampo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Yellsheñtsemh, tsachpe'ts, tópanets ñamha áspana'ts.

Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch péya' ñeth pen poesheñarr enoñ.





Nésochena:

Yechme'tyes tsotseñets: ayottareth ñamha atorareth

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan atma'ntatareth yenáteñtso'xhno ateth ñerra'm wamprat, oñet, meshtapa'th.

Ayxhatañpa' o'ch gátanet tsachpexhno o'ch toma'ntatet yenáteñtso'xhno. Allempopa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Eso't senten arr?
- ¿Erróthena't wamprena ma'yar?
- ¿Señóteñe't eso'marthe yexhkatyenet tsotseñets?

Allempopa' o'ch yétso'tse'tena pats a'yo'th pampo o'ch yómacha opononeth ñethpa' añcha' atora'reth, o'ch yómacha a'yothoneth ñethpa' añcha' ayottareth, allothpa o'ch ya'phthotamet:

- ¿Eso't yómachme'ta?
- ¿Erra't yómacha?, ¿esokëpthe' sherbeney tsotseñets?

Petma'ntata ,phoxhtach ñeñth yeñtso'xhno ñeñth yenten.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

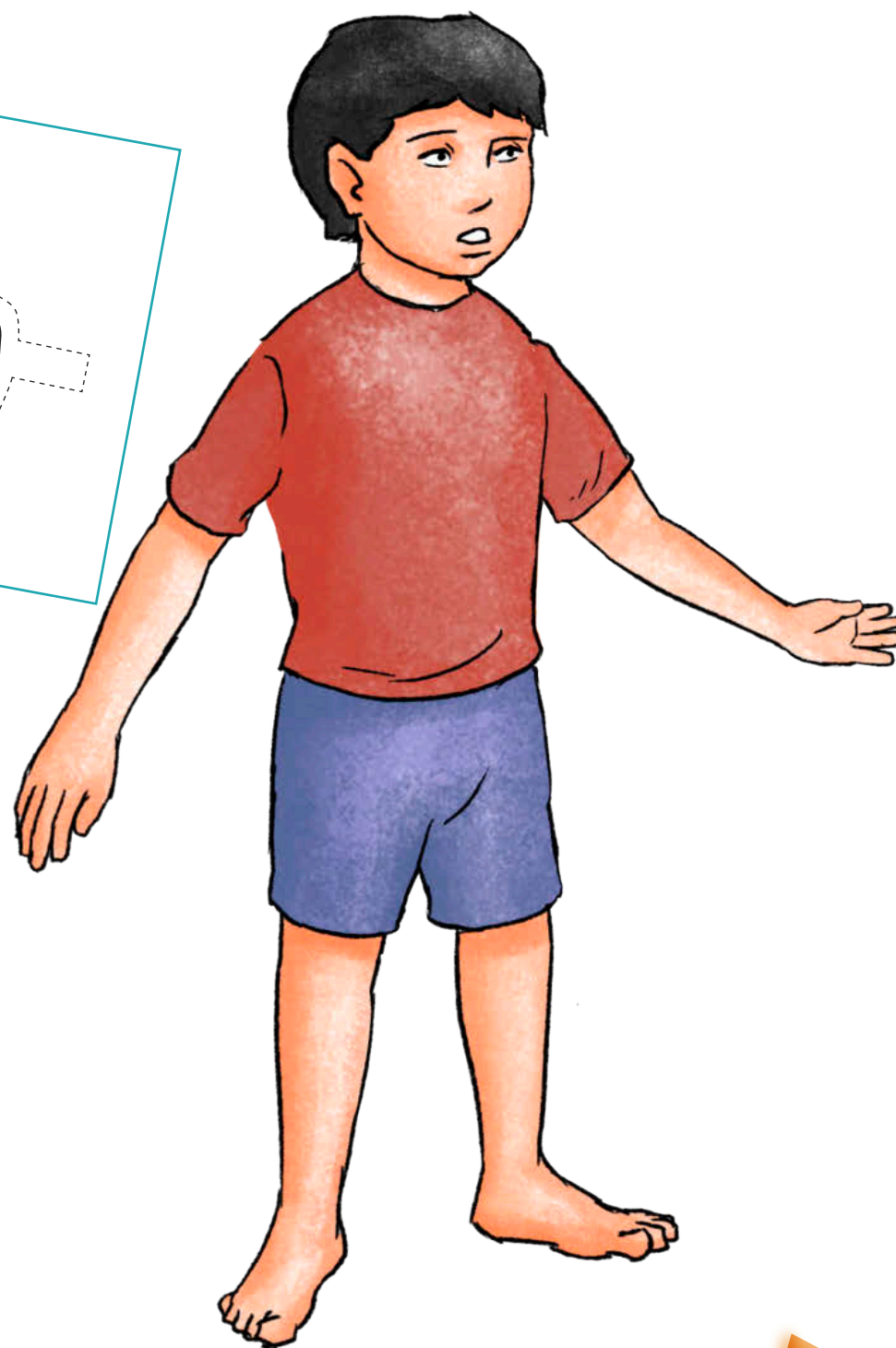
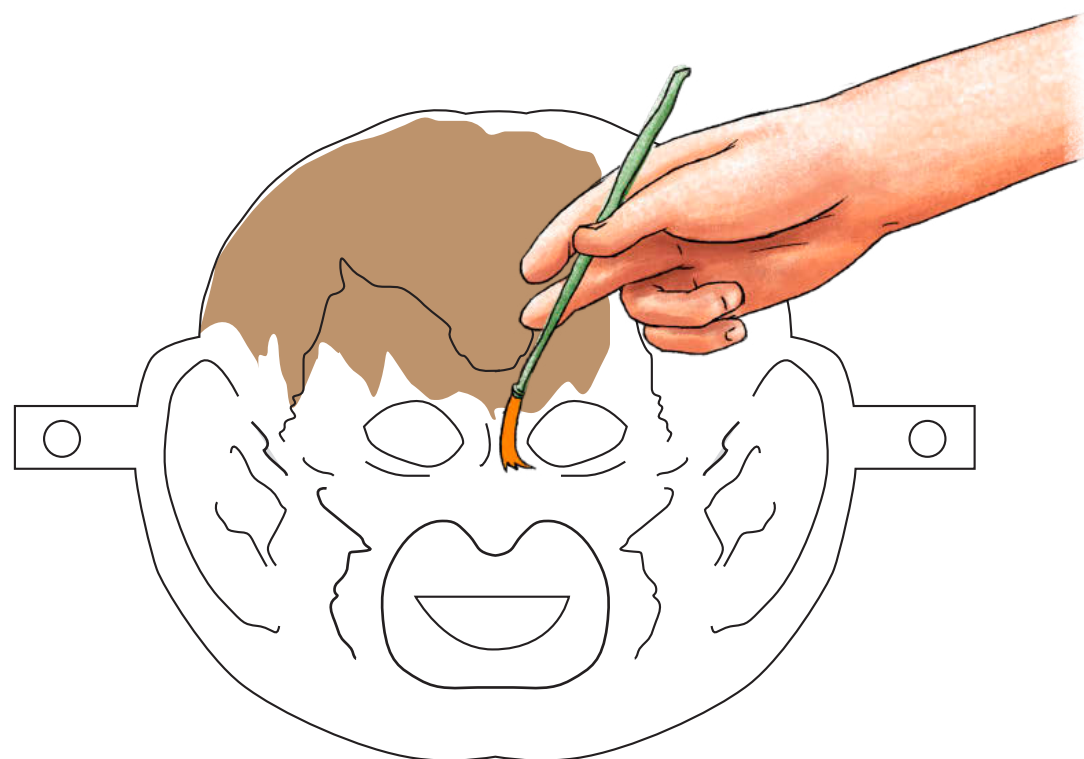
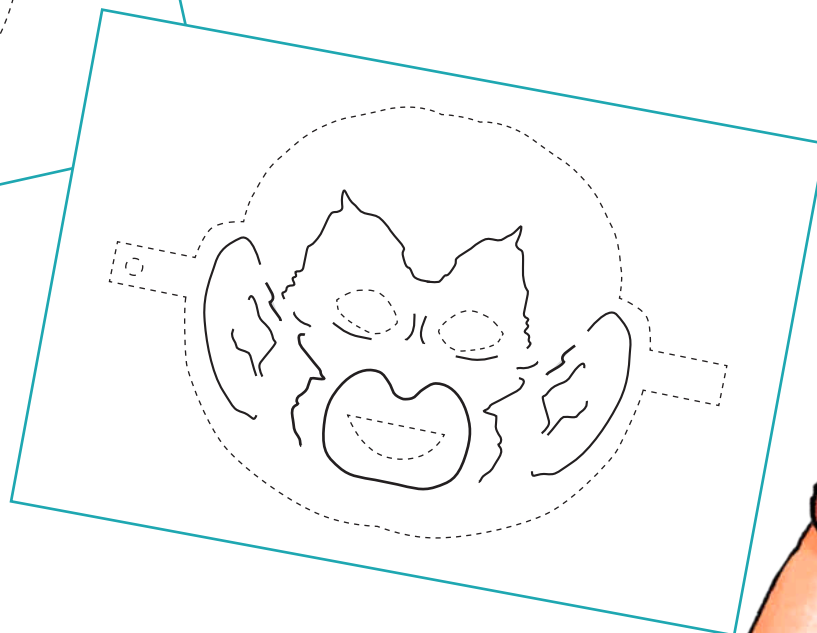
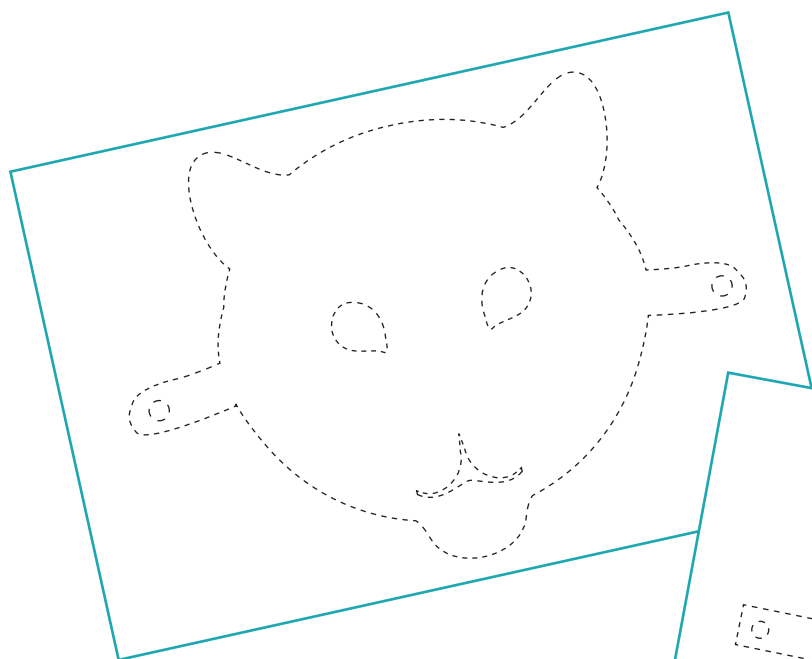
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell, yapets, papell atarr, tsathpe'ts atthekma ñamha allponeshakma.

Penwer ñeth tsotsetsa kajo pechta axhpoe kellwe.





Nésochena:

Yeyexhkatyes e'taklle'cheñets berroxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan apanesha' atthoth yexhkatet ñópa'tets e'taklle'chamets.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshathollesha' o'ch sanorrxha't moecheth patso, o'ch thorra apá yexhkate' e'taklle'chamets.

Allempopa' o'ch ya'phthoch cheshanesha':

- ¿Eso't sherbeney ñeth yexhkaten apá?
- ¿Señótena't yellsheñe'chats e'taklle'cheñets?

Setpa' ateth rranarena toch, ateth thekorena ma'yarr, ateth momtena wakesh, ñamha wáwtena ochek

Ayxhatañpa' o'ch áyapaxha'yesanet amnare'tets atthoch meshanna'tet,

eseshach rranatsa womek all topoenet ma'yar ñethchaxho' meshats. Atethcha' yeyellsheñe'ch:

- ¿Eso't yeyellsheñe'ch?
- ¿Eso't yeyexhkat? ¿Erróthena't ya'poe?

Petpoe' berroxhno petmantach ñeñth étakllecheñets.

Ñethcha' yeyempoe'.

Achnesha' ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell, chechokese, tsorramets, yamets.

Peyexhka't e'taklle'chamets phokthanem ñeth oteneñh ayxhatañ, allothpa' petpa' berr ñeth kowen phonten.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrxhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthotanet:

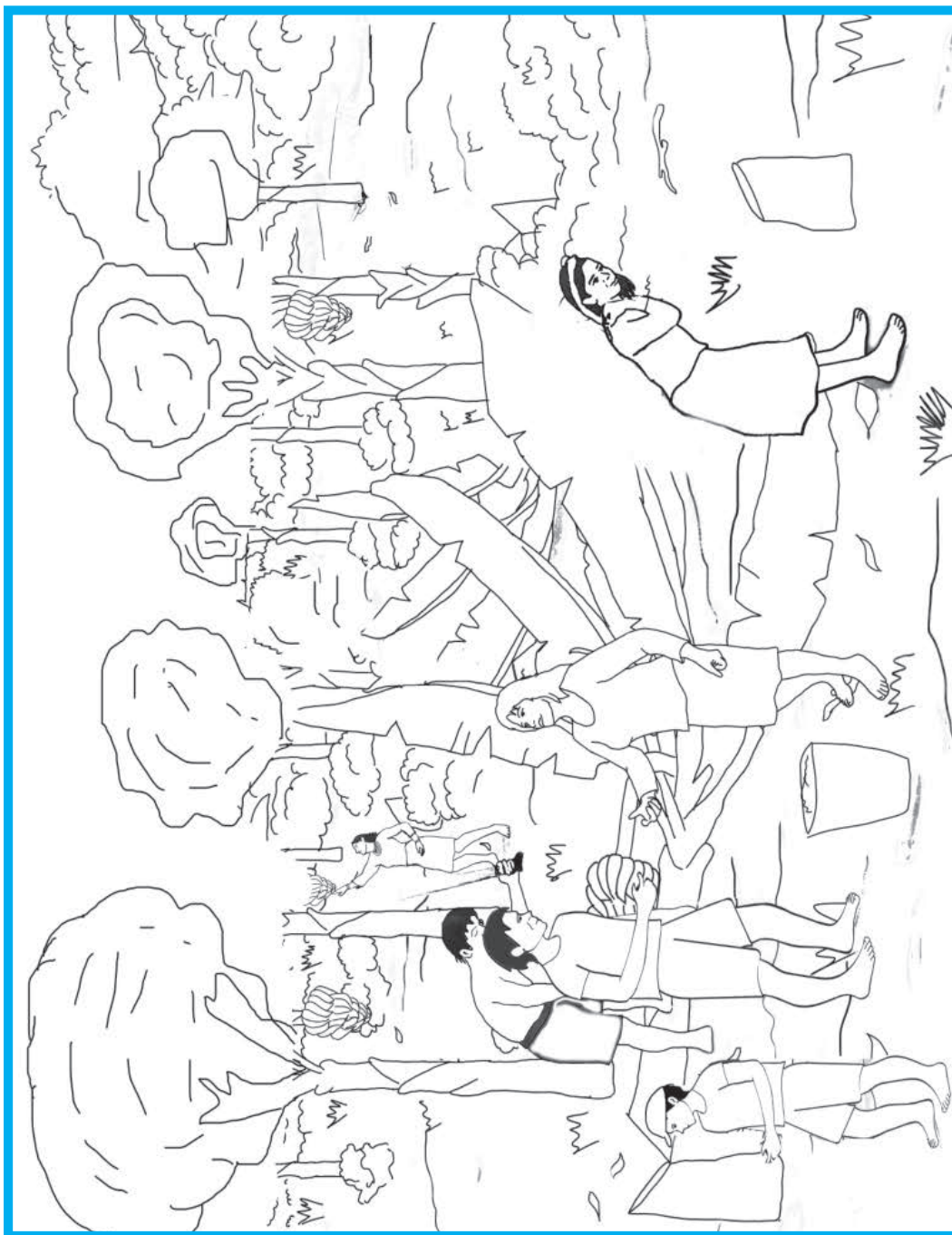
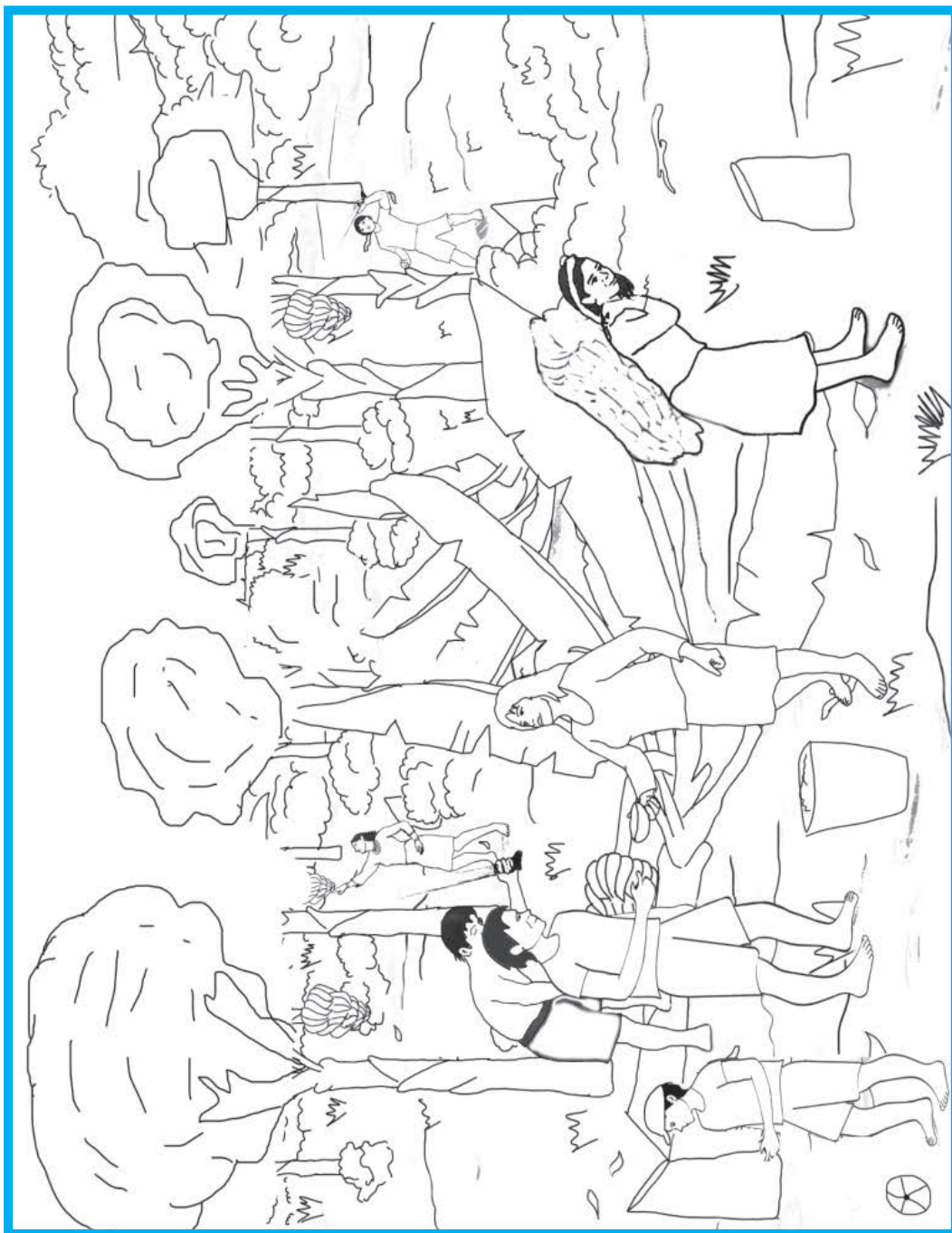
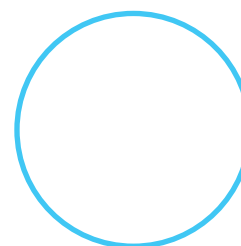
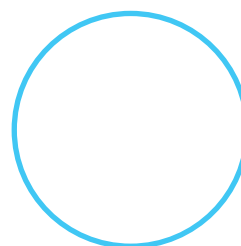
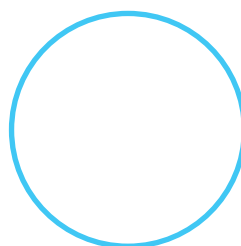
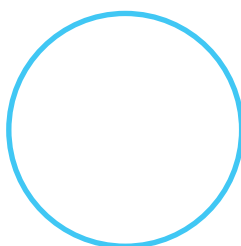
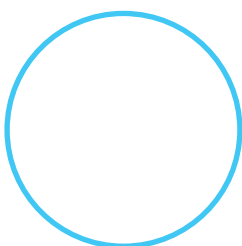
- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ étserrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñethcha' tema'ntatyeset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.







Po'naren yenaremh



Yeyenpannena allempo yeyoren yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanesha' avey yentena' all tarwasen apanesha' all thótenet charemh.

O'ch yokwayena' all tarwasen apanesha', o'ch yexherr o'ponopa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Eso'marthe' tarwasen apanesha'?
- ¿Esthe' pha'yenet?
- ¿Erróthenthe' seyenpa'? ¿Seyenpoeñe't sachor?
- ¿Erróthena't yeyenpannena?

Ayxhatañpa' o'ch ápa'yesanet papell o'ch toma'ntatet ñeth enteneta'.

¿Erroth'thenach' yeta ña alla yeyempannena'?

¿Errotheno'thcha?

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhkateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Tsathpethollesha'.

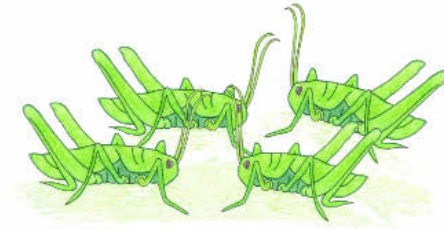
Peye' ateth yeyenpoen yamro' peserrparech épaph peyem erra't penten popoñ ateth yenpannenet allothpa phokwa epa chets o'ch peñot errponthe palltetsa ñeth ma echeno popoñ chets.



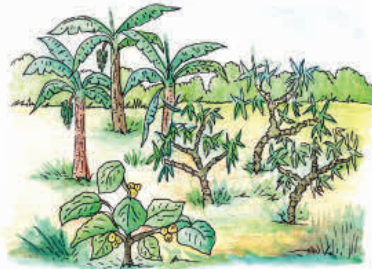
NARMETS



Shónte', shónte', shónte'



shónte'



tsorro'tenan



poenarem

ateth, ateth, ateth.

Yeñót pátherr morreñets

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ñanompa' o'ch yanorrxa't o'ch yexhore'ch
ora cheshanesha' o'ch yeñótatanet ñethey
yaneshaypa' yeñóten shónte' morreñets
ñeth axhotene' yenarmexhno, ateth ñerra'm
mam poemorreña ñamha xhop poemorreña.
Ya'phthotyes cheshanesha'.

Allothpa' o'ch peyenpoe' cheshanesha'
atthoch na'yeset ache'toxhen pa'klloyo.
Allothpa' o'ch yemorreacha xhop ñamha mam
poemorreña.

Allothpa' o'ch ya'phthotanet:

- ¿Eso't oteney morreñets?
- ¿Eso't shontetsa?
- ¿Eso't shelle'pats yemorreachena?
- ¿Eso't tsorro'ten shelle'p?

Ayxhatañpa' o'ch takllan pot allempo
morrechena époet cheshanesha', o'ch
poetalle'chet, ómachme'tet.

Pe'morreacha phokchapeth morreñets.

Ñethcha' yeyempoe.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

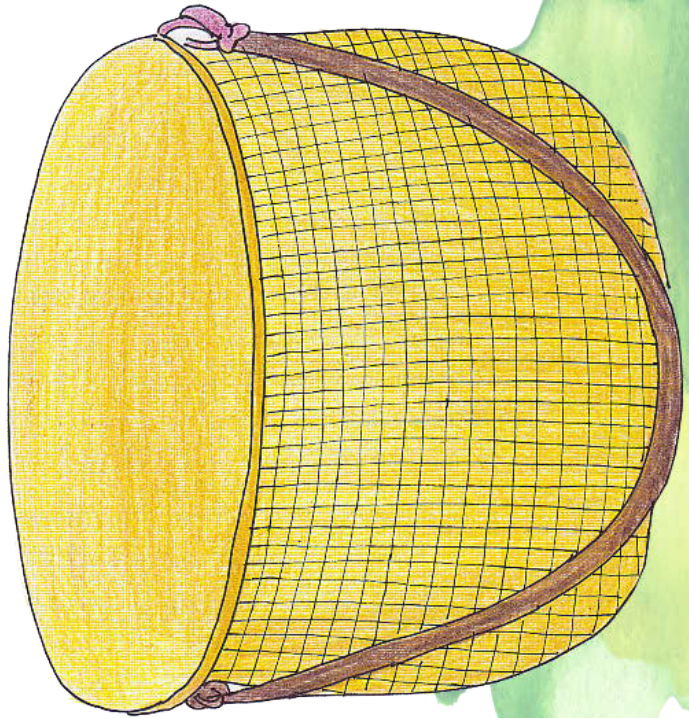
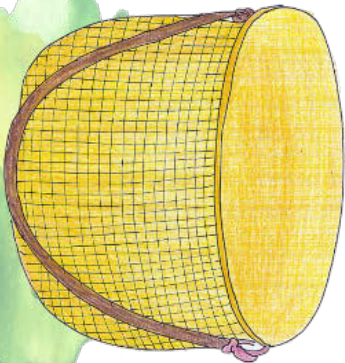
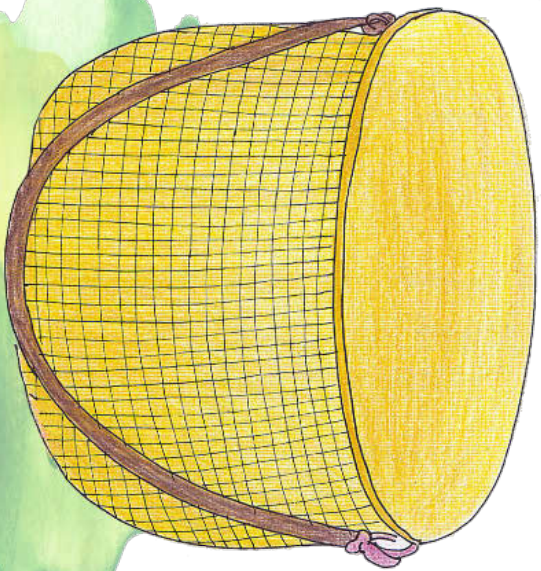
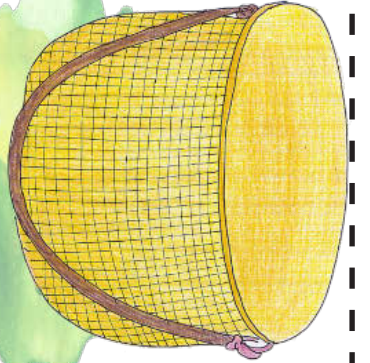
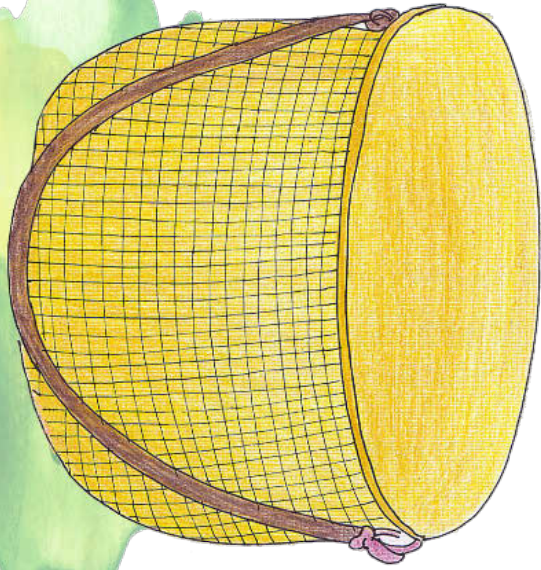
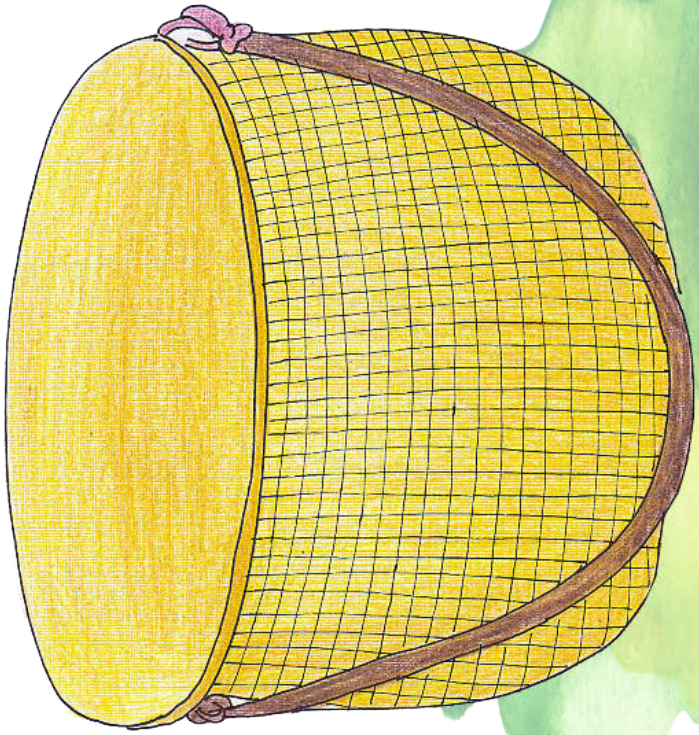
Yexhateñtsopawo.

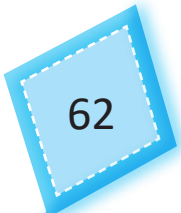
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell, tetere' yotokop.

Pemorreacha' morreñets pétso'tse all oten narmets, allothpa' pha'rkatampestak.









Nésochena:

Ñethcha' yanom allempo yeyoren yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan ach o'ch yemoteña pa'choyo allcha' shontan ateth ñerra'm koshtall, kañther, oshakets, tópanets atarrrom.

Achpa' o'ch otan cheshaneshá' o'ch anorrxa'tet tópanetso o'ch serrpare'tatane't erróthenthe' yeyoren yenaremh.

Ayxhatañpa' o'ch a'phthotane't eso't eñótatas ach, eso'cha yanen allempo yeyoren yenaremh.

Ayxhatañpa' o'ch temantatwan ateth ñerra'm koshtall, kañther oshakets o'ch llete' konxhtato, ayxhatañpa' o'ch a'phthoterrerr:

- ¿Sot esokpa't sherbeney koshtall?
- ¿Eso'mare't yanen koshtall allempo ya'maren yechecheñ?
- ¿Erra't es yeñótyen?

Allempo yeyoren yenarem, ateth ñerra'm allempo yethoten charemh, choch, mam:

- ¿Errat yeñoten yenarem?
- ¿Eshka't yeñóteñ o' ponen yenaremh?
- ¿Esesha't yeyxhatene' ateth yéxhoñen mam?

Photnom eso'cha yanom esempo yoksechen yenarem.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ach ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

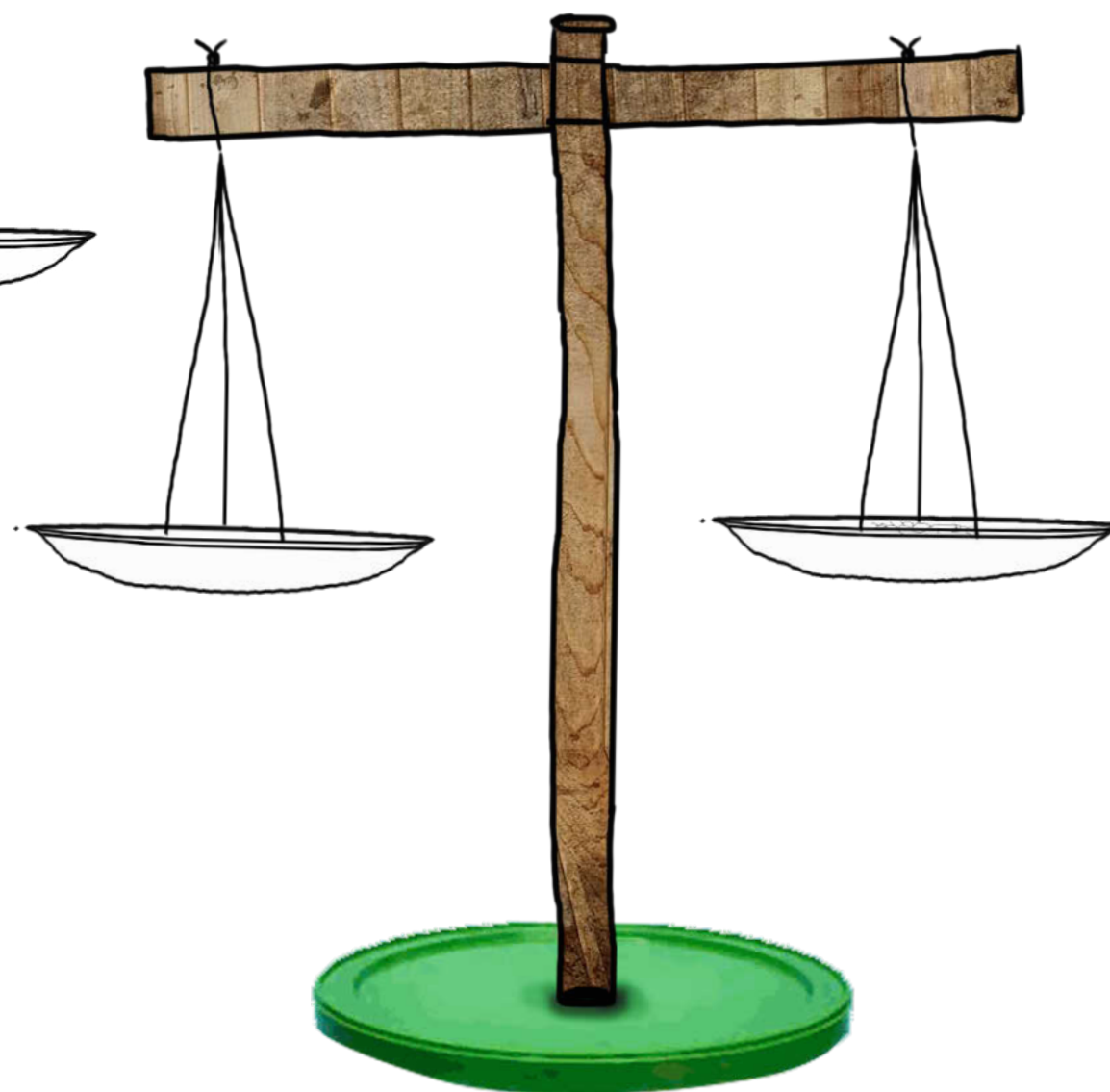
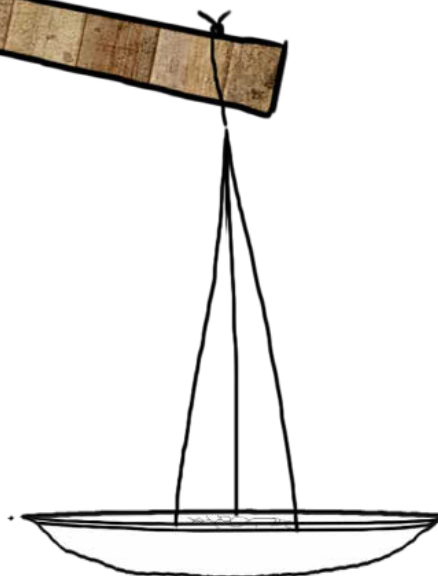
Chetso.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Koshtall, kañther ñamha tópanets.

Petsorrampes pechtanat kañther atarroth koñe'thoneth allothpa' koñe'thoth atarroneth.





Nésochena:

Yechme't all yañño'tyen yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá', yexha'nem a'yoth, o'ch yotanet shontetepa' asheñorrare' ñamha koyaneshare' o'ch yemeshannata' ñewa esesha'ch e'chorre' ñanem narmetsoxhno, allothpa' o'ch yápanet, épa koshtall allcha' e'chorret narmets, allothpa' o'ch mothtet meshanna'tatset ñewa esesha'ch meshats koyaneshare' ñato' ásheñorrare', ye'ñot 1, 2, 3 samothech, esesha'ch ñanem e'chorre' ñach meshats.

Allempopa' o'ch yetpoe' esesha'the eñerrtetsa po'koshtall asheñorrare' ñato koyaneshare', allothpa' o'ch ya'phthot Janet, errothenthe' koshet.

Allothpa' o'ch be'therret o'pono ayxhatañpa' o'ch chetan alló yetpoen eñerr o'ch topan koshtallexhno, ya'phthoterranet:

- ¿Eso'maret eñerrtena ñeth échene ello nanak, ñeth pátherr koshtall narmets?

- ¿Eso't seyellsheñe'ch?
- ¿Esesha't meshats?

Pechmetenat popoñehno all ya'ññotyen yenaren.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

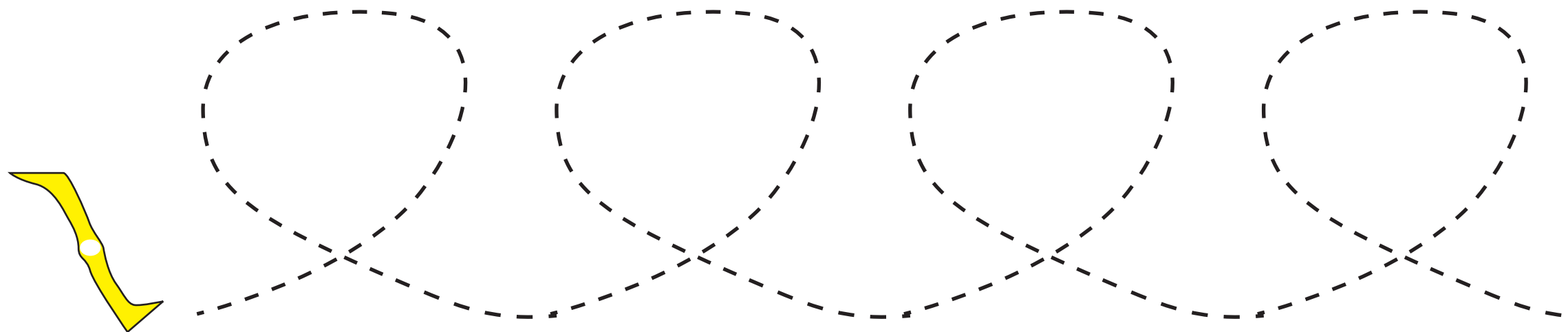
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Koshtall, poerets, narmetsoxhno, poetellemh, orroth, oshakets.

Pénanat choch tse'rta thollesho ateth e'nateneph.



Three horizontal dashed lines for writing.



Nésochena:

O'ch yeyellsheñe'ch áspano

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan pátherr apá, ñach yexhatetsa ateth pellená áspan ñamha xhoch yakra' áspanaxhno amá ora poeyómecheno ateth ñerra'm abhyon.

Allempopa' o'ch peyexhkach, perrarrpana'ch topoñ poeshemhtoñ, ñamha tenoñ po'pshemhtañoñ, allempopa' o'ch pe'nyes tsachpetholl alloch perrore' rroxho, allempopa' pematach, atthoch mhorra' o'ch poeyome'chatan áspan.

Allchaña yeyellsheñe'ch esesha'ch pellate' ñanempa' ñachxho' meshats.

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshaneshá o'ch anorrxa'tet po'topano.

Allempopa' o'ch yexhatanet attho a'nena áspan

Allempo cheshaneshapa' o'ch apxhét áspanaxhno a'yoth, allempopa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Esokēptheña sherbeneyña áspan?
- ¿Sherbeneythe' ñato' amathe'?
- ¿Sapa' señóteñe't ateth yeyexhkaten abhyon áspano?
- ¿Ora áspanpa' e'ñethe' yexhka'wena abhyon?

O'ch peserrpare'terrer epoet peyem atthoch se llesheñecha.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ ñamha apá.

Erra't yeyexhkateñ.

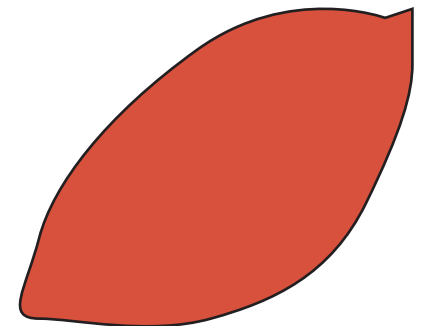
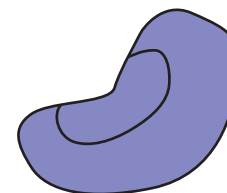
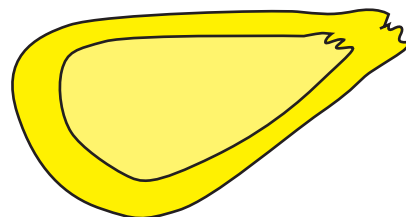
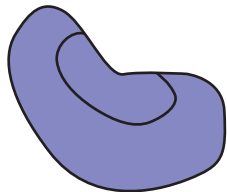
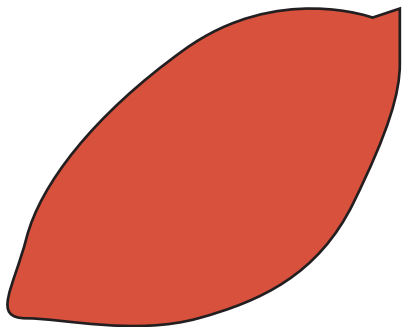
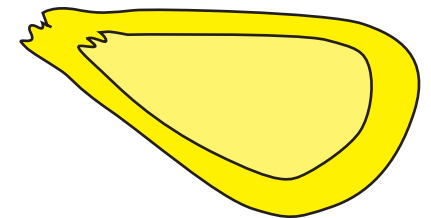
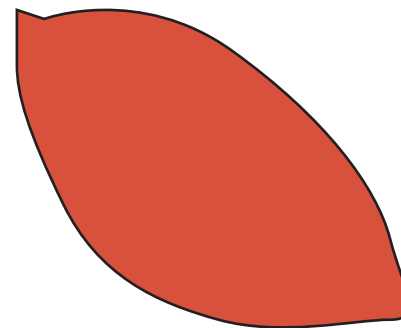
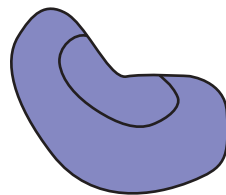
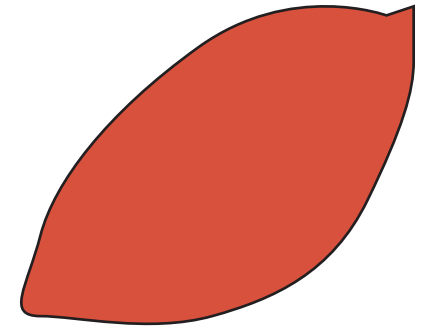
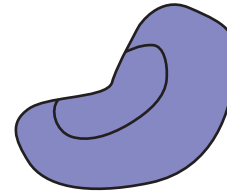
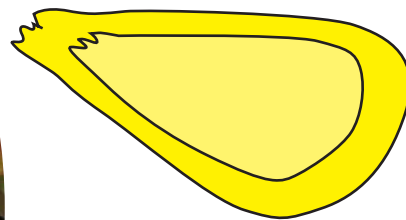
Pampo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Áspan ñamha tsachpetholl.

Phokthaterr thoñ ñeth kothen chesha'all mátatenan pa'bhyon.





Nésochena:

Yethóten yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch anman cheshathollesha' a'yoth allcha' yeyexhkat ñeth otenet huerto escolar allcha' yanem narmetsoxhno ñeth wapatyeset, o'ch yenare'ch.

Allempopa' o'ch morrechet allcha' axhotet all yénare't ñamha all yethóten charemh.

Allempopa' o'ch yexhore'ch cheshanesha' o'ch anorxhatet ateth ñerram arror o'ch yegatanet lamina all thotenet charem, o'ch yaphthotamet:

- ¿Eso't senten?
- ¿Eseshat' allotsen?
- ¿Eseshat' tarwasets?
- ¿Eso't penet?
- ¿Seye'mpoenat sa' all senaretatsen ñamha all sethoten charem?

Atarr kowen o'ch yenaretatset atthoch ama' yomxheno, esempo yethoten yenarempa' o'ch yepomoeña okakop o'ch yech shonte' kelle, allempopa' o'ch yoch cheshanesha o'ch yenaret yopoer ñeñth yowapat.

Peserrpareter ñeñth pent all yethoten yenarem.

Ñethcha' yeyempoe.

Ayxhatañ.

Errat yeyexhkateñ.

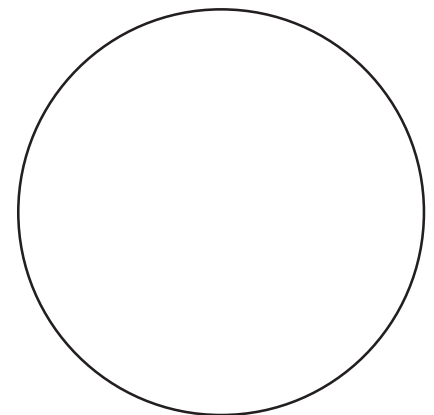
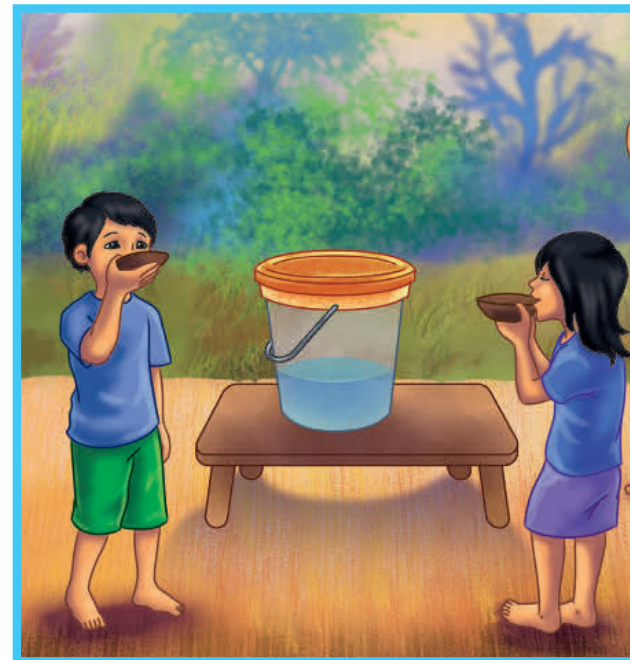
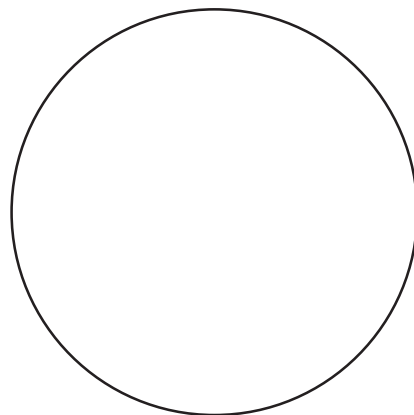
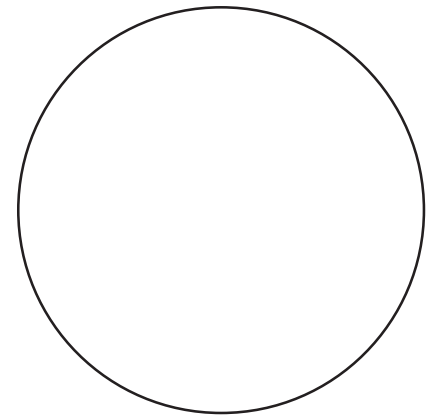
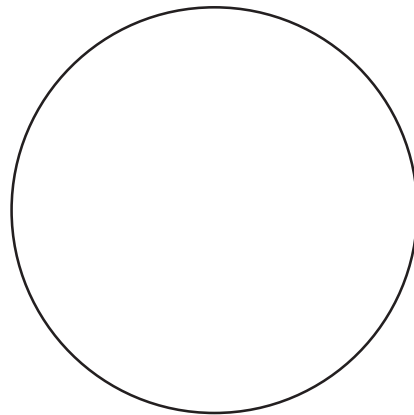
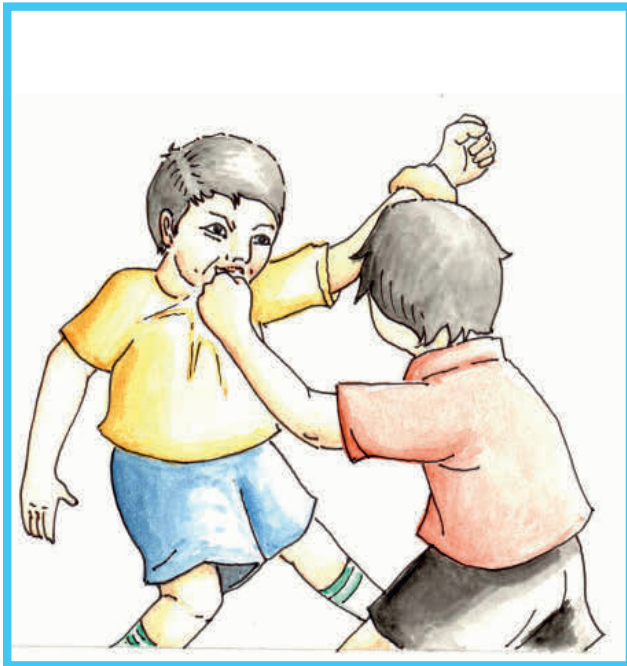
Ayoth.

Ñethcha' yech alloch es yethorena.

Papell, yamets, *tarjeta*, *lámina*.

Phokwá all yethoten yenaremh allothpa' péye' poerets ñeth otenep ayxhatañ yephtach charem ñeth yetsa tsamatho petsotse xhop shemasher petsotse choch asollo.





Yeñót yema'tatsa

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan achnesha' o'ch wapatyeset poerrar.

Ayxhatañpa' o'ch a'nananet po'tópano, o'ch otanet, atarr kowen o'ch yeyéma'tena yaneshapa' amá moparroyaye'allempopa' o'ch ya'phthot Janet:

- ¿Eso'maret yeyéma'tena?
- ¿Pokte'the o'ch yeyéma'ta?
- ¿Sapa' seyema'tena't ñerra'm esesha' semo'te?

Ñewa o'ch yetma'ntach o' yemo'teña Mañella yawanma oray cheshathollesha', yexhap Mañellapa' yéma'tya poparantar, thepa' o'ch yemo'teña Ror, yexhap papakllopa' e'pota amá yéma'tyo, ñewa sot cheshaneshha',

esesha't kowen sent Ror ñato' Mañella, ñetho'mar poktena xhoch yeyéma'tena amá kowenaye' órrteno ñeth amá yema'tetso aña kothen kommana, ñapa' amá mampo, ñethpa' amach yokthache.

Yéma'tena époet poeyem.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ñamha apanesha'.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

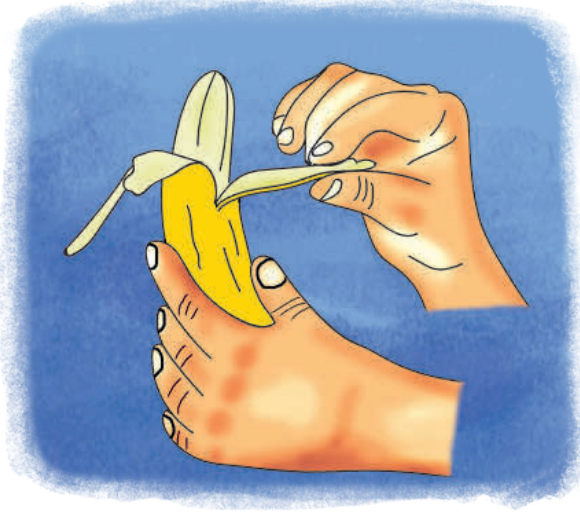
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Yellsheñtsemh ñeth apoeney *Ministerio de Educación*.

Phokwa' atma'ntatareth pétso'tse, ñeth chesha' yexhkatene' kowenñats.



Three horizontal dashed lines for writing.







Nésochena:

Yéchapo't parant

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan paphllo allcha' kellkëna attho yeyexhkatën chapo'.

Allempopa' o'ch yoch pátherr ach ñethcha' yexhkatënaya' chapo', ñapa' o'ch wapatan parant ye' ñethcha' chapo'tena, ñanempa' o'ch ye'póta'tena allempopa' o'ch yatape'ch parant ye', yeshotach poeshmeta'tets o'ch yéne' koymho allcha' phát o'ch potpa' o'ch yemoexhkë' yemoéna'tapho allempopa' o'chxho yorr.

Alloch yeyexhkach.

Parant ye', koyemh, oñ, moena'tapets allempopa' o'ch ya'phthoter cheshanesha':

- ¿Eso't yeyexhkatwa?
- ¿Atarro't thorrapo'?
- ¿Eso't yeyexhkat?
- ¿Poktet o'ch yorr chapo'?

Ñamha eñalletena atsetara parant ateth ñerra'm wakshap, kañella, tayrrop matachola, amá ora yechapo'teñe eñall parant ñeth yechapoten.

Serrpare'ten ateth yeyexhkatën chapo'.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

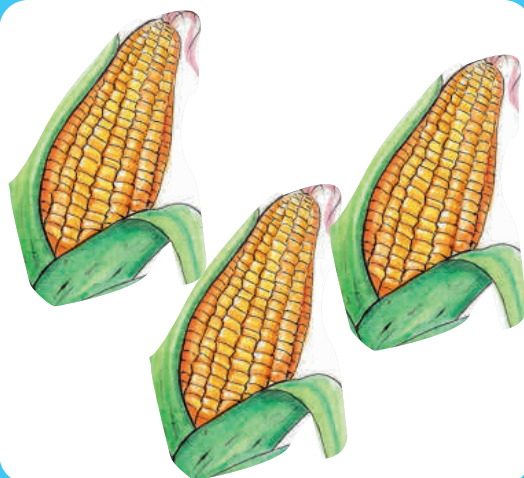
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Parant, moenatapets, koyemh.

Pekellka errothenthe' yeyexhkatën chapo'.





Nésochena:

Yépom yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch anman cheshanesha' all yerañthena, all pómoenet pa'namen narmetsoxhno, poetsarrare'.

O'ch yapoktatwanem eñech kowen same'ña, amach semateñe'chatsto allothpa' o'ch yewerra yexhateñtsopawo o'ch ya'phthotwer cheshanesha'.

- ¿Eso't sentena'?
- ¿Eso't benten ach?
- ¿Erróthena't pómoenet narmetsoxhno?
- ¿Eso't benten acheñenesha'?
- ¿Errponthe' kellé anenet allempo rañthenet?

Allempopa' o'ch yetpoe' ateth yeranthena ñamha o'ch yechmetyeys kellé.

Peserrpare't ateth yébenta'yen yenarmexhno.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphlle'ts, tsathpe'ts, mapoe'.

Pechta', errponthe' kellé palltena atthoch yerañtha épaparte' ma'pa azoka' épa pos.



Three horizontal dashed lines for writing practice.



Nésochena:

Serrparñats: attho yeyoren yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan pátherr ach
ñethcha' serrpare'tats attho yécherr yenaremh.

Allempopa' o'ch ya'phthoterranet:

- ¿Esesha't yeyxhatenaya nare'tatse'tats?
- ¿Eso't nare'tena?

Yawanma a'yoth yeyellsheñechena totana':

- ¿Eso't yeyellsheñe'ch?
- ¿Erróthe't wapa totana'?
- ¿Esesha't moeñe'?

O'ch serrpareteret po serparña totana.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphlle'ts, tsathpe'ts ñamha áspana'ts.

Pha'ñemat serrparñats phokthanem ñeth otene'ph ayxhatañ.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrxhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthotanet:

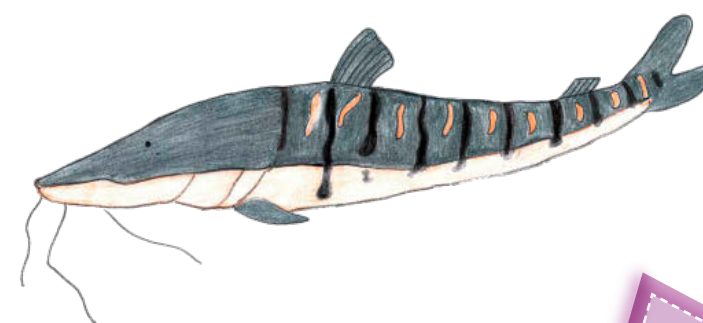
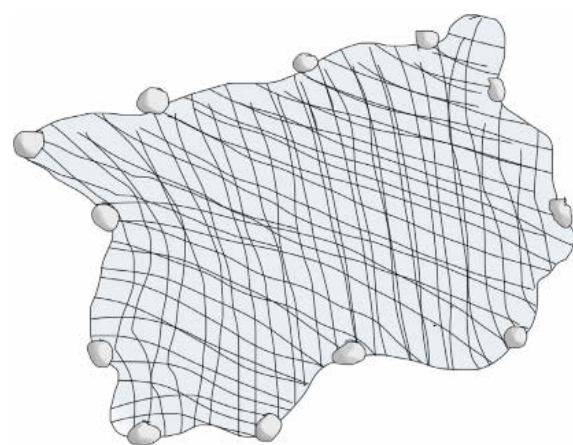
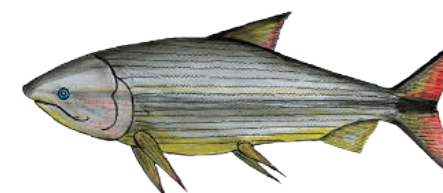
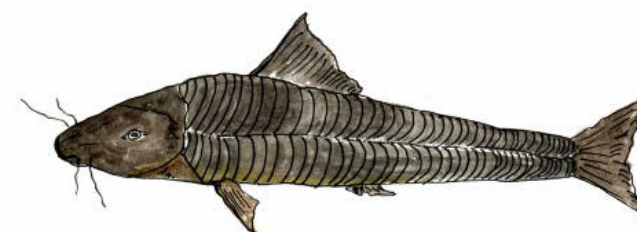
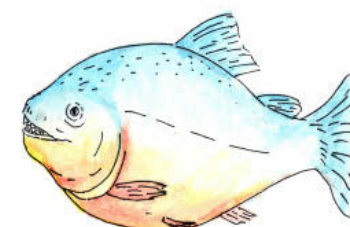
- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ ét serrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñethcha' tema'ntatyeset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.







Yokwampen
kakaxhno



Nésochena: _____

Alló yerrmoen kakaxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serrpare'tatan cheshaneshá' ñeth yeyexhkatén ya'netsro allo'ch yerrmoen kakaxhno, ateth ñerra'm gorr, tarraya, seperr, che'chon, alllothpa' yewaso'ten, yapaso'ten, ñamha esempopa' o'ch yanaso'ten tharraña ñethpa' e'ñech yeñótateñoth atthoch amá ye'nwo kakaxhno. Ñerra'm esempo yewaso'tenpa' o'ch yema'matheñ yamo'tsesha' atthoch meñe'tapretet, atteña ñerra'm attha yego't ñamha yatarrayapa' poesheña'ttsoycha' yéta'yena. Allempopa' o'ch yetma'ntena o'ch yanaso'tena ora cheshaneshapa' o' xhapoet ontapo o'ch ya'phthotán.

- ¿Eso'cha yanem allempo yewaso'ten?
- ¿Ñeth yerrmoen allempo yego'tenpa' errach yesha'ch?

- ¿Eso't serrmoen ñerra'm settrayena'?
- ¿Eso'cha yanem allempo ye'nen kakaxhno.

Chemetenet allo yerrmoen kakaxhno.

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

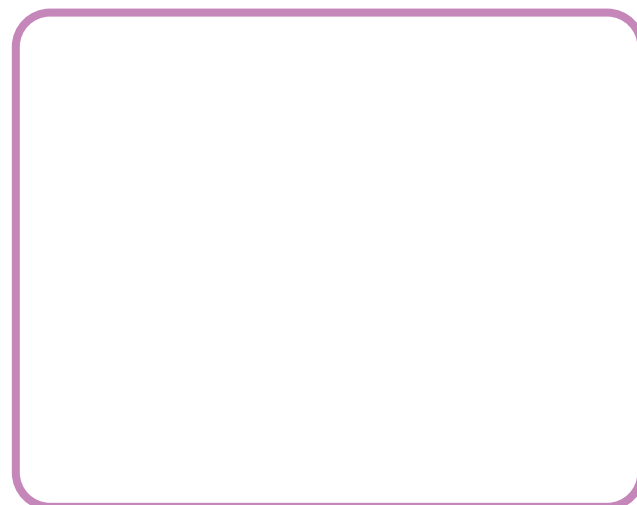
Onsaso.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

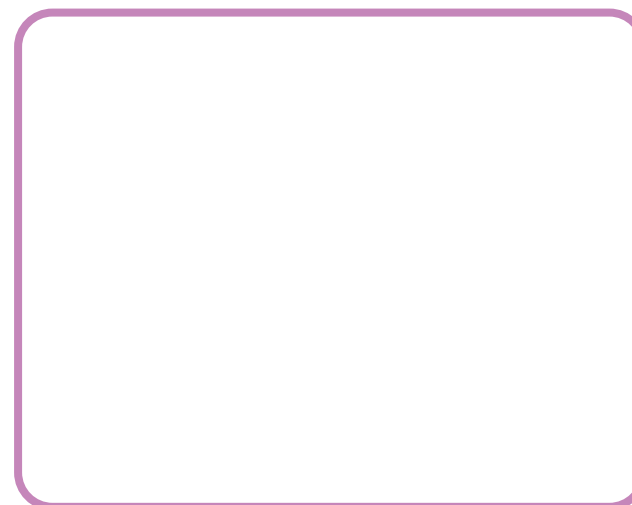
Gorr, mapñek ñamha oshakets.

Peyocha'nom esothe' yerrma'yen páthe'tets kakaxhno.

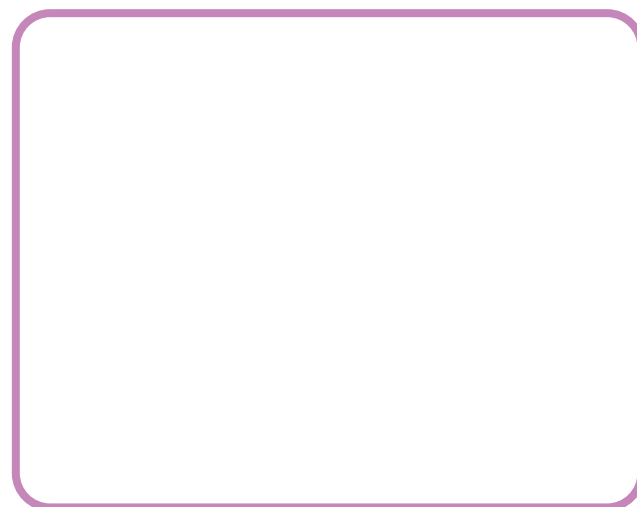




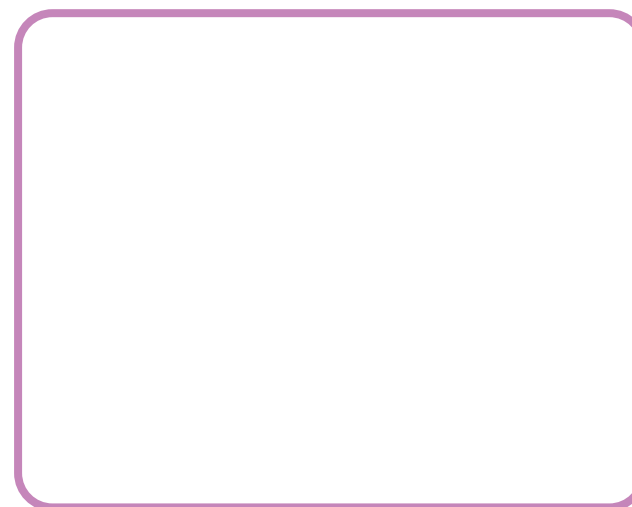
Awathpa' eñallo' poesheñarr
yamots, ama'toch sen go'tatspa'
amo'ch es rremoeno. Nanako'ch
moeroxhtena pakñethar
pa'chporrnoth ñamha po'señoth.



Pa'rrochñapa' machayotho' entan
poesheñarr acheñ awo' sewosa
yothoth, ñapa'xho awo' go'tos.
Ñethpa' añepa'to sochena kok,
ñapa nanako'ch tepoeñ ateth goten
ñapaxho' atthoch pena.



Attheñapa' awo' morreñcha
kok awo' yexhach attho es
yerrmoen gorroth, ñanompa'awo
a'rrothrexha'toñ poegor atthoch
chetamhpes poemoshnañ.



Allempótheñpa' ñeth yamotspa'
ñerra'm sen goatspa' xhokmo'ch
rremoenan pa'namen ñeth
moenen alloch shotatenan
pakñethar ñamha pamo'tsesha'.

Ñeth yeyxhaterre' go'tats

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' ańcha' wapat atma'ntatareth paphllo serrparñats. Allempopa' o'ch a'phtho'tanet.

- ¿Eso't senten arr?
- ¿Erróthena't órtena?
- ¿Esesha't allo'tsen?
- ¿Erróthenthe' yeñóterr parte' yegor?
- ¿Sa'phthoteña' poesheñarr po'nanesha' erróthenoththe' yeñóterr go'tats?

Allempoña ayxhatañpa' o'ch eñoratan kellek, cheshanesha'ñapa' o'ch anorrxha'tet e'ñe kowen, amach ama'toxhtatsteto o'ch e'mhñotet serrparñats.

Allothña ayxhatañpa' o'ch otanet eso't eñótatey serrpañats? ¿Esthe' po'poñ eñótatey? Anapnomoet ñeth apthotanet serpareteñtso.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yapets.

Peyerpoerra serrparñats ñeth serpare'tataph ayxhatañ, allothpa' o'ch pechta' atma'ntatareth all poktena.



Three horizontal dashed lines for writing.



Nésochena:

All yexha'yena kakaxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

O'ch ya'phtho'ch cheshanesha':

- ¿Sechme'tena't kak ñeth yexhetsa po'ñeso?
- ¿Señóteñe't esthe' rren?
- ¿Errathe' moen?
- ¿Erróthenthe' pathena?
- ¿Sonteñe't sa'po?

Ayxhatañpa' o'ch otanet all shonte' kakaxhno oño po'ñeso, allpa' yexhena ateshare' kak ateth ñerra'm mamore', shebh, omañe', kak kowana' wabe, meshet, ñamha po'yalloph, eñall ñamha oñsas all yego'ten, allpa'xho enall showa' ñamha mereto, mero', porr, showathollesha', eñall ñamha sa'p allpa'xho yexhena kak ateth ñerra'm moento' tsesma, sankwath.

Allempopa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Erra't yexhena omañe' po'ñeso ñato sa'po?
- ¿Esomarret mero amá yexheno sa'po?

Peñot' esot kakaxhno yexhetsa poñeso sapo'oñsas o'ch phanap.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

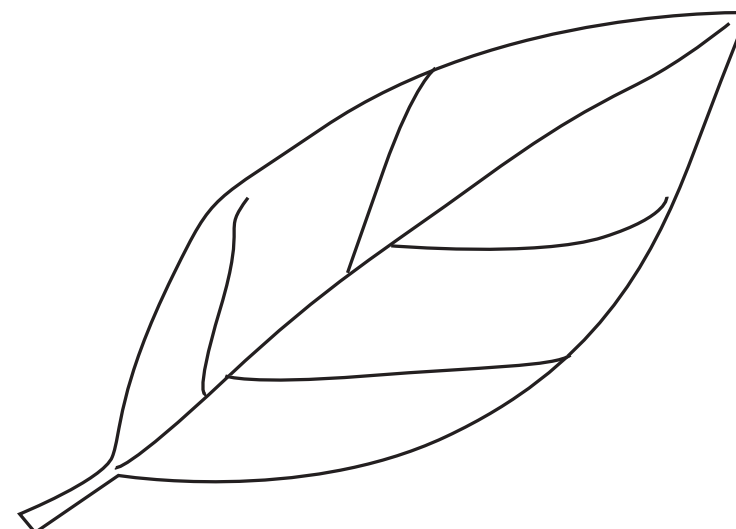
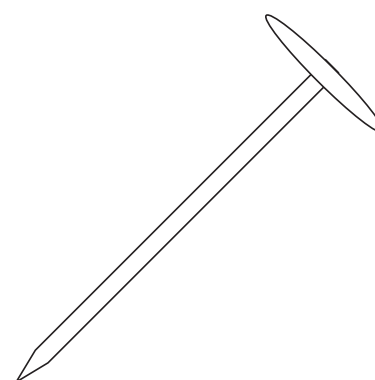
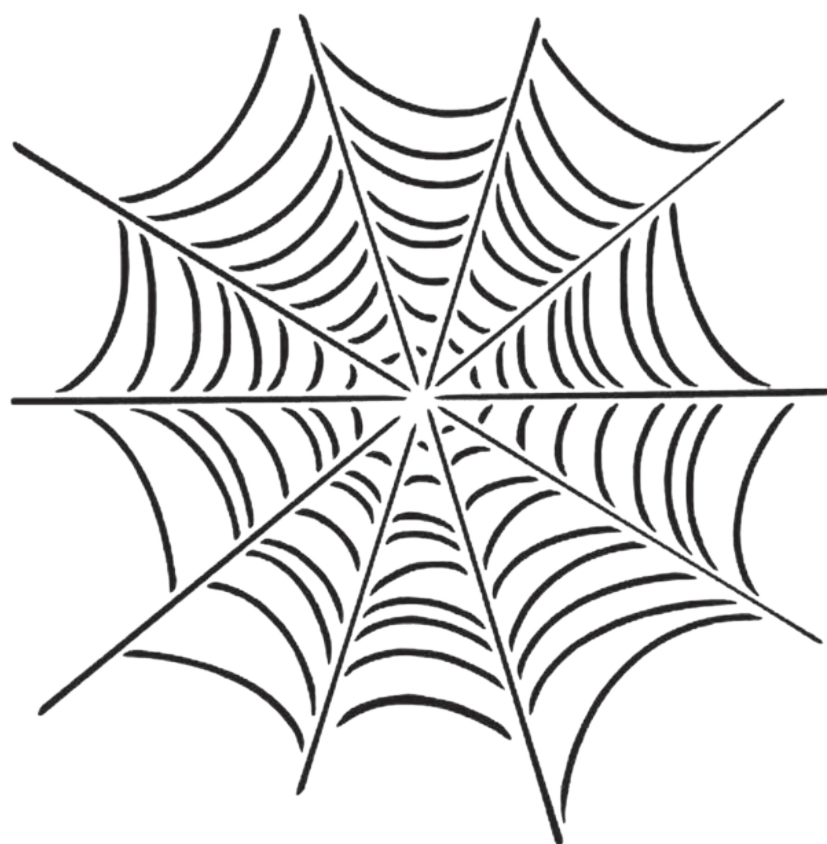
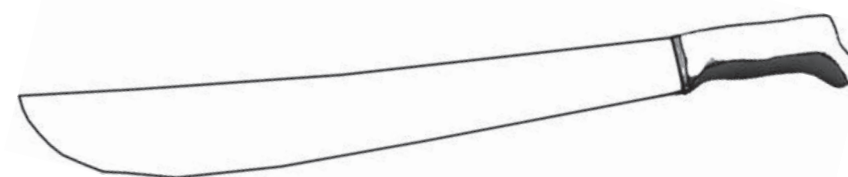
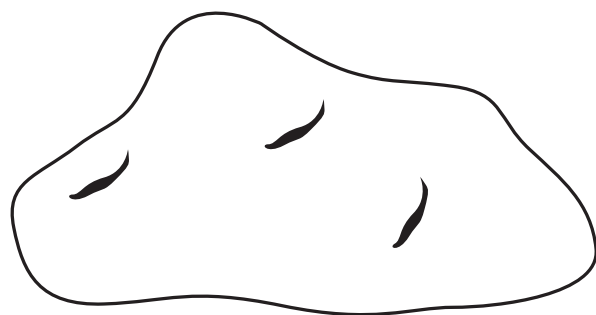
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphlle'ts, tsorramets ñamha yomrros.

¿Eso't kakër eñall po'ñeso, sapo' oñsas thepa' o'ch pétsorrampes allothpa o'ch pechte' paphllo kak ñeñth yexhetsa po'ñeso'. Allothpa' och péserrpare'tach peyem.





Nésochena:

Attho yeparten yegor ñamha ya'tarraya

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ñanempa' o'ch ya'phtho'ch cheshanesha':

- ¿Erróthenthe' yeparten yegor?
- ¿Eso'marthe' yeparten yegor?

Señóteñe't esothe' yeparten yegor ñamha ya'tarraya, ñamha yeka'noth, ñamha ellap
¿Sechme'tena't pa'par alló partenet gorr?

Ayxhatañpa' o'ch wápatan épa gorr, pátherrpa'
ñeth ephchenet tsachpho, po'poñpa' ñeth
ephchenet kompoermeto:

- ¿Erróthena't yeparten yegor?
- ¿Esothe' yeparten yegor?

Ñethcha' yeyenpoe'.

Tho' ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Tho' pa'pakllo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Gorr, tsacheph ñamha epe'.

Péya'yes ñeth poyets, pharkatamhpes ñeth amá poyetso.



Three horizontal dashed lines for writing practice.



Nésochena:

Yemchatseten allempo ye'nyen kak

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' o'ch ye'mñot serrparñats attho' yemchatseten allempo ye'nen kak.

Ayxhatañpa' o'ch serrparetatanet esempo yesen ontapopa' xhoch yemchatseteñ kakana'.

Ñanem ayxhatañ o'ch xha'nmatan cheshaneshá' pampo allcha' yeyellsheñe'ch épay cheshaneshá' ayxhatañpa' ñach po'yallop ñamha pokyenesha', cheshaneshapa' kakětcha' oñotsenet eñallcha' ñamha acheñenesha' awanmoet ontapo o'ch e'neneta' kak, o'ch xhapoet ontapopa' o'ch enamoset lleseñs Yáto' Parets allempopa' pokyeneshapa' o'ch a'rroyan kakaxhno.

Allempoñapa' o'ch be'therret o'pono yexhateñtsopawo, allothpa' o'ch ya'phthotamet ñeth yeyellsheñe'chena' a'yoth:

- ¿Esesha't yápoene' kakaxhno?
- ¿Esesha't kowampene' kakaxhno?

Thepa' o'ch sena' sekellkapan allcha' séthorra. Allempopa' o'ch yoch cheshathollesha' e'ñech kowen sokthatyes all tsotsena atma'ntatareth po'yalloph ñamha pokyenesha' oño'mar, amach a'yentha séyache, e'ñech kówen sokthach sekellmeshepho, eshkënoch kowencha' sa'pokatwa ora po'yalloph ñeth anene' kak. Allothpa' o'ch yoch cheshathollesha' thepa' o'ch setpát apotmho'tañ, ñewa esesha'ch ñanom a'poe'. Allothñapa' o'ch serrpare'tet esthe' a'kowenetyeset. Erróthenthe' órrtena. Serrpare'ten ñeth e'mhñotwa .

Ñethcha' yeyempoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

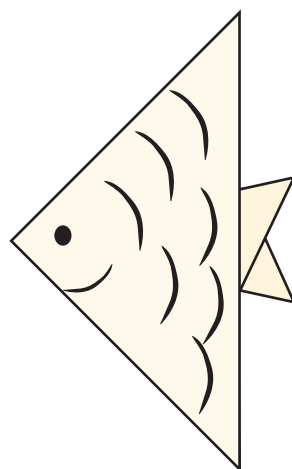
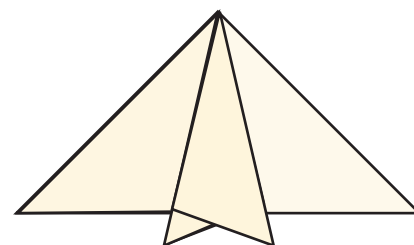
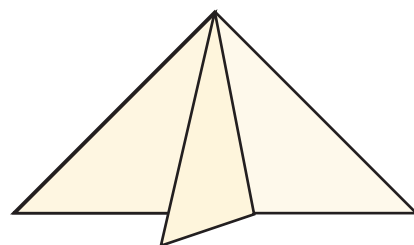
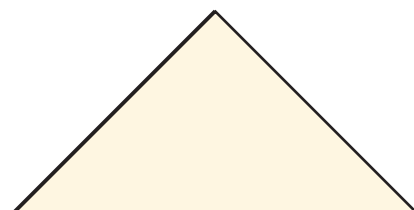
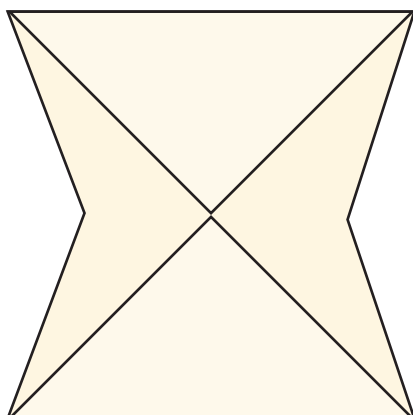
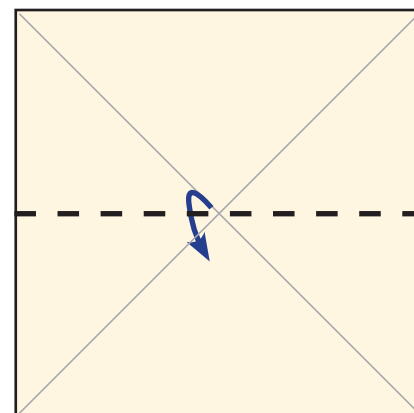
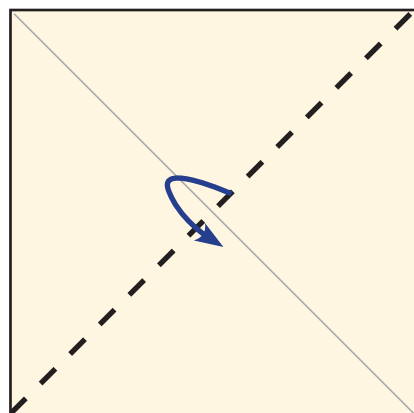
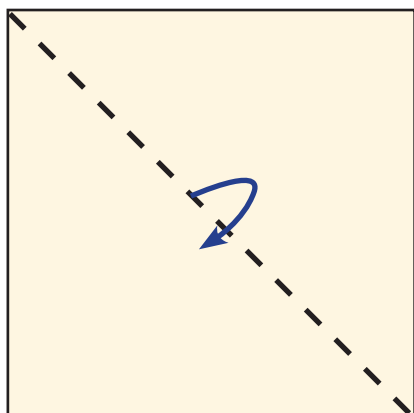
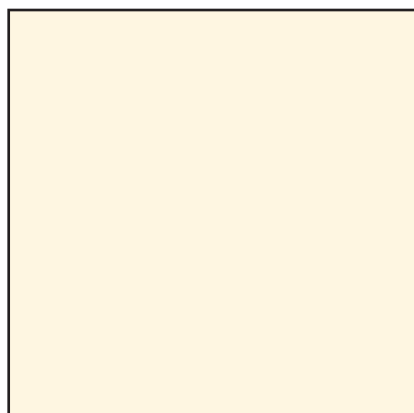
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yamets.

Pékellkërr po'poñ ateth wañen añ serrparnats.



Three horizontal dashed lines for writing practice.



Nésochena:

Yeyellsheñe'ch kak

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanesha' thepa' o'ch yeyxha' ateth yeyexhkatén kakaxhno paphllo, ñanempa' o'ch yápanet po'kellkapan atthoch akret erróthencha' yasotet kak ñethcha' yexhkatet.

Ayxhatañpa' o'ch xhoretan cheshanesha' o'ch anorrxa'tet patso, cheshaneshapa' ateth yeyexhkatén kak paphll.

Phoksheñesha yexhkaténan kakaxhno paphllo.

Ñethcha' yeyempoe.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkatéñ.

Yexhateñtsopawo.

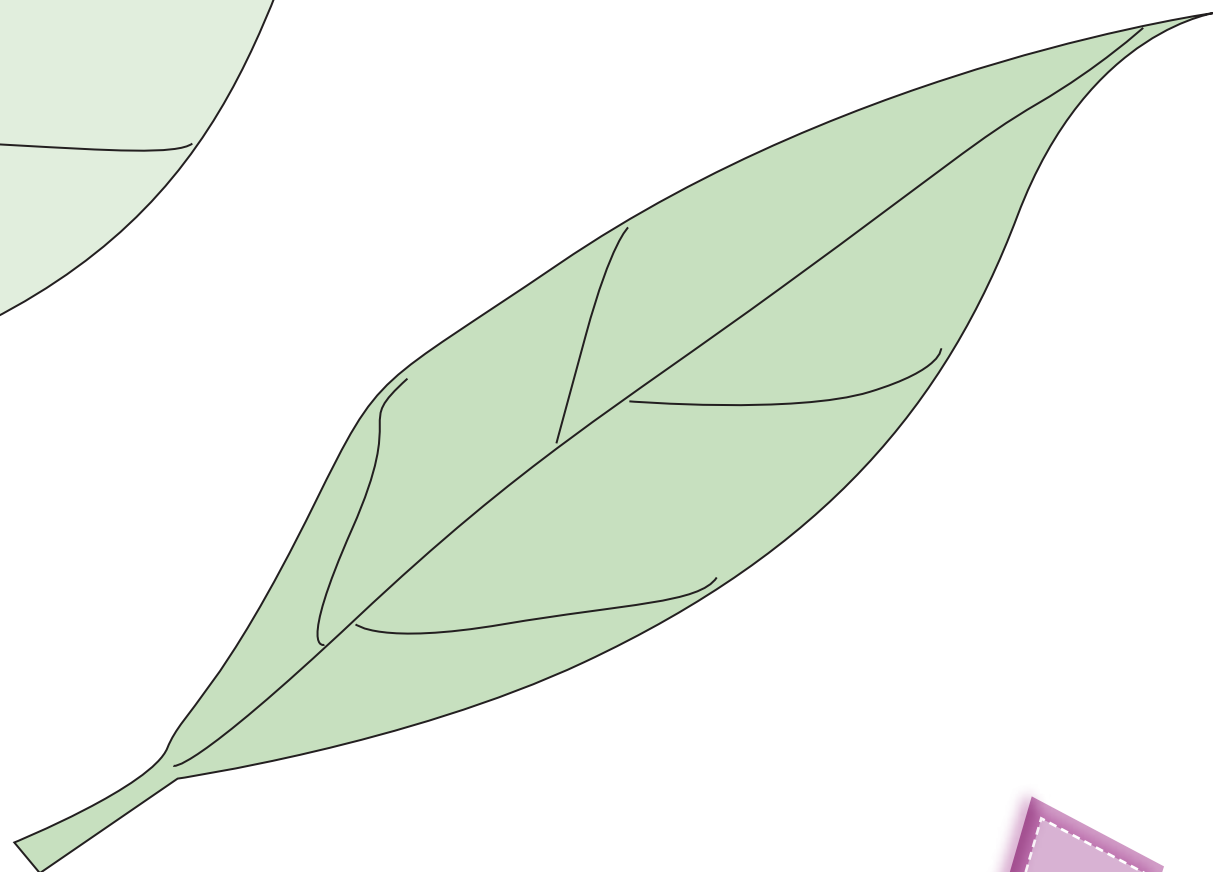
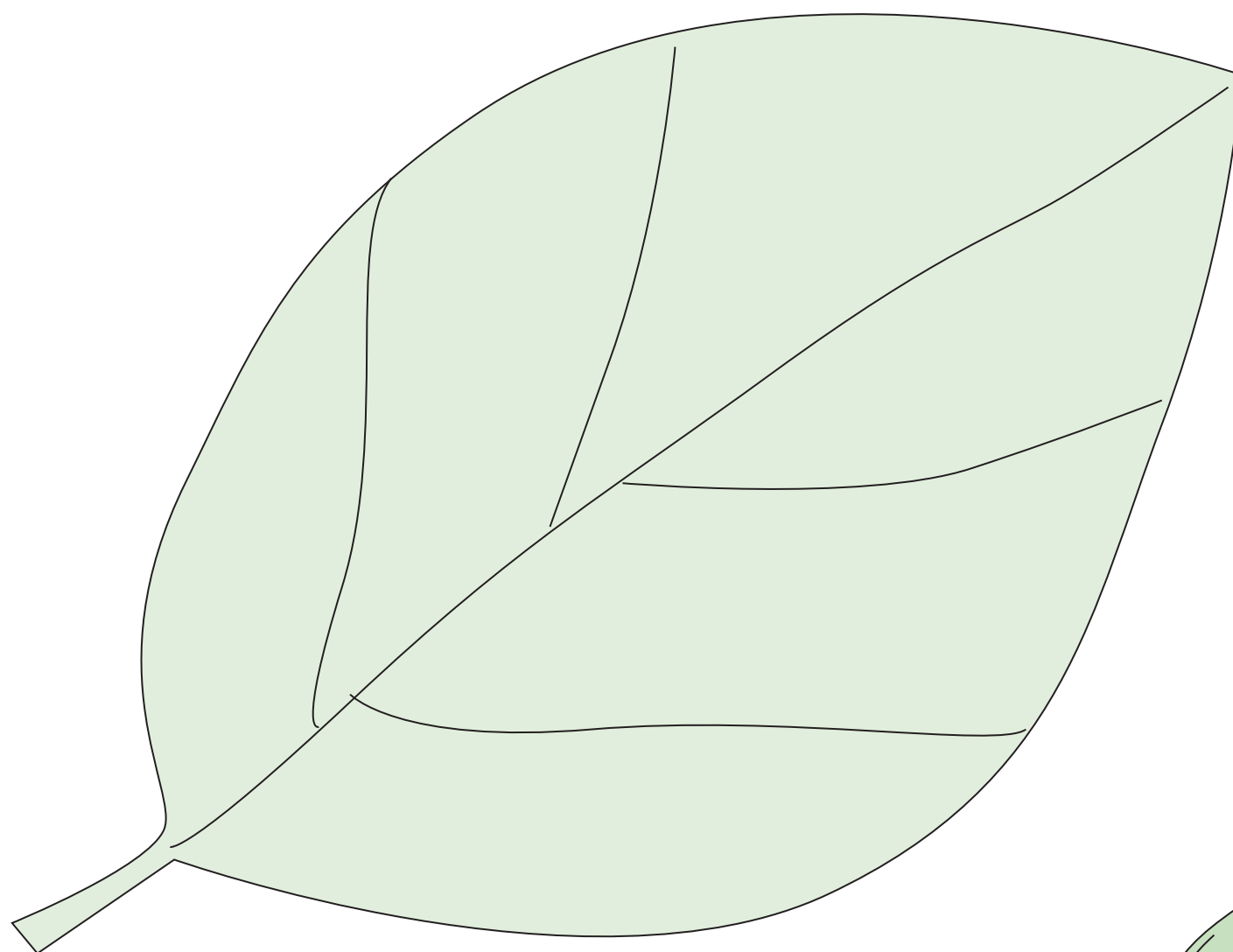
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphllexhno.

Pha'tspoet papell peyexhkat kak allempo' péñoñ pa'socheñ, allothpa'petma'ntat tate ñeth chepoets oño.



Three horizontal dashed lines for writing.



Nésochena:

Ñethcha' yethore'tena cheshotheñ

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

O'ch ya'phthoch cheshanesha':

- ¿Señóteñe't esthe' yepene' ñerra'm yérra' mero'?
- ¿Sechme'tena't ñeth kakaxhno ñamha meshet amá arrapawo?

Ayxhatañpa' o'ch a'yapaxhan cheshanesha' o'ch otanet: ñewa:

- ¿Escha' pe' cheshanesha' ñerra'm rran ñeth otaney ach amá arrapawo cheshay aña' rrene' po'nanesha'?
- ¿Eso't meshet ñamha kak yethore'tena ñerra'm cheshay?

Allempopa' o'ch yegátanet paphllo.

Pechta' paphllo allothpa' pellta' kak ñeth rren chesha' ñeth yetsa beshllat patso, ñeth beshllato áspan ñeth kak amá rreno chesha'.

O'ch serparetet esthe kakar ama' rreno cheshanesha

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paphllets ñamha yapets.

Petsorre' allothpa' pechte'ñeth kak rren chashanesha' chellochellpano, ñeth kak amá rreno cheshanesha'pelle sospano.





Nésochena: _____

Aton, koñech ñamha moentath

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshanesha' o'ch yeyellsheñe'chen yellsheñtsemho ñeth ápoeney *Ministerio de Educación*, o'ch yotamet thepa' o'ch sa'yapaxha, allothpa' o'ch seyora tsachpethollesha', mapyethollesha' ñeth amá eñrroyaye, o'ch tsachpes' shónte' ñamha áspanaxhno.

Pe'shonta tsatspeth all eñalletena ato'n coñeth, moeñalle.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

O'pono yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yapets.

Petma'ntat shonte' kak esho'llmechareth ñamha koñeth kak kañthro ñamha tse'ret moentath.



Three horizontal dashed lines for writing.



Yokwamperr yo'ñeñ amach yewapore' teno rrots oño

Nésochena:

O'ch yokwampes oñ

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañ párrro cheshanasha' o'ch kowaso'teneta' o'ñ ontapo ñamha apanesha' o'ch tepateneta' go'tats apanesha' o'ch yexhatyet. Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanasha' xhoch sokwa'yesnom esthe' po'poñ berroxhno yexhetsa ontapatophño, esthe' ánomyetsa, allempopa' o'ch yawanerra yexhateñtsopawo, allpa' o'ch otwerret poesheña'tets esthe' rremoet allempo go'tet, o'ch alla ya'phtho'terranet:

- ¿Eso't yexhetsa ontapatophño?
- ¿Eso't nanak eñall?

Serpareten atthoch yokwamper tsachexhno.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Llamena.

Peyexhkat kothaphñats atthoch yokwamperr yo'ñeñ,allothpa' pha'kowenech.





Sheb eñóte'

Shebpa' nanak
eñótena,
nerra'm nego'tena.
Atthach
kowanna'tena,
xhoch nexhara'nerr
negor atthoch
amátena.

Axhoteñets shebh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch a'yapaxhan cheshanesha',
o'ch a'phthotwanet poewomhcheña allothpa'
o'ch ótanet:

¿Ñewa seserrpare'taten esthe' serra'moen?

O'ch eñorawet o'ch otanet thepa' o'ch
sechantyes sót, serrma'yes soñ, serrma' set,
serrma' semallant, thepa' serrma' séklle'.

Epopa' eñall pátherr meshet, atsnompa' o'ch
xhanem poeshmet. Ñerra'n rremoetpa' o'ch
koshet.

Oten axhoteñets époet pamots.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yamets.

Phokwa' atma'ntatareth ¿Erróthena't yeth? ¿Esesha't eñóte'? Thepa' o'ch petpat
ayerpoxhen ñeth yexhateneph ayxhatañ.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthot Janet:

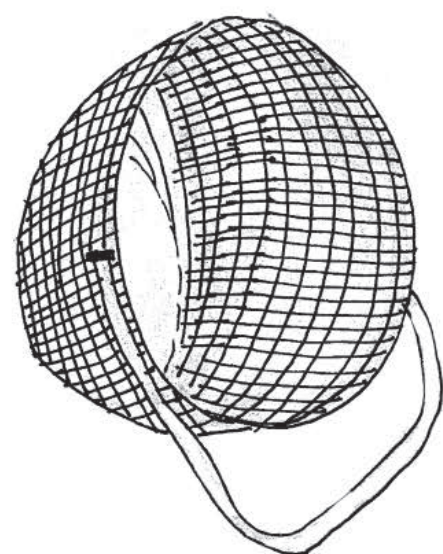
- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ ét serrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñeñthcha' tema'ntát yeset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.







Yesherbese'teñ Parets



Nésochena:

Yenamoen lleseñs

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch lleseñsan pátherr eñótañ ñach eñótatetsa poeserrparña mam, allempopa' o'ch yexhore'ch cheshaneshá' o'ch anorrxa'tet po'tópano o'ch e'mhñotet moecheth.

Eñótañpa' o'ch otanet mampa' acheño' esempo xhoñenet mampa' xhoch yenamoen lleseñs atethcha' yot Yáto' Parets o'ch pechtso'tatonay mam o'ch peyáso'cha pha'rromñather. Allempopa' o'ch ya'phthotanet.

- ¿Eso't yexhatenya' eñótañ?
- ¿Eso'marthe' yenamoen llesens?

Serpareter errothenthe yenamoen lleseñ mam.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach, eñótañ ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

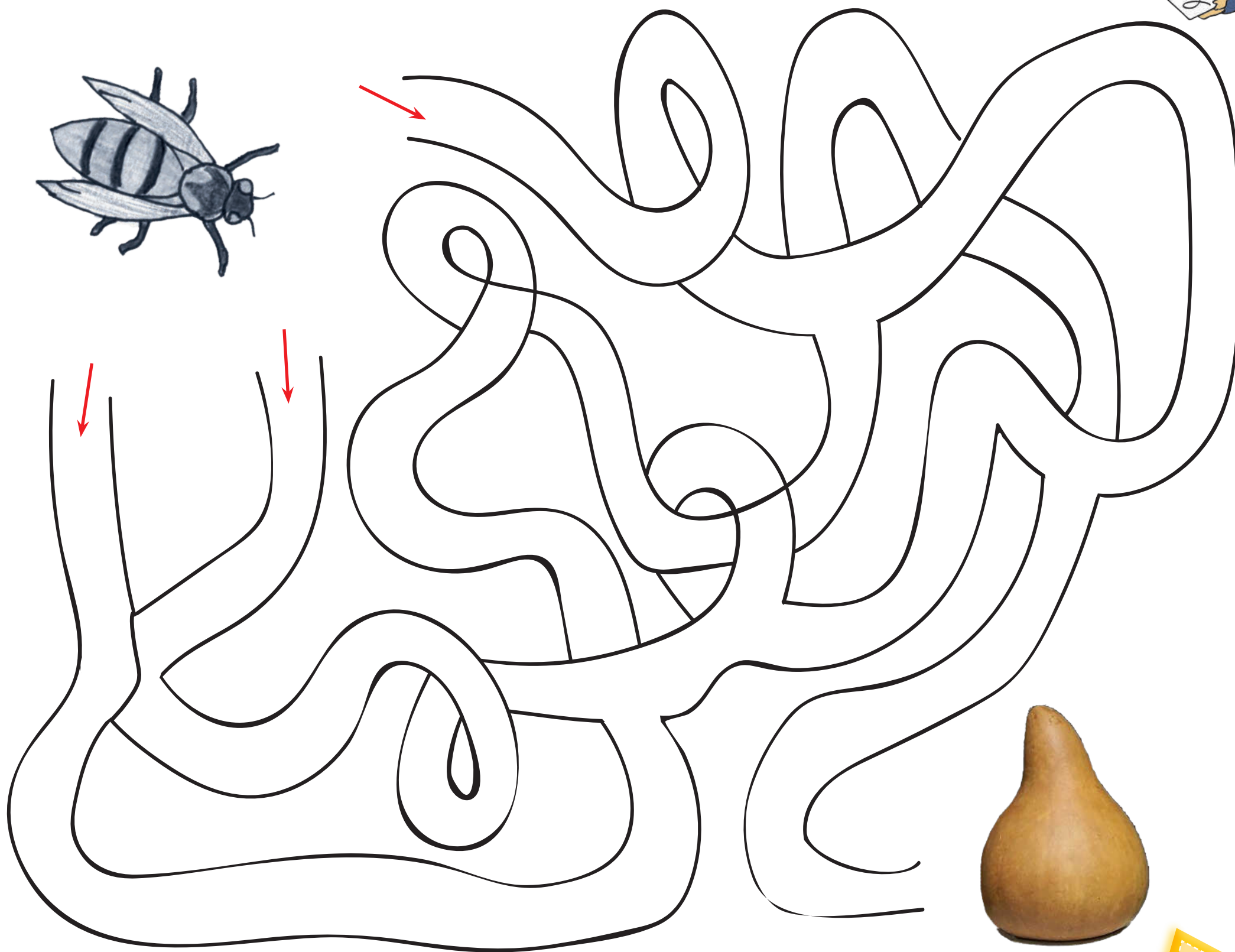
Pampo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Mam ñamha papell.

Peye' ateth yemchatseteñ mam allothpa' pekellke ñeñth pemwa.





Ñeth ya'methene' atthoch amá yepallteno ko'nes

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan atma'ntatareth allcha' toma'ntena shankarankeñ, axhan ñerra'm thomaset all peshoshnenpa' amach patmoeno ñamha amach pepallteno ko'nes.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshpa' o'ch anorrxa'tet moecheth o'ch emhñotet serrpare'teñets.

Ñerra'm yeye'xhkaten ko'nespa' o'ch wapa all yeshoshnen ko'nes shankarankepa' amach yepallteno ko'nes, ama't shontawanena acheñpa' amach pallteno ko'nes allothpa' o'ch ya'phthot Janet:

- ¿Sechme'tenat shankarankeñ?
- ¿Ora tso'ptaxhnopa' eñethe' sherbeney?
- ¿Xhoch yechme't shankarankeñ?

Peserrpare't épaph peyem ñeth o' serrpare'tatapet.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

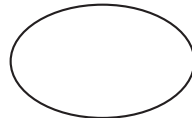
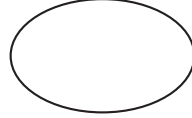
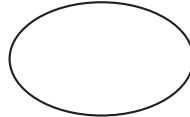
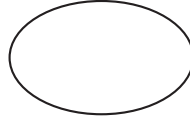
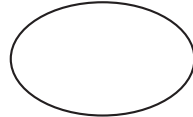
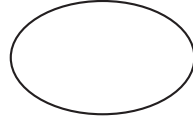
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Ko'nes, koyemh shoshnatets.

Peyenpoe' shankarankeñ o'ch xhap ko'nso.





Atethcha' yéxhoña man

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá'
o'ch awa'moeney chétso o'ch yokweña'
cheshaneshá' allchá' xhoñet mam atthoch
sherbese'tet.

Achpa' o'ch serrpare'tatey ateth yéxhoñen
mam, mampa' acheño'kaye amá pokteno
o'ch pesapoch, e'nech phawanerrñañ
ora po'chets ñerra'm shota'nempa' o'ch
peñamper, ñerrampa' o'ch yaware'ta, o'ch yot
rrartsophnoré pechtso'tepa'ch o'ch yeyóshepa'
o'ch yot totana totana kosh kosh, yap yap.
Amá o'rratpawo mamllomh. Pe'ñot mamoech
errponcha' yéxhoña.

Yeñot mapa ñeñcha peorra.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

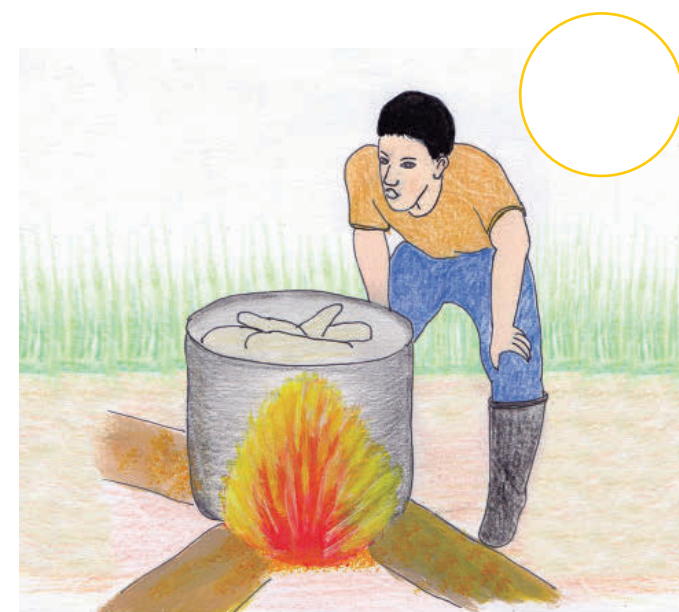
Ya'mro.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Mam ñamha kañther.

Pekwa achnesha ñeth xhoñene mam allothpa'pechta mam all poktena.





Nésochena:

Ateth ya'bellen

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serrpare't époet poesheñarr
ach atthoch awanman akellkañethollesha',
o'ch koweneta ateth a'koshenet

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshanesha'
e'ñech kowen ame'ñet allcha' yentena ateth
a'koshen ach, ayxhatañpa' o'ch a'phthotan
cheshanesha':

- ¿Erróthena't a'koshen ach?
- ¿Eso't ñanem pha'?
- ¿Eso'cha ye'n alloch yeyexhkat ko'nes?
- ¿Eso'cha yépallta?

Pe serparet epaph peyem errothen the
yexhkatenet kones ñeth kowen enten ñeñth
ama kowen enteno.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Ach pa'pakllo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Mam, yom ñamha moéna'tapets.

Pétso'tse peyochanem ateth ya'koshen.





**Semell, semell
phaptsartennana'
neya'yan,
neko'nes.**



Ateth yemchatse'teñ semell

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhtañpa' o'ch serrpare'tatan cheshanasha'
attho awathnaneshañpa' a'ptsarrtane'th
pa'koshar, allempopa' xhoch notse'tenet
yom amapa' xhop, alloch partenet
pa'koshar allothpa' o'ch amtatsechet
ñetho'mar allempopa' xhoch ellomhre'soten
po'ptsarrñoth, ñamha allempopa' año'ch
moechatse'tenet semellephnor atthoch
yaso'tanetpa' thekmoch a'ptsarthenet
poeko'nes, awo'ch ochet: Peyaso'tnepa'ch
amá semellephnore atthoch na'ptsarret
neko'nes phapa' nanako' poetsarr peko'nes.

Allothpa' o'ch yeserrpare't párro cheshanasha'
ñerra'm pa'paklito pachor amapa' paknorpa'
moechatse'tenanthe' semell allempo
a'koshen, allothpa' o'ch tepátame'tet ateth
yemchatse'teñ semellephnor.

Eso't po'poñ serrparñatsoxhno pechme'ten
ateth ñerra'm semell.

Peñoach ateth e xhoreteñ semell.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Aayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell atma'ntatareth.

O'ch petsorra semell, pechte papllo Petpat ateth moechatseteñet semell.





Attho ya'thoren sherbes

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Arrpa' o'ch yeserrpare'tach cheshanehsha' ateth ya'thore'ññañ Yáto' Parets porrartsor ñeth ápoeney, ña a'thorene', a'chpatene' ñeth yénare'ten, ñamha ñeth yayatena. Ñeñtho'mar amach yéxhoñena' yemamañpa' o'ch ya'belle' allempopa' o'ch yamchechoñ kones pampó, allempoñapa' o'ch xhoyotosa po'choyomhpa' o'ch ya'thoroñ ko'nes, atethcha' yoteñ: Parasyos Yáto' Partso attho amá pepalltatenye yokrramh, parasyos attho phapoeney yewomhcheña, yesho'tsentepa'ch pewamenk errponowañen, parasyos.

Oten ñeñth phayenet ateth koshametenet popoñ anetso mar.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Ko'nes ñamha shekot.

Erróthena't ya'thoreññañ Yáto' Parets po'rrartsor, allothpa' o'ch peserrpare't épaph peyem attho nanak sherben o'ch yeparasyoso'teñ yompor attho ápoeney yokrramh.

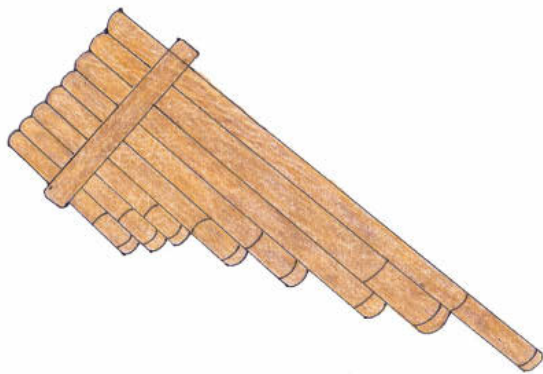




.....



.....



.....

Nésochena:

Koshametamets

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan atsetara koshame'tamets alló yémorrechena. Allempopa' o'ch yanananet cheshaneshá' po'topano o'ch yotamet ¿Sechme'tenat ñeth yewapat? Ñewa serrma'yes páthe'tets allothpa' o'ch ye'mhñooh erróthenthe' e'morrtena kón, shelleshellamh, pallot, peñkoll, rekërkanets, ñamha alló anapoenan ok poemorreña.

Ayxhatañpa' o'ch a'phtho'tanet:

- ¿Erróthena't e'morrtena páthetets, all yemorrechena?
- ¿Erróthenthe' yexhkateñet?
- ¿Atthekma't ora?

- ¿Sapa' sechme'tenat po'poñ koshame'tamets alló yemorrechena?
- ¿Okpa' échenano't po'poñ alló koshame'tena?

Peserparet epap peyemPeotnom esothe kokshametena allempo yeshervesoten.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ, apá ñamha tho'.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Kon, rekërkanets, shelleshell ñamha pallot.

Pe'mhñooh ateth e'morrtena páthe'tets, koshameta'mets allothpa' o'ch pekellka'nemh ateth e'morrtena páthe'tets.





Ñeth pátherr, ñeth épa, ñeth ma'pa

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan pátherr ach o'ch emo'teñeta' pa'mro.

O'ch yoch cheshaneshá' thepa' o'ch ya'yapaxhá'yesa amnare'tets, atthoch yeyellsheñe'ch o'ch away yéxhoñena' mam, allothpa' o'ch ya'phtho'tanet:

- ¿Sapa' señóteñe't erróthenthe' yépena allempo yésen chetso?
- ¿Erróthena't pena ñeth ótetsa ñamha ñeth se'ts chenta'?
- ¿Eso'cha anemyenet poesheña'tets?

Poesheña'tets cheshaneshapa' o'ch kothape'chet pátherr thorramets ñeth anenet allempo thorrenet.

Ayxhatañpa' o'ch takllan parroch pot o'ch otanet thepa' o'ch sáthomxha't all then ñorra' seyem, allempopa' o'ch alla chope'cherreterr.

Allempopa' o'ch ot echantetepa' pot ñeth épa, allothpa' o'ch ot esthe' thorramets anen, atethcha' pet poesheña'tets all thomyenet esempowach yellsheñe'chet.

Serrpareterr epoeth poeyem esthe enth chetso .

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Chetso.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Mam ñamha papell.

Pechta'yes errathe' yexhenet páthe'tets.





Rreñtsoxhno ñeñth rren yanesha'

Allempo
neyenpa' o'ch
neshmashremha'
amapa' o'ch
neyetsñorromha'.

Atallethen amá
kakno, ñechen
nechoyohm amá
korneshano.

Tsamathethollen
cheshanesha'
ñamha toch nanak
yomenna.

Nechen nás tharraña
amá naxheno,
échetthen tharraña
amá neshorreno.

Yeñót achyo'teñets

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' ñewa o'ch soten:

- ¿Esthe'ña yerren athoch e'ñe kowen yerrorranem ñamha atthoch amá yatsna'nteno?
- ¿Sechme'tena't ñeth ya'rrorene' ñamha yápoene' yewamenk e'ñe kowen?
- ¿Sapa' eso't sénare'ten samro?
- ¿Señóteñe't esokëpthe'ña sherbeney páthe'tets narmets yechtsokëp?

Ayxhatañpa' o'ch wapatan poekañthro pa'namen narmetsoxhno ñamha poetsarroxhno ñamha ñerra'm caramell ñamha chesetos. O'ch yegátanet o'ch rromoet páthe'tets alloch otet eso'marthe'ña atarr sherbeney yechtsokop. Allempo ayxhtañpa' o'ch otanet añ poktetsa o'ch yerra'yes ñeth yápoene' yewamenk, yechtsokëp ñamha yerrasokëp, ñerra'm senare'tenthe' ñeth senten arr ateth ñerra'm: mam, pe'tok, yom, choch, chech, papoé, senorr, kokona', llem,

shermoe, xhó, shemot, maronkëm, mamé, parant, eshlla, sera ñamha yonklemh. Ora e'ñe sherbha'weney ñethcha' yerren. O'ch yegatwanetpa' o'ch ya'phtho'terranet ¿Senare'tena't poetsarroxno sa'mro? ¿Esesha't échene yom? ¿Esesha't nare'tene mam? ¿Atthekma't poetsarroxhno? ¿Atthekma't narmethoxhno? Eñall ñamha po'poñ ñeth yérren ateth ñerra'm: korepan, shepan, parantmok, arros, koko, mamé, tepashexhno, ma'llamh, kokllom, ashomemh, anona' ñamha chochoke'.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Yellsheñtsemh ñeth ápoeney *Ministerio de Educación*.

Pe'mhñoach ayxhatañ o'ch eñoratan kellëk ¿Eso't ñarmets pa'socheñ oten? Pechta'yes ñarmets atma'ntatareth all poktena.





Phañapa' ña noxha
atarr amoerañaph
noxha parren
parren xhopya
xhopaweneshanya
xhopawoeya.



Yemorrechamphsa yenaremh

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan páther eñótañ ñethcha' morrechat'sa yexhatan cheshanesha' morreñets.

Cheshanesha' o'ch anorrha'tet po'tópano o'ch morrechet: phañapa' ña' noxha' atarr amoerañaph noxha parren parren xhopya xhopaweneshanya xhopawoeya.

Morrechena poksheñesha' ñeth eñót morreñets.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Eñotañ , ayxhatañ, ach.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha kellmesheph.

Phokwa' peñót morreñets allothpa phoknara kono.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrxhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthotanet:

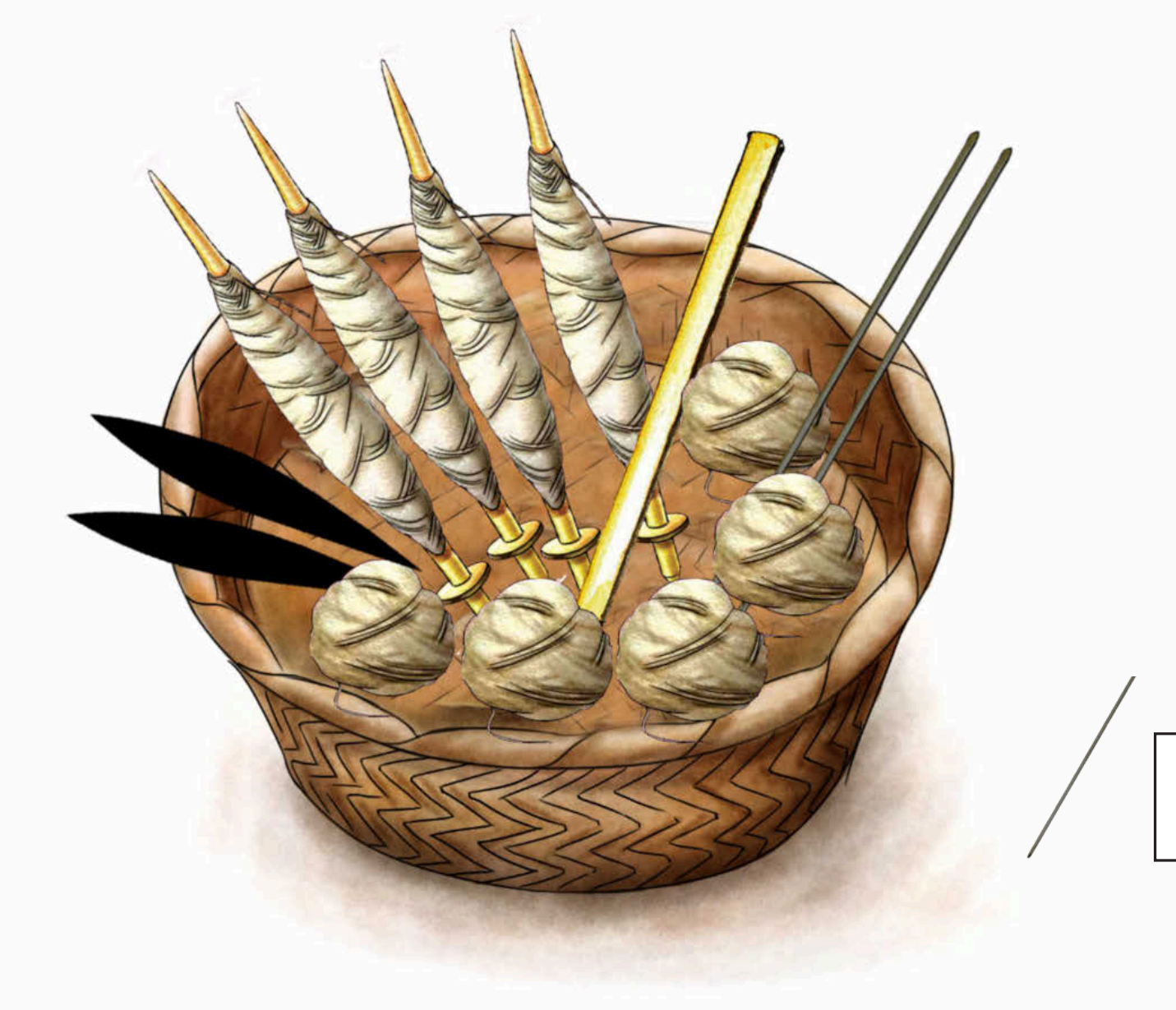
- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ étserare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñeñthcha' tema'ntátyeset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.







Ñeth yexhkatēn
yānēsha'



--	--	--	--



--	--	--	--



--	--	--	--



--	--	--	--



--	--	--	--

Nésochena:

Arankēm poeserrparña

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serrpare'tatanet arankmana', o'ch xhore'tan cheshanesha' o'ch yotamet sarka'ntamhphsa atthoch se'mhñot.

Arankmana: arankēmpa' atarro' atanañ, shónto' poebesor eño'ch e'pomta tanapa' thamoya poebesemh awochxho' xhaxhan po'kashem pasomoekop paso'moekop, amapa' shetamoets pago'kop, ponorrarekop ,pakñe'ther, yexhkatanet ñamha poshak, poremh, chenarets, ñapa' awo'ch epatwan ora pamo'tsesha', ñethomar atarro' moerete'th, allempoña ma'natá otnomo' esesha'ch nomchatse'tene' atarcha' atanañ. Namha echenano all añotasrena allo tseno poebesem chemet pashell,komprep ñethpa año sochena pochbeterO'ch yaphthotamet:

- ¿Eto't eñótateney serrparñats?
- ¿Eso't yexhkate'th arankmana'?
- ¿Photnom ñeth yexhkatyese'th arankēm?

- ¿Eso'marthe' poenasa arankēm?

Ayxhatañpa' o'ch yexhkatan axhpa'yo arankēm.

O'ch ot ñeñth tomantena serparñats ñeñth em errothenchaña ta errothench wañ.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ñamha ach.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhkateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Áxhpoe', besemh tópanets ñamha yapets.

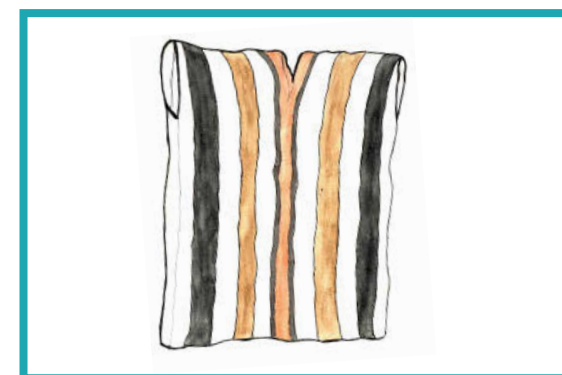
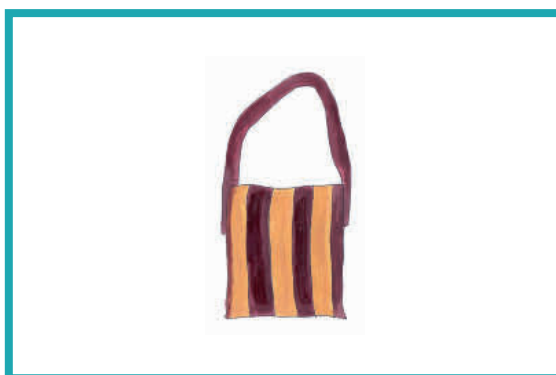
peyempoe phachor ata'nañ esthe eshaten chebetro.



¿Eso't yexhkatén shopshenesha'?



¿Eso't tanen?



¿Errothena't tanen?

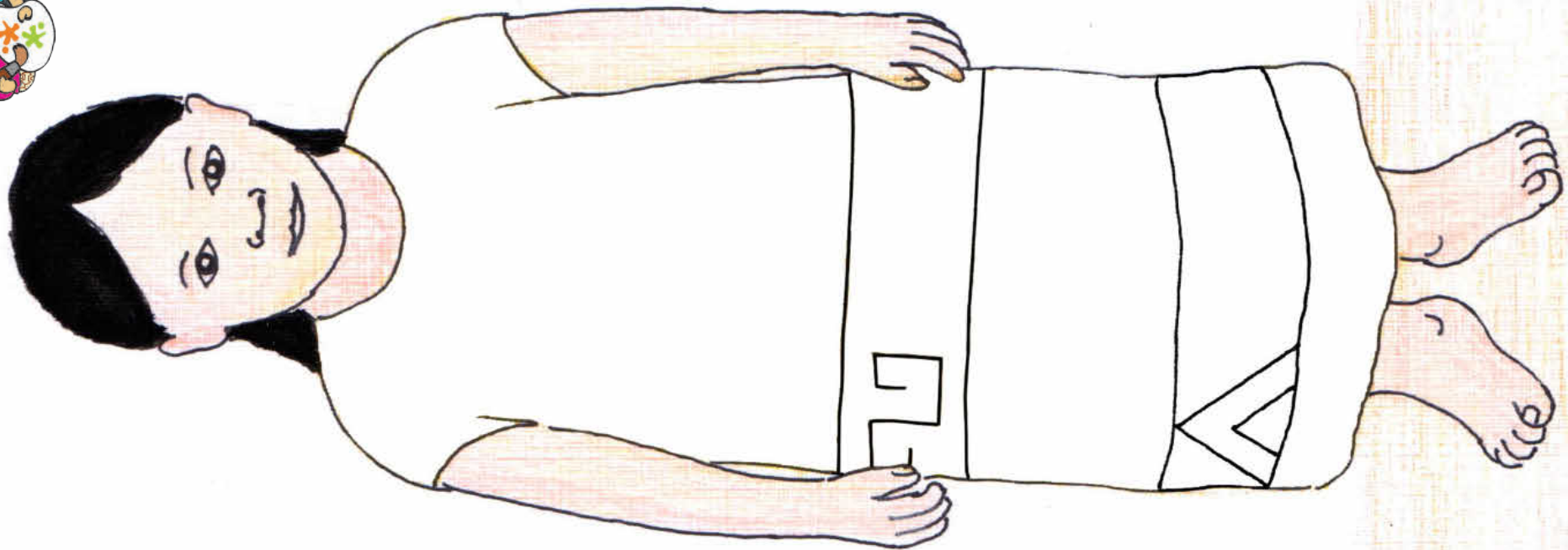
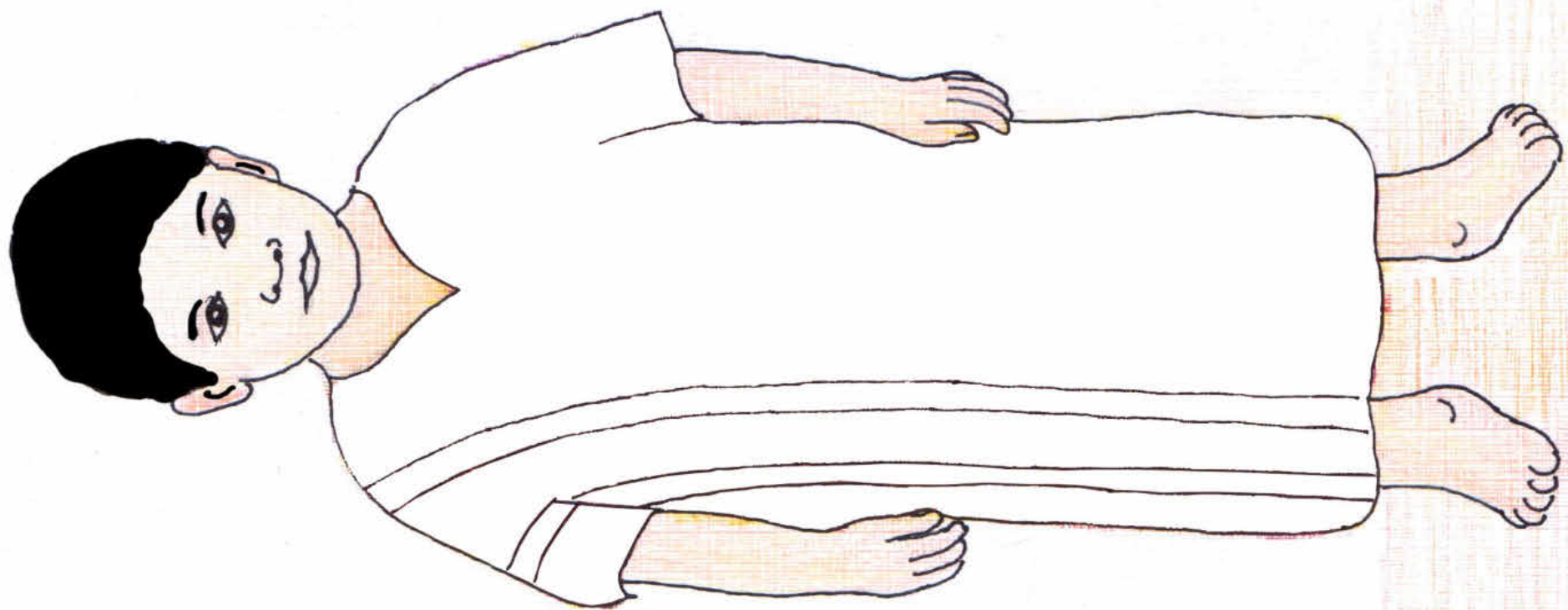


Nésochena:

Arankēm poserrparņa



Three horizontal dashed lines for writing, located to the right of the illustration of the young woman.



Yechme'tyes pa'namen yexhkateñtsoxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serrpare't attho yéyen yekashe'm, ayxhatañpa' o'ch wapatan papell allcha' kellkëna serrparñats apokant.

Serrparñats apokant: Apokantpa' awo' po'nata po'señ, atsetaro' yoñ po'kashem, allempotheñ órrterraña o'ch yéya' kashemoets. Apokantpa' awo' yottan po'señ, pátherr yeth po'señpa' awo' ta'to ñapoeth, allñapa' awo' rromoe' shoyak awo' mátater, amo' esho'tateña' pa'ponopa' awo' wapa karapenomarnesha' awo'xho poerrátamper ñañapa' aner pa'pakllo allpa' yotetwer thekma, Oñekerña pachorpa' awo' e'ner amo' entere, awo'xho llekët, anña karapenomarneshapa' awo' mata o'ch oterraneta': o'ka néyotech, amach pellkache. Apokantpa' awo' anaph: Allepa' o'ch ya'kosha. Awo' e'manena po'xhpa' awo' pa'shma pats, allempoñapa' awo' wapa époet pa'monasheñ, awo' pa'shma pats awo'

thomos pampo korpopa' awo' xhoretwoenan po'señ, allempoñapa' awo' koshame'tet, etset, Oñekerpa' atarro'ka kowenpa', awo poetarenmochpa' karapenomarnesha' awo'xho enaman Apokant po'señ, ñañapa' awo'xho áph. Allothpa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Eso'mare't yottan Apokant po'señ?
- ¿Eso'marthe yoñet po'kashem Oñeker?

Sapthotannata errponthe pechmeten yeñtsoxhno .

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

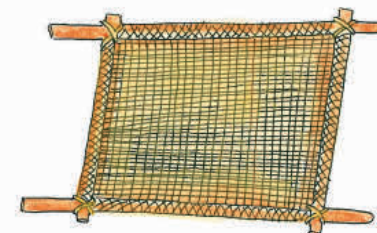
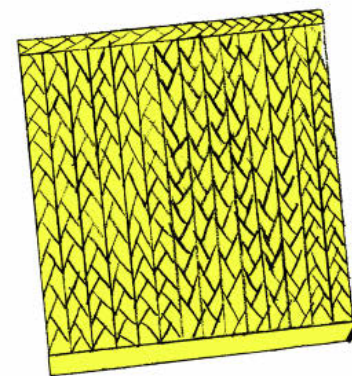
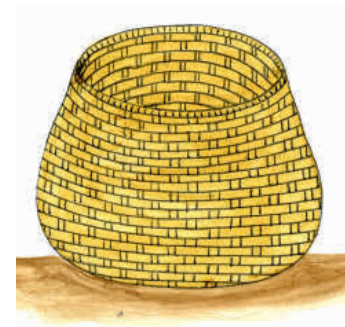
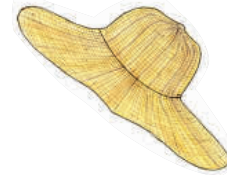
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell kellkames ñamha kellmesheph.

Penwerr ateth yena llechap ásheñorrokop ñamha koyaneshokop.





Nésochena:

Yeyorena' pa'namen ápexhoxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan pátherr tho' amapa' ach ñeth eñótene' yexhkatats. Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshathollesha' o'ch anorrxa'tet patso po'tópano o'ch e'mñotet esothe'ña es yeyexhkatén. Achpa' o'ch wapatan kañther, semrerets, tarramets, pobhreth, po'tópan ñamha o'ch wapatan koñeshom, pesharr, sherompetsa, teropexh, wapanrexh, shekët, therrothet, cho'neph.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' e'ñech e'mhñotet e'ñe kowen atthoch eñóchet ama't awathapa' amach poesereto ñamha o'ch yeyellsheñe'ch pa'namen ñeth yexhen yanesha' o'ch yotanet arro'tsen paya'th kañther tarramets allcha yemata esempo yoten poeyxheña yanesha'.

Peñotnom erponthe atsetara eñall esthe aspan peshtenallempopa ochpeñot amnar atsetara.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ach ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Pa'pakëll eñótañ.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Koñeshom, pesharr, sherompetsa', teropexh wapanrexh, shekët, therro'thet, cho'neph.

Pétso'tse péyochach alló yexhkateñetpáthe'thets.





Nésochena:

Yeyexhkatyes pa'namen

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papell
atma'ntatareth allcha' tema'ntena
erróthenthe'ña yepellta'ten.

O'ch yéxhore'ch cheshanesha' o'ch
anorrxha'tet patso po'tópano allcha' kowet
erróthenthe' yeyexhkatén tse'llamets.

- ¿O'ch ya'phthoch cheshanesha'
señótena't pellta'tats?

Ñanempa' o'ch yápanet pesharr, o'ch
yepelltach épa'tets ñamha ma'patets.

O'ch phokwa' erróthenthe' yepellta'ten.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkatēñ.

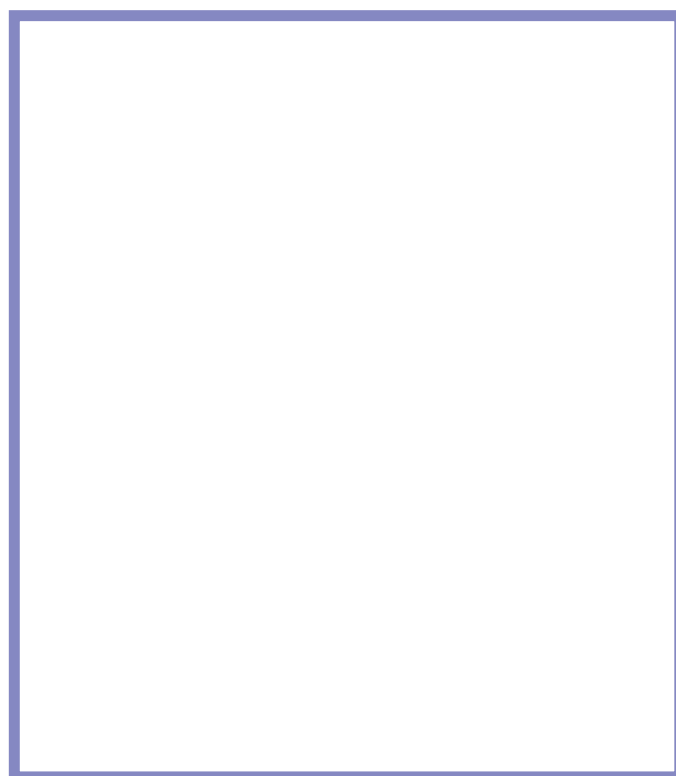
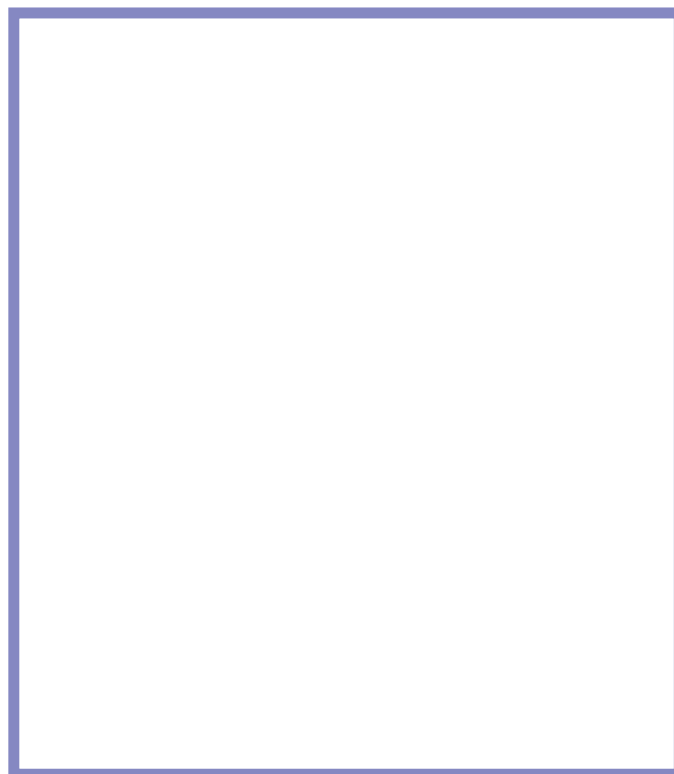
O'pono yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Koñeshom ñamha pesharr.

Phokwa' o'ch peyexhkat pellta'teñets.





Nésochena:

Ye'yayes alloch ye'xhomanat

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan pa'namen áspanaxhno pa'yon, yetspake', yetsep, allothpa' o'ch otan pátherr ach ñeth eñótene' e'xhomats, ñach yexhatetsa' erróthencha' ye'xhoma' kashe'moets.

Ayxhatañpa' o'ch apxhan cheshanesha' o'ch kowet ateth es e'xhomoenet.

Ayxhatañpa' o'ch otan pátherr ach eñótañ, ñach eñótatenaya' cheshanesha' ateth es yétseten ñamha ye'xhomoen.

Ayxhatañpa' o'ch o tan cheshanesha' o'ch anorrxa'tet o'ch e'mhñotet erróthenthe' yexhkëna alló es ye'xhomoen.

Achpa' o'ch wapatan pa'yon, yetsep, yetspake' yetñorr, challakoshnapan, ñanempa' o'ch ya'yapaxha' áspanaxhno, pa'kratallexhno, poerxohxno, ñamha ñeth cho poets mapoetarero, o'ch ye'nyes oñ allothpa' o'ch ye'nwa ateth ñerra'm moerrat, poetse'tamets,

machet, tacho, tsach, kethep, llechap, besemh, allempopa' o'ch yena' alloch amá wallashemo ateth ñerram pos, alumbre, sulfato de cobre, sulfato de hierro, vinagre, tsapañets, tsapoeñ, llem, allempopa' o'ch yemoexhka' pa'yon, yéye' koymho o'ch ya'phata' yetspakepa' ateth yepeñ ñamha, yetñorrpa' amach ya'phato, challakoshnapan atthach yexhomoe' soso'so.

Photnom errponthe yeñets pechmeten peñotach peyem

Ñethcha' yeyenpoe'.

Eñótañ ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Papakllo eñótan.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Koyemh pos, pa'yon, yetspake', yetsep, challakoshnach, moena'tapets ñamha *azufre*.

Pechta'yes ñeth palltetsa allempo ye'xhomoen yellchap.





Nésochena:

Ñethcha' pha'yeset: ásheñorrare' ñamha koyaneshare'

Ñethcha' kothanem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papell
atma'ntatareth allcha' tema'ntena ateth
yenpoen koyaneshare' ñamha ateth yenpoen
asheñorrare' cheshanesha' o'ch kowet
anorrxa'tet moecheth o'ch ya'phthot.

- ¿Erróthena't peyenpoen pepakllo?
- ¿Eso't pépha'yen?
- ¿Eso't pen asheñorrare'?

Erróthena'tña yenpoenet.

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshanesha'
o'ch yellsheñe'chet ñewa ateth yeyenpoen
yepakllo, ateth ñerra'm koyaneshathollpa'
o'ch tepátatan ateth yeyoren yokrramh,
attheña asheñorrarepa' o'ch tema'ntet ateth
ñerra'm xho e'nenet kak eneta' tsella'theph,

rrarenet tsach, a'matenet tsach, poretasotenet
atethcha' yellsheñe'chyeset

O'ch ya'phthot Janet, ¿kowenthe' o'ch
yeyenpa'?

Erróthena't peyenpoen pepakllo.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Yellsheñtsemh ñeth ápoeney *Ministerio de
Educación* llamena.

Phokwa' cheshanesha ateth yempenet yexhateñtsopawo.





Ñeth amá apha'pawo

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshap' o'ch yeyellsheñe'chena pampo allothpa' o'ch anorrxha'tet yarka'tamhpes o'ch e'mñotet a'phthoteñets:

- ¿Señóteñe't esthe' yethore'tena allempo yeyexhkatén kañther ñamha allempo ye'xhomoen?
- ¿Esthe' amá apha'pawo kañthro?

O'ch yegátanet atmata'ntatareth atarr paphllo allcha' yekellkën erróthenthe'ña yépen kañther ñamha esthe' amá yépeno.

Ñanem cheshaneshapa' o'ch anorrxha'tet moecheth, allothpa' o'ch serrpare'tet époet ayxhatañ.

O'ch yegátanet ñethcha' pét, ñamha ñeth amá apha'pawo, esempo es yeyexhkatén.

Pampopa o'ch yeyellsheñe'ch yétsotsa pats allcha' yonañcha' ñamha allcha' yéxhap yénanat thoño ateth ñerra'm kañther, oshakets, teropexh, axhpoe', cheshaneshapa' amach a'phllanmé o'ch oñmaxha'tet a'yeneth atthoch xhap all sechena.

Esthe' amá apha'pawo cheshay.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

O'pono yexhateñsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Yellsheñtsemh ñeth ápoeney *Ministerio de Educación*.

Phokwa'atma'ntatareth péyocha'nemh esthe' amá peno koyaneshap' ñamha ásheñor.





Nésochena:

Yepha'yes ormetsoxhno ñamha tsellamtsoxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

O'ch yoch pátherr eñótañ o'ch wapa
yexhateñtsopawo o'ch yexhatenya
erróthenthe'ña yeyexhkaten ormets
poeñexhno cho'llermatsoxhno, ñapa' o'ch
wapatan moerell, ponllomh, theyoshke' serets,
moronake' asyank shemake' sankormech,
sherenkëmh.

Ayxhatañpa' o'ch anananet po'tópano
ya'rrotamhpes o'ch otanet se'mhñot
erróthenthe' yeyexhkaten ormets eñetsoxhno.

O'ch yoch cheshanesha' o'ch ápa'yesanet
ateth ñerra'm moerrell, ponllomh, serets o'ch
yexhkatyeset poremh poeñe'.

O'ch phokwa' ateth es yeyexhkaten.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ach eñótañ.

Erra't yeyexhkateñ.

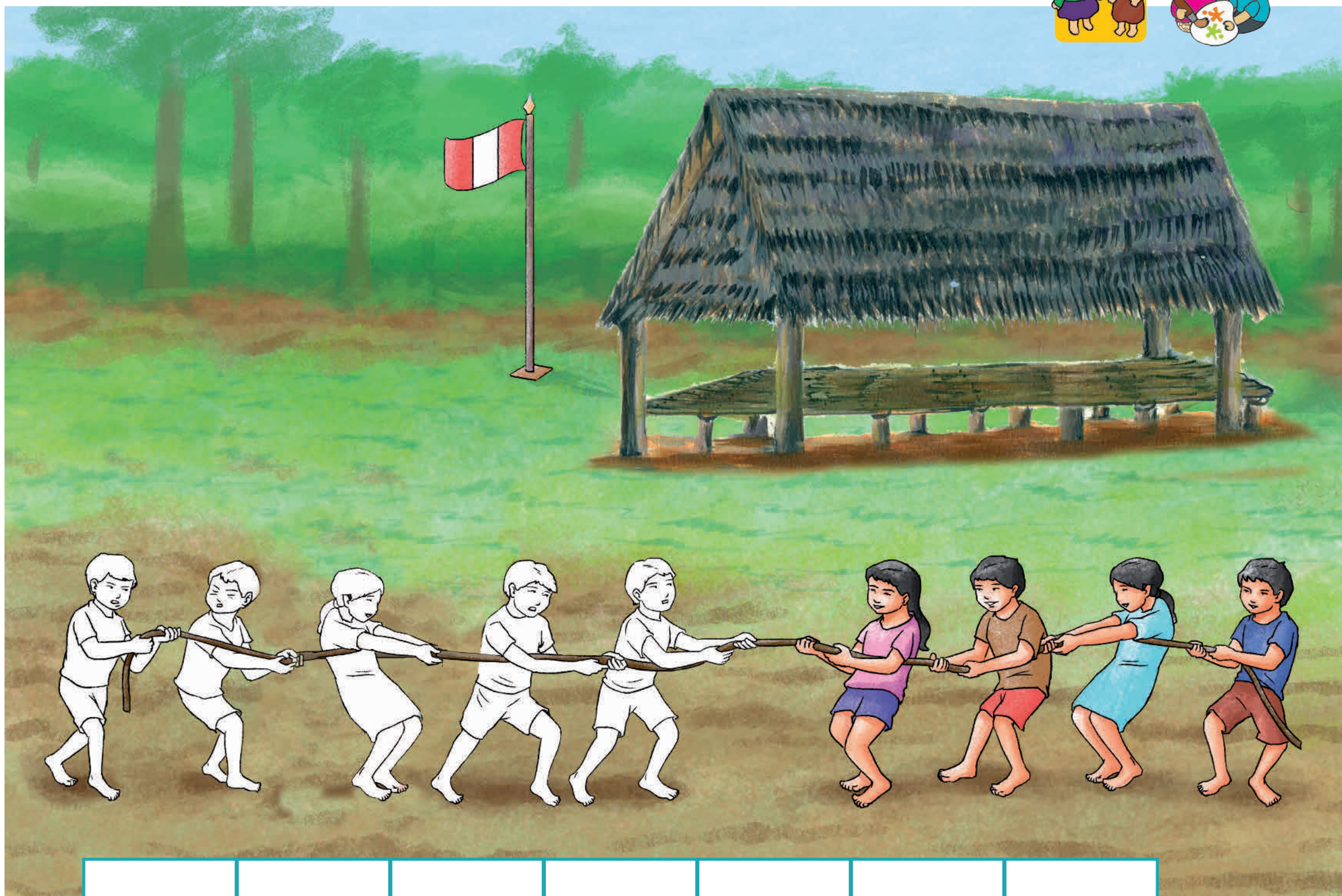
O'pono yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Koñeshom, pesharr moerrell ponllomh
theyoshke'.

Petsapetater ñeth chesha echene atthekma poremh.





--	--	--	--	--	--	--

Nésochena:

Yeyellsheñe'ch yonsame'teñets

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch yellsheñe'ch pampo
Allempopa' o'ch yexhorech épa chesha'
amapa' penotholl ñethcha' tatsa allcha'
yonsanna'tet eseshach époet maneñ
mothech.

Yétsotsa pats pampo esesha'ch metats all
tsotsena patspa' ñachxho meshats:

- ¿Allothpa' o'ch ya'phthoterranet?
- ¿Eso't yeyellsheñe'ch?
- ¿Erróthena't sent añ yellsheñets?
- ¿Esesha't nanak échene' powamenk?

Peyexhkach epaph peyem llesheñets
wareñthek

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ach eñótañ.

Erra't yeyexhkateñ.

O'pono yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Apexh koñeshom ñamha apellareth *soga*.

Péñot errponthe' cheshatholl be'thosets echkoth all topoenet po'wamenk péyasoch.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrxhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthotanet:

- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ étterrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñeñthcha' tema'ntátyseset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.







Pa'namen arrapo'



Nésochena:

Othexhno ñeth ya'methene' o' po'naren arrapoxhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch tomantatan all po'naren poerraremh ñamha ñeth ya'methene' o' yaren, allempopa' o'ch waxhena shonte' othexhno, tharro'mar o' yetspoemena, kokllomena tawarokena, ashomhmena, pasemena, rrallquemena ñamha o' áptallpoena.

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshatholleshapa' o'ch a'nananet patso po'tópano allcha' a'phthotamet:

- ¿Sechme'tenat othexhno ñeth ya'methene' o' poerrarmena?
- ¿Pechme'tena't poerrarmexhno?

Ayxhatañpa' o'ch otanet allempo yenten waxhena shonte' othexhno allampaño añ a'metheney o' poerrarmena.

Peotthe errponthe othexhno pechmeten.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatan.

Erra't yeyexhkateñ.

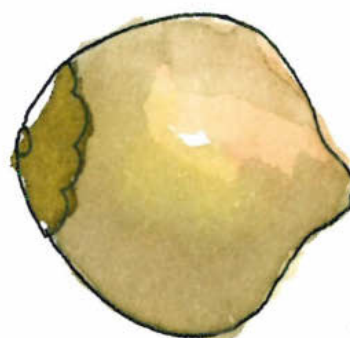
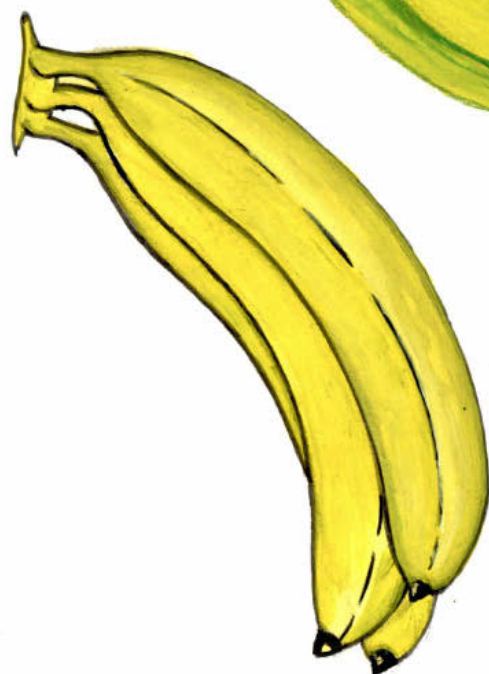
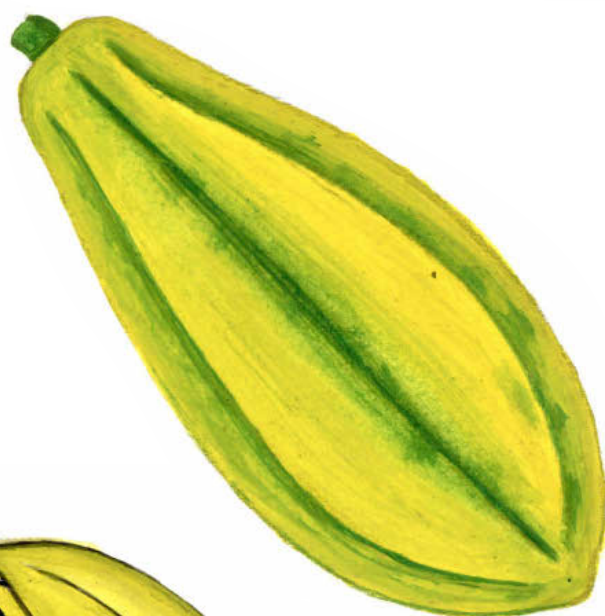
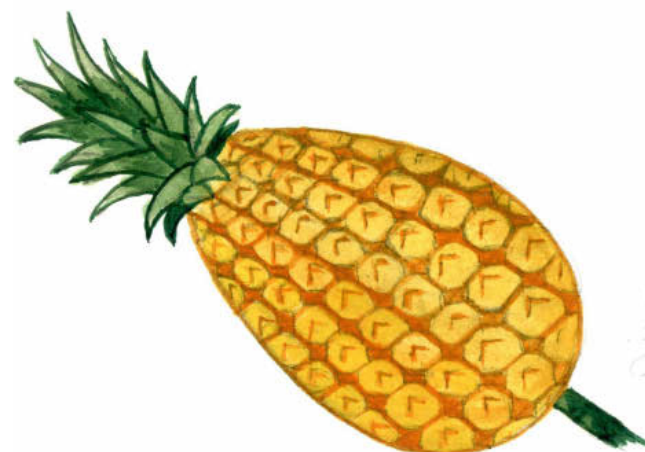
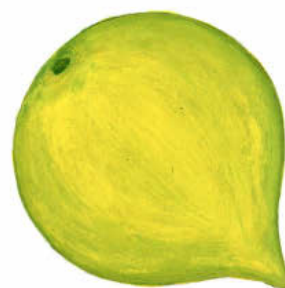
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell atma'ntatareth.

Petma'ntat pátherr tsachpetholl alló yethoten páthe'tets arrapo'.





E'ñe yechme'ten ñeth atsompapo'

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papell
atma'ntatareth, allcha' temantena poetsarr
ñeth atsompapo allcha' tema'ntena
kashantoke', ashomemh.maronkëmh,
kokllom, mallam,chechoke aptallpoporr
sheyomh, achemh, thowan, awek, llomh
papoé, mamé, kaymeto, narank, mantarena,
llem poetsar anona yonkllemh pa'yonllomh,
patowaremh, pasemh,ápexhemh, cheremoya,
charemh, parant ayxhatañpa' o'ch xhore'tan
cheshanesha' o'ch anorrxha'tet po'tópano
o'ch e'mhñotet e'ñe kowen, allempopa' o'ch
ya'phthotamet:

- ¿Sapa' sechme'tena't poetsarremh?

Ñamha o'ch wapa pátherr ach amapa'
apá ñach eñótatetsa' esthe'ña kowen
poetsarroxhno arrapo' ñamha amá
arrapoyaye.

O'ch ya'pthoch cheshanesha':

- ¿Sechme'tena't poerraremh
atsompapo'?

- ¿Erróthena't eñmosathtena?
¿Atthekma't?

- ¿Ora't yetsomoen poetsarroxhno?

Kowa'yeset poetsarroxhno erróthenthe' yen
poetsarrthe', chella'sethe, yamoerrthe', ñato'
tsellerrthe'.

O'ch yoch cheshanesha' o'ch
yeyellsheñe'chen pampo, atsompapo' ñamha
amá atsompapoyaye.

¿Sapa sechmetenat poetsarroxhno
errat metenpeñot kanxher ñeñth
shomasher'conocen las frutas comestibles
enumer.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatan.

Erra't yeyexhkateñ.

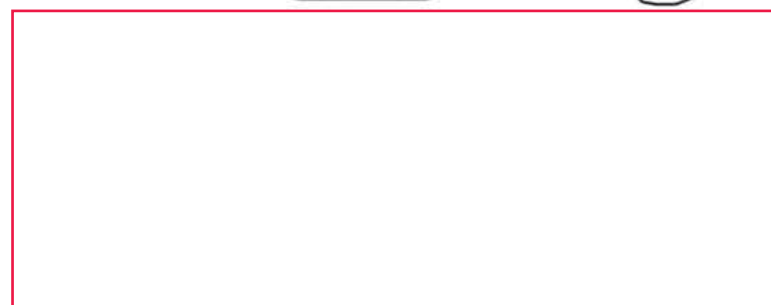
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Poetsarroxhno papoé, parant, kañella, senorr,
narank.

Pharka'tamhpes ñeth arrapo' allothpa' pétsothe chokro ñeth amá arrapoyaye.





Alló yeyoren poetsarroxhno

Ñethcha' kothanem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan amorpets,
chetamets, oshaketsoshe'm, kañthretholl,
yeshamoeth, allothpa' o'ch yotwer pátherr
a'pa ñethcha' serrpare'tatetsa' eso'marthe'
sherbeney, ayxhatañpa' o'ch otan
cheshaneshá' e'mhñochetepa' apá ñethcha'
eñótatetsa', allempopa' o'chxho yeyellsheñe'ch
épay cheshaneshá' épa'tets, ma'patets,
amnarsheña'tets, ñamha o'ch yetma'ntat patso
yexhateñtsopawo ateth ñerra'm oshakets,
amorpets, thotamets, kañthretholl, o'ch
yoten ñewa o'ch yeyellsheñe'ch, ñerra'm not
eso't yeyoren kokllomh, eso't yetsepoeñ,
cheshaneshapa' o'ch mátaxha'tet amorpets
amapa' oshaketso, amapa' kañthro.

Peñotnom errpontheña pechmeten alloch es
yemech.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatan apá ñamha ach.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Amorpets, machet, kañther,ápexh, kañther,
oshakets ñammha yorreth.

Peye poetsarroxhno allothpa peñoch errponthe kañthrotsen.





Nésochena:

All órrtena arets

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otwan pátherr tho' ñethcha' wapatsa yexhateñtsopawo, allcha' e'mñochet erróthen the'ña eñótenet all chope'chyen werroxnno ñamha othexhno, ñamha ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshathollesha' o'ch e'mhñochet tho' attho yeñóteñ all chopeñe'chen yap, ma'ñorr allothpa' o'ch anmanet all entenan athmoena yap yowerrapa' o'ch yeyellsheñe'chwerr pampo épay cheshanesha' yetma'ntach paphllo all átsopellchena yap, allempopa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Sechme'tena't esthe' athmoetsa?
- ¿Esthe' other ñato' berrer athmoetsa?

O'ch so't allempopa' o'ch yemorrechena morreñets ñato' o'ch e'mhñotet morreñets allcha' pellatenet poe'mokër ateth ñerra'm thekma, akopha, yómachena allcha' yetpoen othexhno.

Erróthenothe't yeñoch o' athma'wanma.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Eñótañ.

Erra't yeyexhkateñ.

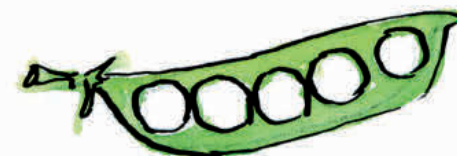
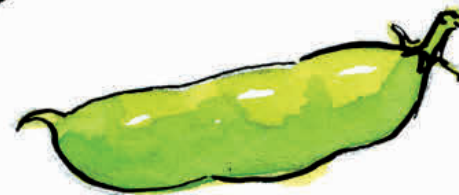
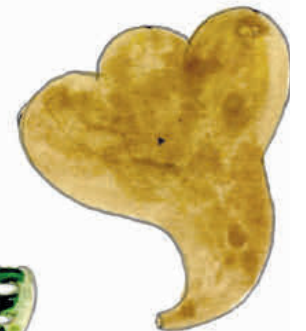
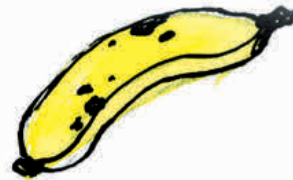
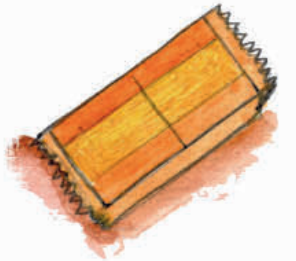
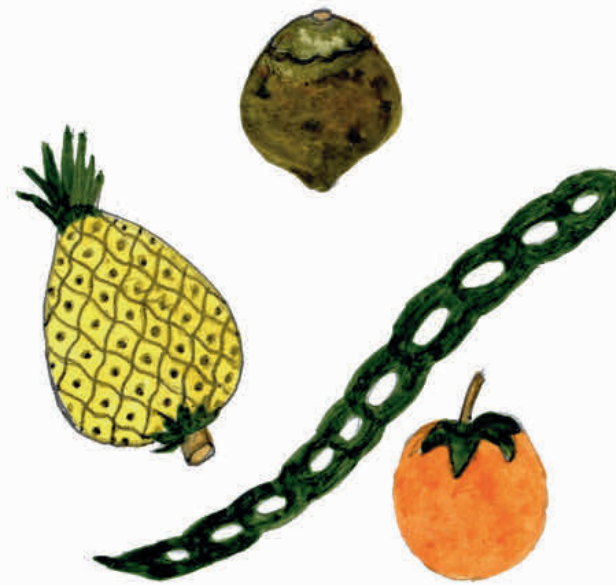
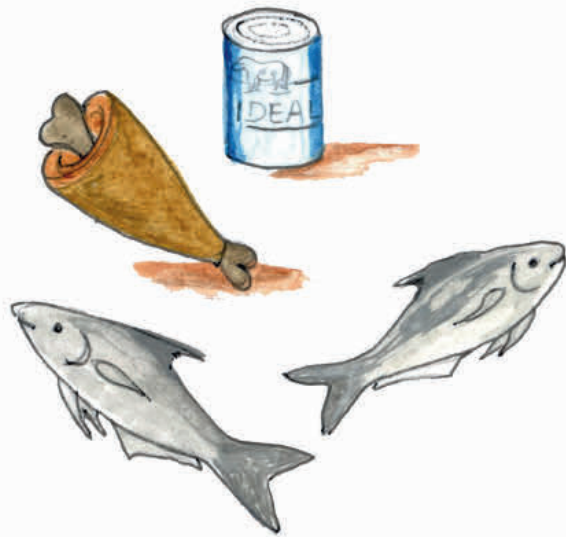
Poetsatho ñamha mammo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

No'cho.

Petma'ntat ñeth berr athmoetsa all.





Nésochena:

Ñeth nanak sherbets atthoch yerrorrá kowen

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch otwan ach ñeth poetaretene' qaliwarma o'ch shontan *leche* parrom ñeth yorren awathekma, ñamha ayxhatañpa' o'ch xhoretan cheshathollesha' o'ch anorrxa'tet moecheth, ayxhatañpa' o'ch otanet atarr sherbeney ñeth yorren atthoch ya'tarra ñamha yewo'mhchena e'ñe kowen.

Allothpa' o'ch yokwatyes ñamha po'potantañ arrapoxhno parrom ñamha pa'tall ñeth eñall yenyó.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Etiquetas.

Peserrpare't ñeth rrarets arrapo' ñamha ñeth amá arrapoyaye.





Karawa
pátherr karawatholl
e' ñe eñótañña eñe
eñótenan morrechatsa.

Yéxhoyo'ten karawa'

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan poesheñarr tho eñótañ ñeth yeñótate' ateth yerrmoen karawa'.

O'ch yoch cheshanesha' anorrxhatetepa' po'tópano allcha' emhñóchet eñótañ, allcha' a'phthotamet:

- ¿Sechme'tena't karawa'?
- ¿Arrápo't karawa'?, ¿eso'mar?

Ayxhatañpa' o'ch morrecha pátherr morreñets all axhotenan karawa'.

Páther karawatholl atarr eñótañpa' e'ñe eñótwenan a, e, o. Ateth morrechena ka ka ka, karawa' a'thorenan po'rekërkan allempo morrechena ka ka ka.

Morrechena eñe poksheñesha' morreñets ñeth eñótateñet.

Erra't yeyexhkateñ.

Eñóteñtsopawo.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ, eñótañ, tho ñamha lollo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yapets.

Peñót morreñets erróthenthe' morrechena karawa'.





Nésochena:

Yechme'ten karawa' ñeth arrapo

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan paphllo
atma'ntatareth karawaxhno.

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshanesha'
o'ch anorrxa'tet moecheth, allempopa' o'ch
ya'phthotamet:

- ¿Eso'marthe' sherweney karawa'?
- ¿Orathe' karawa' arrapo?

O'ch eñóchet amá arrapawoyaye
komom, poepo, moellapet, xhenxhak,
sapmochethollesha' ñeth arrapopa' torr,
karawa', moxhat, kora', shekak.

Phot errponthe' kommaxhno pechme'ten.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch, alloch es yéthorrena.

Papell, ñamha gomaxhno.

Pha'rkatampes ñeth karawa' épo'tsen, pétso'tse chokro ñeth pa'tatsotsen.





KOMOM ÑAMHA POSHO'LL (serrparñats)



Awathpa' amo' yéche'the tso', nanako'ch yémoeroxhte'th
yétsomasñoth, añoch esoye' ya'póteno yokrramh

Allempopa' año' échaye'th tso' lollo kommana', atthoch yerra'pa'
alloch yétsachten, penonesha'pa' alloch poetare'tenet, awo'ch
a'póta'wetpa'xhoch koyaneret.

Ñerra'm esempó enamet po'tsompá' amo'ch moeno ápanet, nanako'ch mopa'teñ.
Esempó poesheñarrpa' awoto'ch aner a'nawa pa'pakllo, awo'ch thaya tsoma'twerppa'
awo'tochxho ontoñ pamosoñ lollo kommana', thekmo'ch mátosa awoch kello'terapa'
awochxho' awaner.

Parrochñá poesheñarr asheñorrpa' arro sen poetsatho.
Allempoñapa' máchayotho' ontan posholl. Awo' ot
acheñepapthe' posho'llé pemoeraye'chyá erronaye'
yemoeroxhtena amá yécheno tso'. Posho'llena'ñapa'
awo ot e'ñe pokte', awo' chetan poewe'tall
awo' ewe' allótho'ña a'krratan tso' ñetho
apan ásheñorr. Allempoña wapá lollo
komompa' xho' otenapañ ño'the' potsompa'
awo' aňyanatweñerr, ñeñthñapa'arepa'thoch
awanto nanako' atserr, awo'xho llapaptame'tá
awo'xho'ña rroma.



Komon poserrparña

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serrpare'tatan cheshanesha' poeserrpareñ, ateth yenterr tso' o'ch yexhore'ch cheshathollesha' anorrxha'tetepa' po'tópano allch'a e'mhñotet ñethcha' serrpare't ayxhatañ, allothpa' o'ch ya'phthoch:

- ¿Eso't eñóateney añ serrparñats?
- ¿Esesha't mopa'taye'th tso'?

O'ch yeyellsheñe'ch ateth ómachme'tena komom.

Pechme't ñeth amá apha'pawo cheshay.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

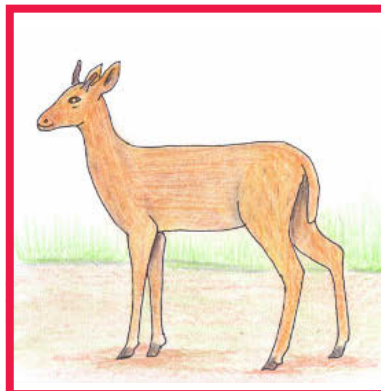
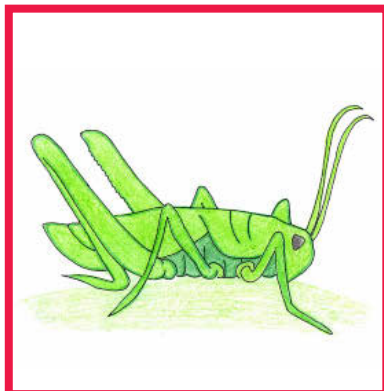
Papell ñamha yapets.

Pe'mñot ñethcha' a'phthotaph ayxhatañ allothpa' phanaph. Pétsotse chokro ñeth e'chayeth tso' pethokampes, allothpa' o'ch pechta' ñeth ápoe tso' yanesha', pétotse chokro ateth phá yanesha' allempo échan tso', petma'ntat ñeth pe' kommana'.





1. Pétsotse chocró “X” ñeñth échaye'th tso'.



2. Pétsorrampes allothpa' o'ch
pechte' pa'tatstato ñeth
yápoerre' tso'



3. Petma'ntat ateth phá yanesaxhno
allempo écherret tso'.

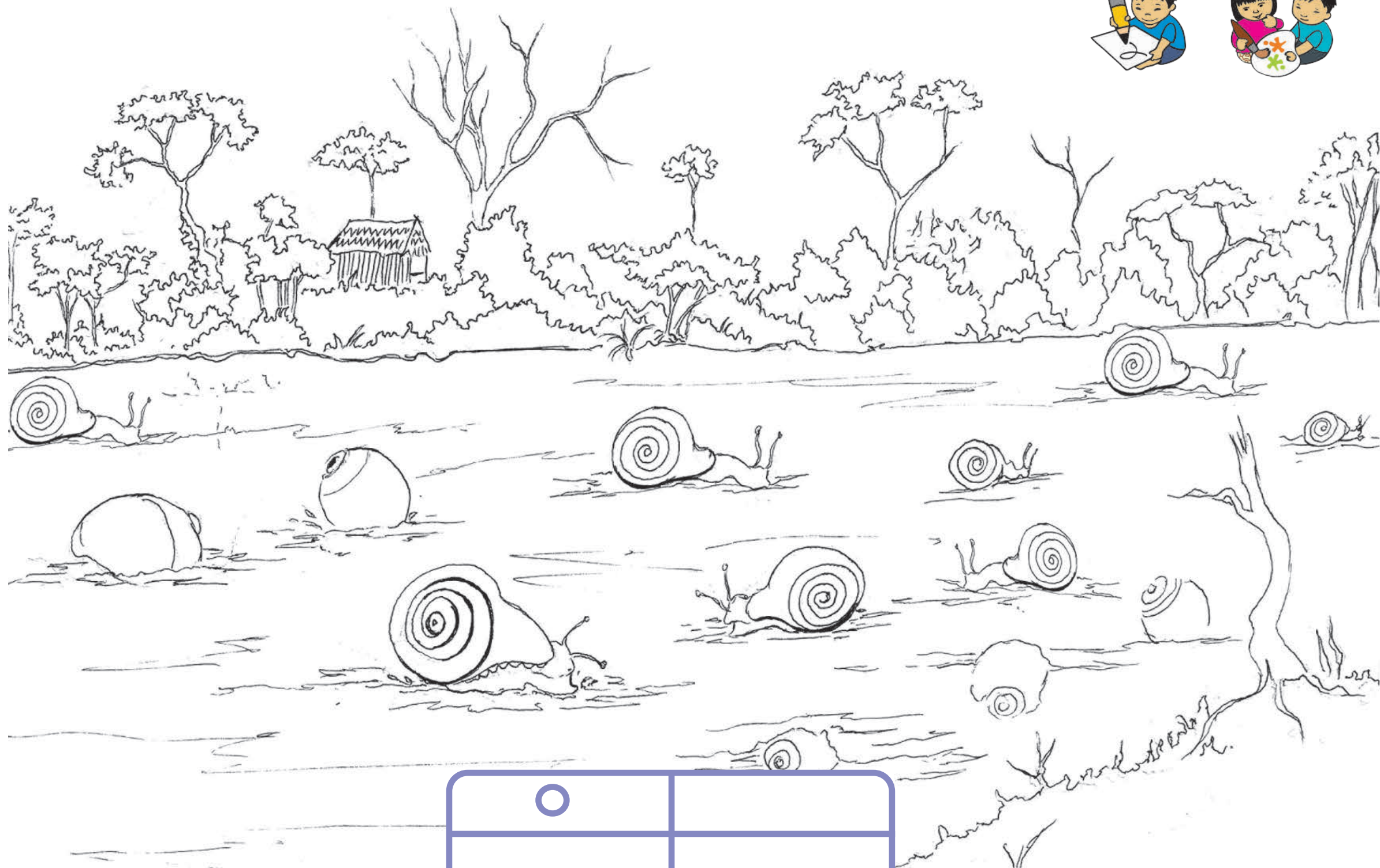


4. Petma'ntat ateth phá komon.



Serparņats komon





Yéme'chena no'cho

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

O'ch avey yeme'chena no'cho oñsaso,
o'ch yexhap oñsasopa' o'ch yeserrpare't
épay cheshanasha' erróthencha' yéme'ch
no'cho, eñech kowen yeme'chnomh amach
ya'shóre'tache o'ch awerrey yexhateñtsopawo
o'ch ya'phthotwer cheshanasha':

- ¿Eso't yeme'chena?, ¿arrápo'the ñasa?
¿Sherbeneythe' poe'rroremh?
- ¿Eso'cha yeyexhkat poe'rroremh?
- ¿Eso't rren no'cho?, ¿eñalle't no'cho
ontapo?
- ¿Atsetarat no'cho?, ¿errpona't no'cho
pechme'ten?

Peñotnom nochoxhno peotnom esomathe
sherweney.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ, tho, lollo.

Erra't yeyexhkateñ.

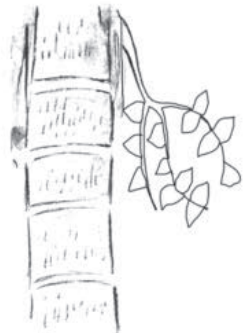
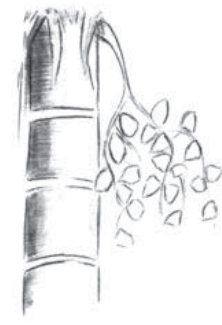
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Paplle'ts no'cho.

Péya'yes allpon enamoeneph ayxhatañ.





Nésochena:

Yéchakëna' poporr

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papell atma'ntataret poporr atsetara shemasher, tsamath, koror, ashathekle' ñamha yetspoemh. Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshanesha' o'ch anorrxa'tet po'tópano, allcha' yexhatanet eñall poporr ñeth échene' pagor ñamha eñall poporr añetholleshamerr ñeth sochetsa poetsathemh, ñamha yosemh, ñeth yénare'ten korrorka' shemashremh. Allempopa' o'ch ya'phthoter cheshanesha':

- ¿Sechme'tena't panamen poporr?
- ¿Eso'tña sherbeney poporr?
- ¿Eso't yeyexhkaten poporro?

O'ch yoten yétsotsa pats épa poporr agoreth ñamha poporr ama' agoretheyaye' allcha yomachmeta, cheshanesha' o'ch

yápa'yesanet atma'ntatareth poporr agoreth ñamha poporr amá agoretheyaye, allcha yot o'ch yerrmanna'ta ora cheshanesha', o'ch yoten o'ch yenena poporr agorethpa' ora cheshanesha' ñeth échene' atma'ntatareth poporr agorrethpa' eshotepa' all tsotsena pats esesha'ch amá epatsopa' o'ch ames, atethcha' yeyellsheñe'ch.

Pechme't ñeth amá aphapawo cheshay.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yapets.

Péya ateth penten ñeth xherartetsa poporr.





Nésochena:

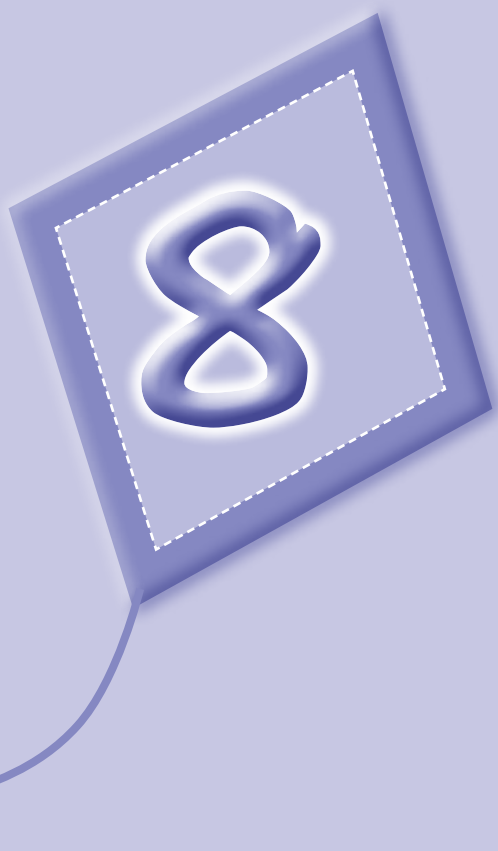
¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthot Janet:

- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ ét serrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñeñthcha' tema'ntát yeset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.







Yokwampen
pa'namenpa'parexhno



Yeyenpa'yes apartañ

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch serpare'twa époet
poeshenarr eñótañ ñethcha' wapatsa
yexhateñtsopawo ñach eñótatetsa
erróthenthe' yépartena.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' o'ch
anorrxa'tet po'tópano e'ñe moecheth.

Ayxhatañ époet cheshatholleshapa' o'ch
wapatet koñetha'tets narmetsoxhno alloch
yéma'chet eñótañ allcha' yokthape'chatanet,
thoneshapa' atarr sherben, attho ñet
es eñótetpa' épaye' thorret e'mhñochet
pa'tañnesha' añeñpopa' amá moereñeto
thoneshá' ñéxho'mar poktena o'ch yemoerera
po'nanesha':

- ¿Esokëpthe' sherbenen o'ch
namoerañta?
- ¿Seyenpoeñe't sáto'?

Peotyes peyem pechmetenat popon apartañ
ñeñth eñotyene esokmañen.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ eñótan ñamha apartañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell ñamha yapets.

Peke'llka pasochen phato apartañ allempopa' o'ch peserparet estheña yexhkaten
apartañ.





Atthoth yeñóten alloch yepartena

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papell
atmanta'tateth allcha tema'ntena othexno ñeth
ya'methene' all eñall pareshe'mats.

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshathollesha'
o'ch anorrxa'tet patso po'tópano o'ch
e'mhñotet ñethcha' otanet ayxhatañ o'ch
ye'mhñoth erróthenthe' eñen arot, ñamha
chankorr, wanse' allempopa' o'ch ya'phthoch
cheshanesha':

- ¿Sechme'tena't oth ñeth ya'methene' all
eñall pareshemats?
- ¿Esthe' rren?, ¿errathe' moen?

Allempopa' o'ch yeyellsheñe'ch. Yapa'
yopnasa othetholl ora cheshanesha' eñallcha'
pátherr oth ñethcha' morrechatsa all eñall
pa'pareshe'm.

Pechme'tena't po'poñ othexhno ñeth
ya'methene' atthoch yeñóten alloch yépartena.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ñamha ach.

Erra't yeyexhkateñ.

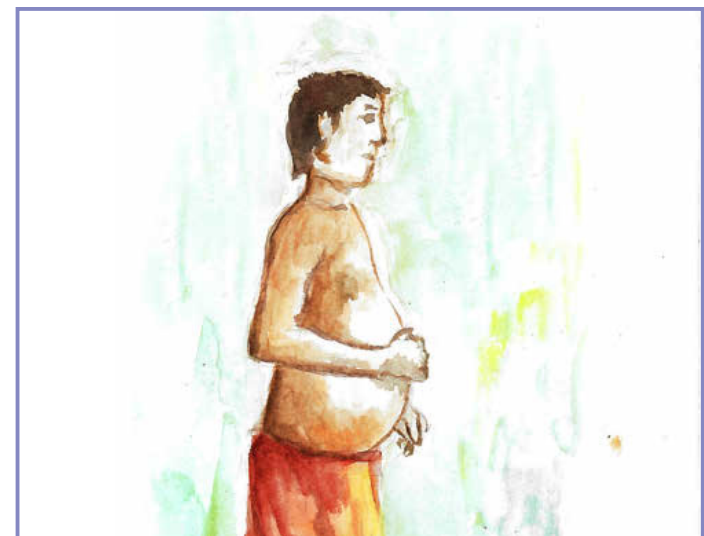
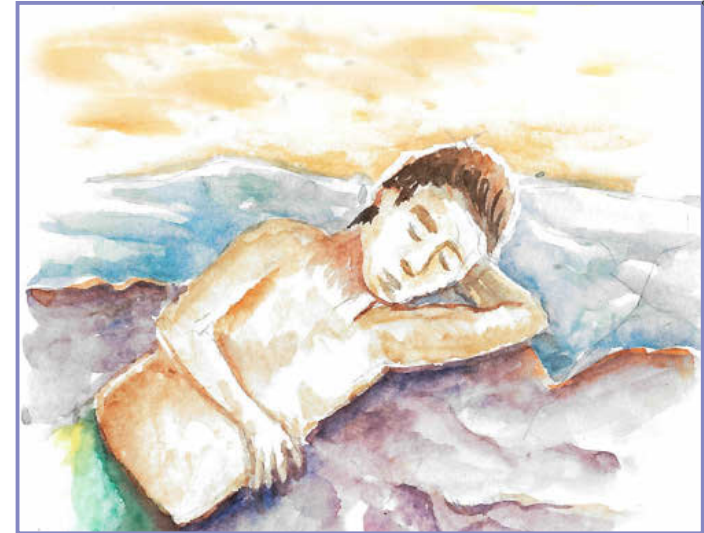
O'pono yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell atma'ntatareth papell a'ñematpan.

Pétso'tse péyochach ñeth pa'par a'methen.





Nésochena:

Atthoth amá yatsna'to

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ñanempa' o'ch yokwa'yes all kellkëna ateth yepartena ayxhatañpa' o'ch otan poesheñarr ach eñótañ ñach serrpare'tatetsa attho yewomhchena.

Ayxhatañpa' o'ch otan cheshaneshá' o'ch anorrxhatet po'tópano moecheth allcha' e'mhñotet. Allempopa och ya'phthoterranet:

- ¿Sechme'tena't áspan alló yepartena?
- ¿Sachorpa' eñótatenso't alloch separtena?

O'ch yoch cheshathollesha' rromoetepa, mosyetepa pa'parexhno atthoch e'ñe cheme'chet poktakma.

Allothpa' o'ch eñótatanet ñethcha' yepen atthoch amá yatsna'nteno.

Señóteñe't eso'marthe' yepartena allempo porena árrorr ñamha o'yaro.

Peserparet epaph peyem esomartheña sherweney oth ñeth amethets all eñalletena pareshematsexhno.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ, ach, tho ñamha lollo.

Erra't yeyexhkateñ.

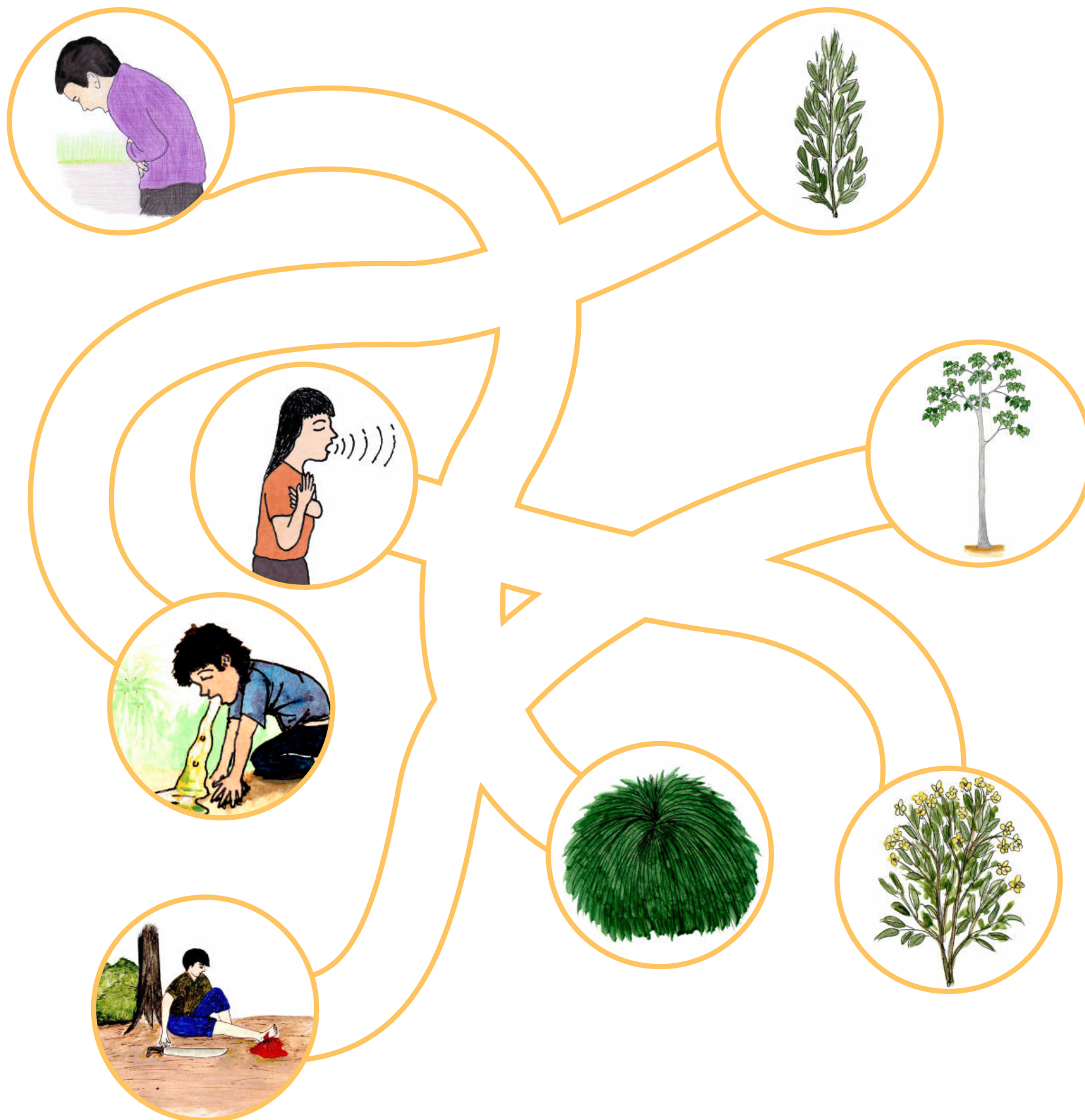
Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Papell áspana'ts poetellemh.

Petmantat arror poro.





Nésochena:

Pa'namen pa'parexhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan pa'namen pa'parexhno.

Cheshaneshapa' o'ch anorrxha'tet patso po'tópano allcha' kowa'yeset pa'pareshe'm, ayxhatañpa' o'ch yexhkatan tarjeta ñethcha' gátan cheshanesh, allothpa' o'ch ya'pthotanet:

- ¿Eso't senten tarjeto?
- ¿Errpona't áspan eñall?
- ¿Errpona't ápexh eñall?
- ¿Errpona't keñkewash eñall?

O'ch yotyese errponthe' yechme'ten.

O'ch yetpach e'ñotats.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ eñótañ ñamha ach.

Erra't yeyexhkateñ.

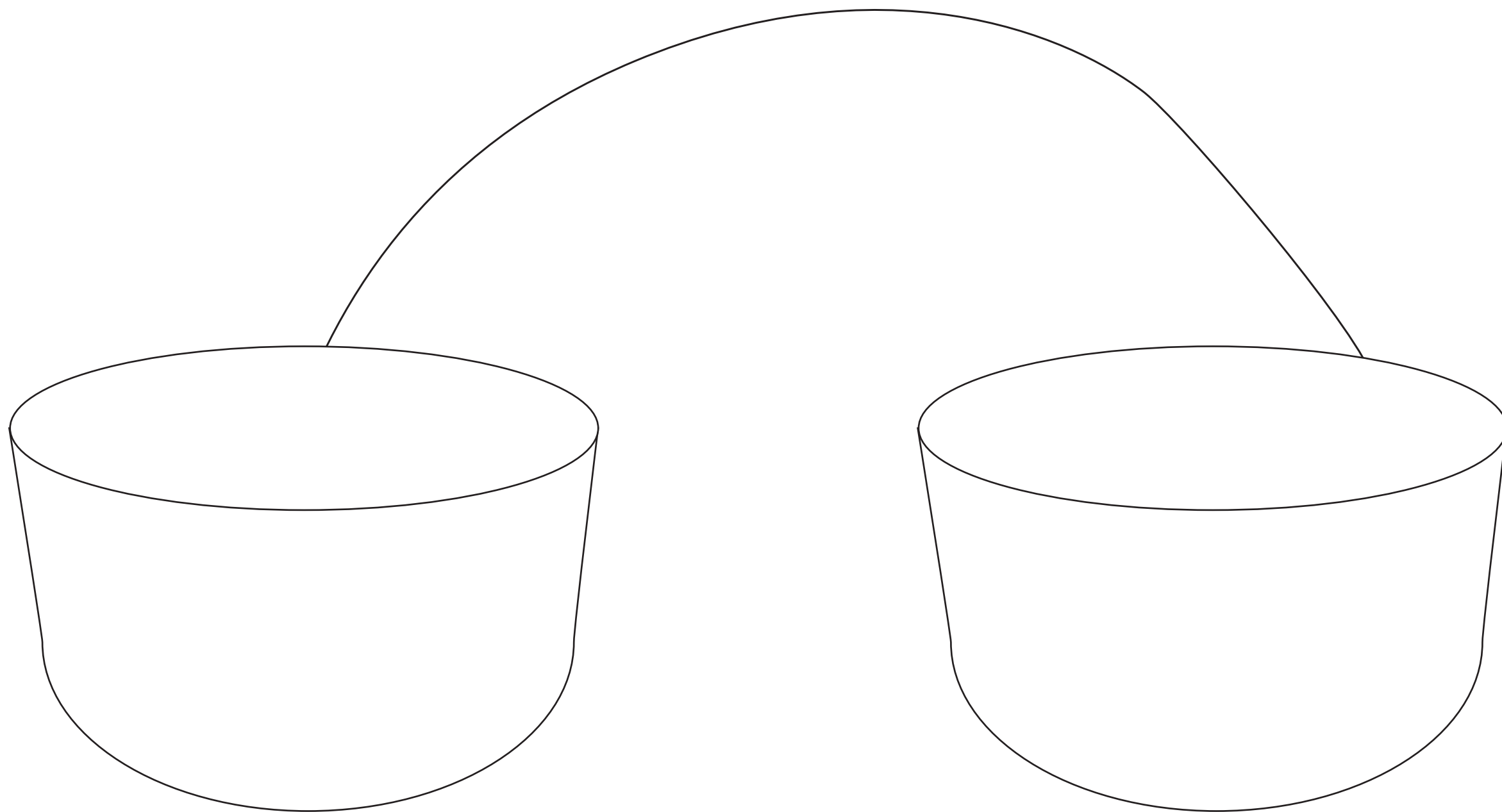
Yexhateñtsopawo

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Tsachpe's mapye'ts, moerrell theyoshke' yellsheñtsemh ñeth ápoeney *Ministerio de Educación*, tarjeta atma'ntatareth.

¿Phokwa'yes añ chéshanesh, allothpa' o'ch phanap a'phthoteñets: ¿Eso't penawet? ¿Esothe' yépartanet? Phoktha' thoñ atthoch pexhap allcha' pechta' pa'par atthoch partan patsnañ.





Nésochena:

Allempo pothen ayon

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

O'ch yexhanom a'yoht. allpa' o'ch anorrxhatet po'tópano o'ch yanem oñ ñamha pajo'.

Erróthencha' es yeyexhkat.

Ñanem o'ch ye'chorra oñ pajo, allempopa o'ch ye'nyes all xhoyo'tena atsne', allempopa' o'ch yamoet oñpa' yáthore enoneth atthoch órta ayon.

Señótena't ayon poeserrpareñ. peserrpare't épaph peyem. Allothpa' o'ch yoteñ cheshanesha' ateth yeñótena allempo pothen ayon.

Potnom errponthe topateñets pechmeten.

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkatēñ.

Yexhateñtsopawo.

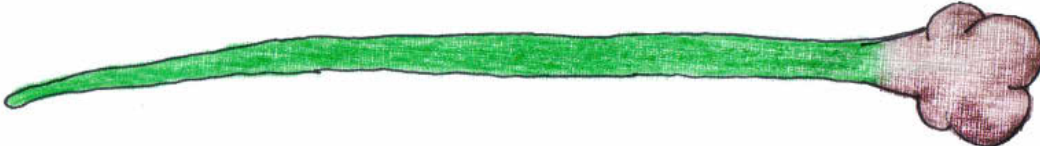
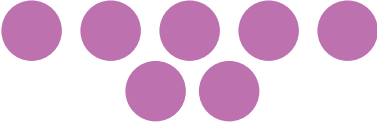
Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Oñ ñamha pajo'.

Petmantat penwerr ayon papllo all pothen.





	
5 	
3 	
4 	
7 	

Nésochena:

Ápexhoxhno ñamha epexhno

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch xhore'tan cheshanesha'
o'ch anorrxa'tet patso allcha' ápa'yesanet
ateth ñerram moerell, áspan, mapoe', o'ch
yeshonte' allothpa' o'ch yechtamhpes, o'ch
yeyellsheñe'ch épay cheshanesha', o'ch
away yemo'teña akampañ o'ch eñótatey
esothé' ápexho kasnen ñamha kampoén
allempo partenán acheñ, ñamha esthe' po'poñ
yepalltena allempo yeparrtena.

Och ya'phthoch cheshanesha'.

Photnom errponthe epexhno ñamha
apexhoxhnopechmeten

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Áspan, mápoe', epe' ñamha ápexh.

Petmantat pa'tatstato allpon epe' enamoén.







Nésochena:

Attho yepartena yewrateña mallwapano

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wapatan papellote
akellkareth ayareth e'ñe kowen allcha' na'yena
ora ateth yepartena.

Ñamha o'ch yexhorre'tach cheshathollesha'
o'ch anorrxa'tet patso po'tópano e'ñe
moecheth allothpa' o'ch ya'phthotamet:

- ¿Sechme'tena't alló yepartena esempo
yewraten?
- ¿Erróthena't serpare'tateneph phachor?

O'ch yeñótnom atarr sherbeney pa'par
mallwapan atthoch arranasey allempo
yewraten.

Ñethpa' xhoch ñanem ya'phata oñ, o'ch
soso'serrpa' allcha' ya'shech mallwapan,
allempopa' o'ch yeshoshna'wepa' ñethcha'ña
yorr.

O'ch ya'phthoterranet.

Photnom errponthepareshemats pechmeten

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatan, apartañ ñamha ach .

Erra't yeyexhkateñ.

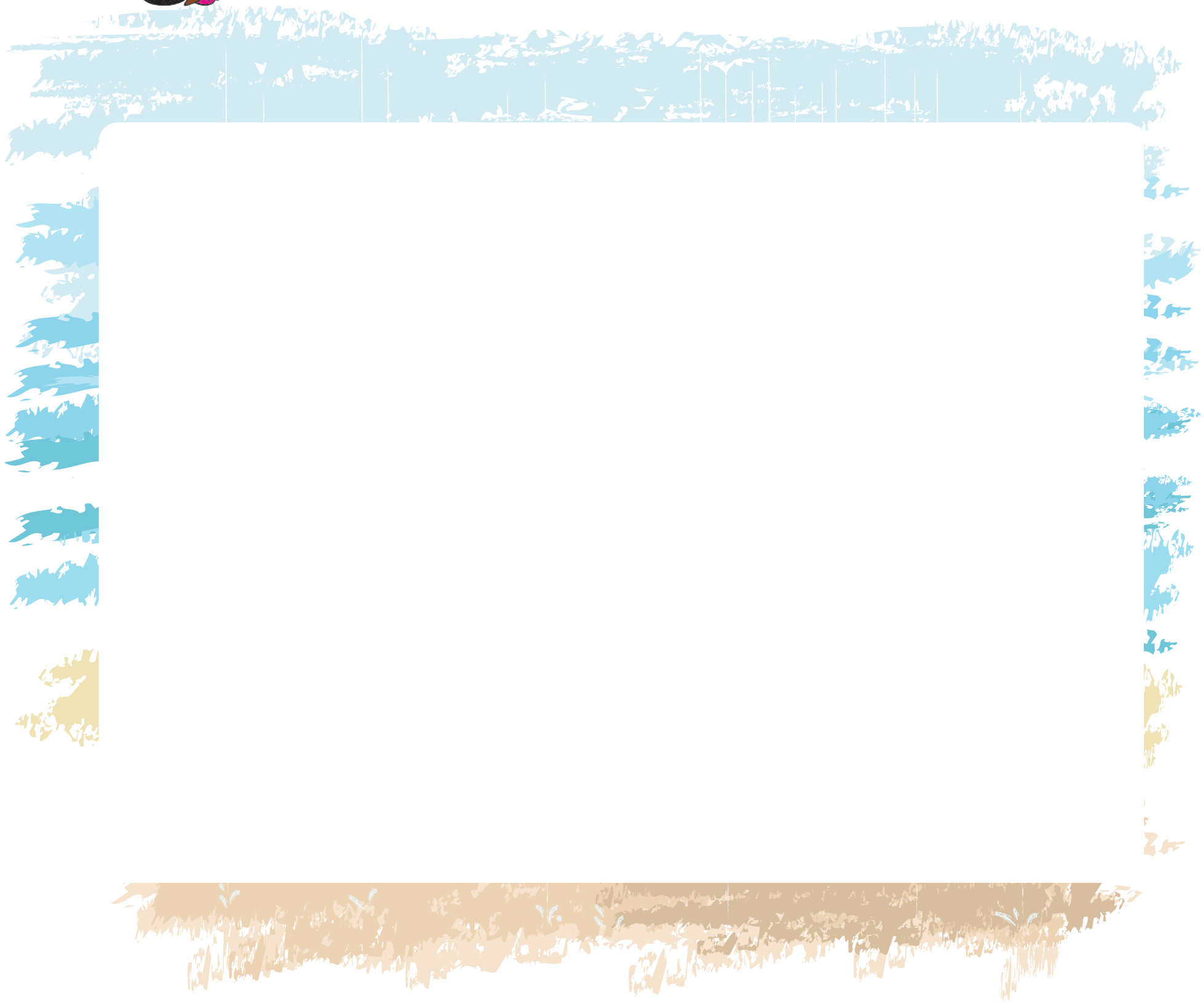
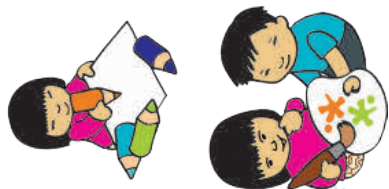
Yexhateñtsopáwo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Mallwapan.

Petsomterr atthoch peserrpare'tach peyem ateth yepartena mallwapano.





Ñeth po'tarwas pen apartañ

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatanpa' otwan apartañ ñeth partene' atснаñets, tsapathpa' o'ch yemo'teña.

O'chyexhappa' alloweney o'ch yanorr moecheth atthoch ye'mhñoch apartañ, allothpa' o'ch ya'phthoch esthe rromoen ñamha esóthe' partenan atснаñets. Allempopa' o'ch awerrey yexhateñxhopawo, allpa' o'ch ya'phtotanet:

- ¿Sechme'tena't alló parten apartañ?
- ¿Poktenathe o'ch yorr rremeryo?
- ¿Ñerra'm amá yéparto yatsnañpa' eso'cha yépe'?
- ¿Eshekthe' apartañpa' eñóte ñan ñeth atсотena poesheñarr atснаñeth?

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ñamha apartañ.

Erra't yeyexhkateñ.

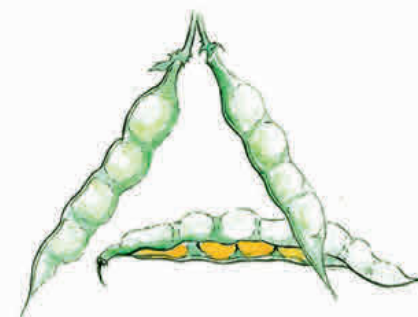
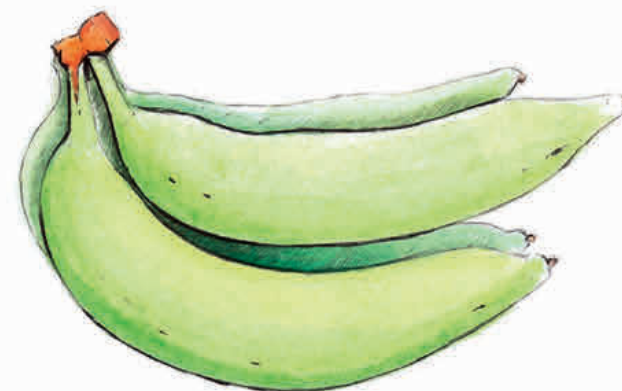
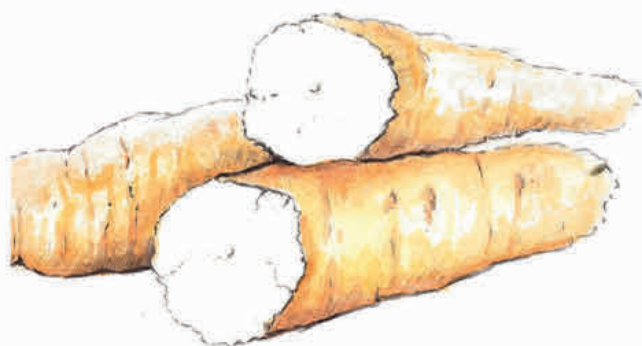
Parteñtsopawo'.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

yellsheñtsemh.

Petmantat apartañ ñeth yepartene yanetsro.





Rreñtsoxhno alloch kowen yerrórren

Ñethcha' kotha'nem ayxhatañ

Ayxhatañpa' o'ch wa'ñan poesheñarr apartañ, ñach eñóta'tetsa esthe'ña kowen rreñets yerren alloch kowen yerrórren allempopa' o'ch yana'nanet patso allcha' e'mhñochet apartan amapa' enfermera e'ñe kowen, ñapa o'ch yexhatenya ñeth kowen ye'mokrekop atthoch amá yatsna'teno. Allothpa' o'ch ya'phthoterranet:

- ¿Eso't pérren pepakllo?
- ¿Eso'cha yérren atthoch yéch yewamenk?
- ¿Eso'cha yérren atthoch yéch yerrórren?

Ñethcha' yeyenpoe'.

Ayxhatañ ñamha apartañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethcha' yéch alloch es yéthorrena.

Atma'ntatareth llamena.

Pha'rktampes arrapoxhno ñeth eñall pha'netsro allothpa' o'ch pétso'tsa chokro ñeth eñall po'poñ anetso.





Nésochena:

Yomchatse'teñ mhorrneshá'

Ñethchá' kothá'nem ayxhatañ

Ñañemchá' yexhanem pampo o'ch yokwa'yena' erróthentheña mátena mhorra, allempopa' o'ch ya'phtho'ch cheshaneshá'.

- ¿Sechme'tena't mhorra?
- ¿Erra't yonten mhorra?
- ¿Eso'marthe' mhorraren?
- ¿Mhorropa' e'moeneythe' ñerra'm yemchatse'ch?

Ayxhatañ o'ch ápa'yesanet globo o'ch áthoret allempopa' o'ch yoch cheshaneshá', eñall po'poñ acheñeneshá' ñeth otets mhorropa' amo' esoyaye, attheña yatañneshapa' otete'th mhorrneshá' awathpa' attho' ñerra'm acheñ ñéñtho'mar thepa' yeñóteñ échenan pa'cheñer.

Ñetho'mar erróthen yochpa' awo'ch e'moey, ñerra'm achmeñetpa' awo'ch e'mh, awo'ch a'máta'tonay yenaremh. Yatañneshá' kothape'chatyete'th amá pokteyaye o'ch yachmha'yes ñeth amá entpawo, elloña e'ñech paxharr ye'ñorena ñamha xhoch yemhchá'natannena.

Ñethchá' yeyenpoe'.

Ach ñamha ayxhatañ.

Erra't yeyexhkateñ.

Yexhateñtsopawo.

Ñethchá' yéch alloch es yéthorrena.

Paphllexhno ñamha yapets.

Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch peserrpare't párro peyemneshá' esthe' yoteñ mhorrneshá' atthoch amá a'máta'tonaye yenarmexhno.





Nésochena:

¿Eso't yeñótwanom?

Cheshanéshapa' o'ch anorrxhatet apko'mh, allothpa' o'ch yerpoerret párrro ayxhatañ ñeth yexhet ñethemh árrorro. Atthoch yerpaterranet ayxhatañpa' o'ch a'phthotanet:

- ¿Erra't yemo'tyena?
- ¿Esesha't yemo'tyena ñamha esesha't yemo'tenaya'? ¿Eso't yexhatyet?
- ¿Eso't po'poñ étterrare' yeyxha'?
- O'ch yeyerpa'werrapa' o'ch ápanet ayxhatañ pa'namen yapets alloch yasotet ñeñthcha' tema'ntátyseset atthoch eñótoxhtatet allpon eñótet ñeth árrorro.



Ñethcha' yetsoatatnom atthoch yokrra kowen



O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
O'ch ne'pótata	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
O'ch ne'paphaso'tamoena	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

Atthoch e'ñe kowen yokrra

Atthoch eñe' kowen womech yokrra xhoch ye'póta'tena

Errothenacha' sépena:

- ✓ Xhokmach ye'potatena allempo yésen chemapoetso.
- ✓ Xhokmach ye'paklle'chena ñamha ye'shphaso'tena allempo ye'manena.
- ✓ Xhokmach ye'paphaso'tena ñamha ye'paka'rasotena allempo yérren.
- ✓ Xhokmach ye'paphaso'tena ñamha ye'paka'rasotena allempo es yétsomoen.

Añpa' o'ch yépeñ páthe'tets yeth ñamha o'ch yetma'ntateñ.

O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
Yewapore'ten rrots kañthro	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

Ora yeñótyeñ	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
Yeparasyoso'ten esempo apoenyet es yoksheñesha'	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

Atthoch e'ñe kowen yokrra

Yésen rrots rro'tsmo

Errothenacha' yépena:

- ✚ Allpon yenten rro'ts o'ch yetarre' o'ch yése' rro'tsmo.
- ✚ Yepakëll ñamha yexhateñtsopo e'ñeth kowen yetarrampeñ.
- ✚ Ya'netsropa' xhoch yeñóteñ all yésen rro'ts.

Añpa' o'ch yépeñ páthe'tets yeth ñamha o'ch yetma'ntateñ.

O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
O'ch ne'pótata	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
Yeparasyosoten esempo apoenyet es yoksheñesha'	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

Atthoch e'ñe kowen yokrra

Yewomhcha'tannena
Errothenacha' yépena:

- ✓ Allempo yonteñ yamots o'ch yewo'mhcha'ten e'ñe yemhcha'nañot.
- ✓ Xhokmach yewomcha'ten allempo yéxhen yexhateñtsopawoth.
- ✓ Xhokmach yewomhcha'teñ po'nmeneshare'.
- ✓ Es ápyet o'ch yéparasyoso't yoksheñesha'.
- ✓ Yerrwapa' o'ch yeparasyoso'terr.

Añpa' o'ch yépeñ páthe'tets yeth ñamha o'ch yetma'ntateñ.

O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
Pechenpeot esempoch peñora	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

O'ch ya'poe	Ora yethcha' neyexhkateñ					Errothenacha' yeyexhkach
Yeyempannena atthoch korrena eñe kowen.	Lones	Maltes	Melkoles	Woebes	Vernes	
						

Atthoch e'ñe kowen yokrra

Errothenacha' yépena
allempo ye'ñorena.

- ✓ Xhoch nokwen o'ch eñorawa namots o'ch thaya ne'ñora namha
- ✓ Xhoch ñanom nechant not atthoch ne'ñora
- ✓ E'nech nemhcha'nañoth neñorena allempoa neserrpare'ten épan ponare'
- ✓ O'ch neyenpoen namots atthoch enótat ñeth kothape'chen

Añpa' o'ch yépeñ páthe'tets yeth ñamha o'ch yetma'ntateñ.

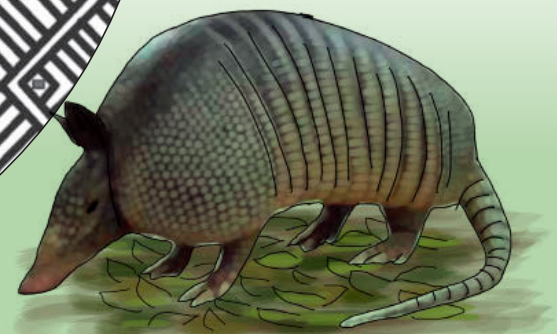
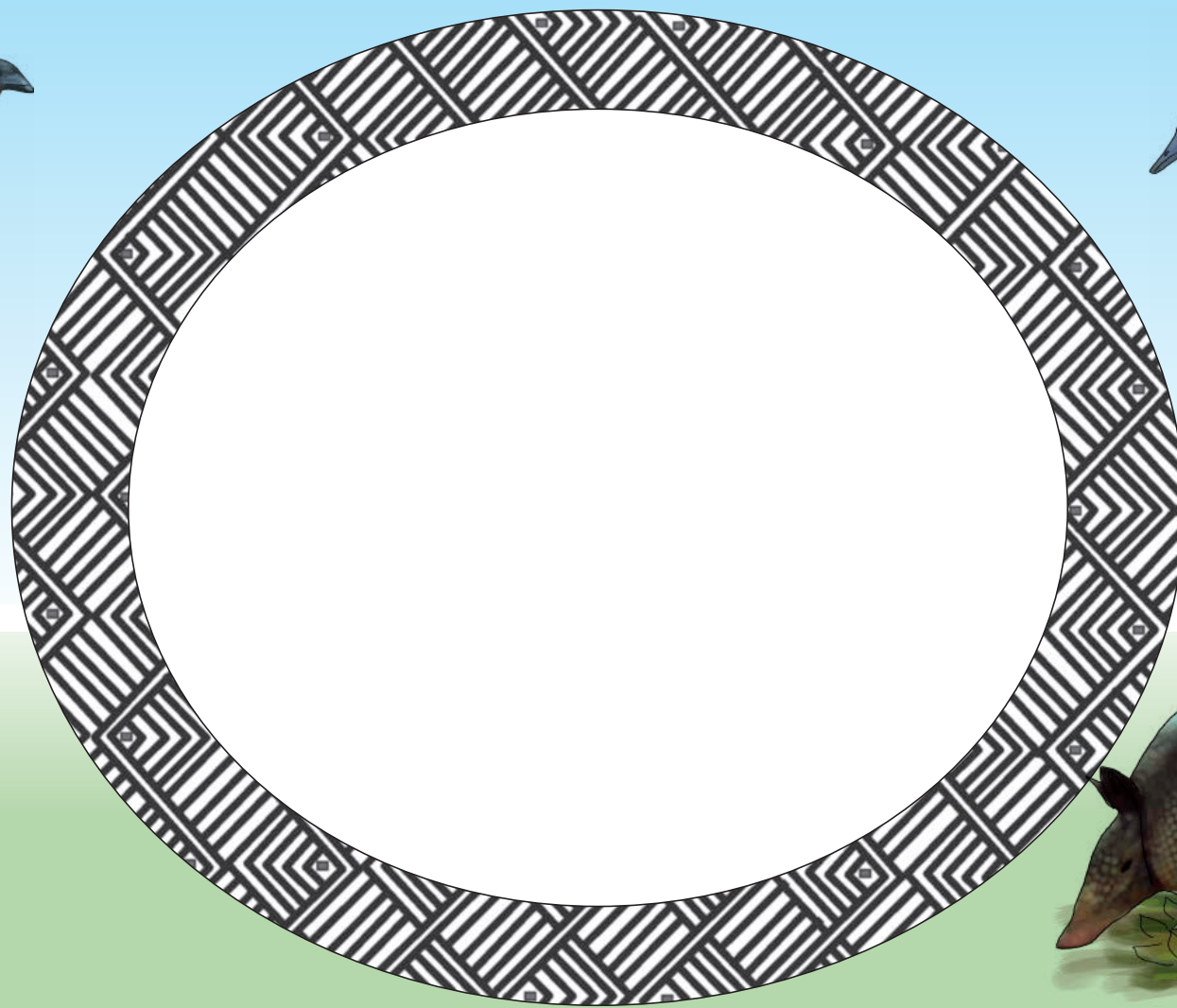
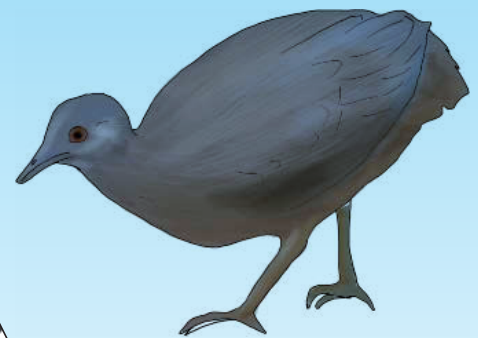


Ná neserrparña

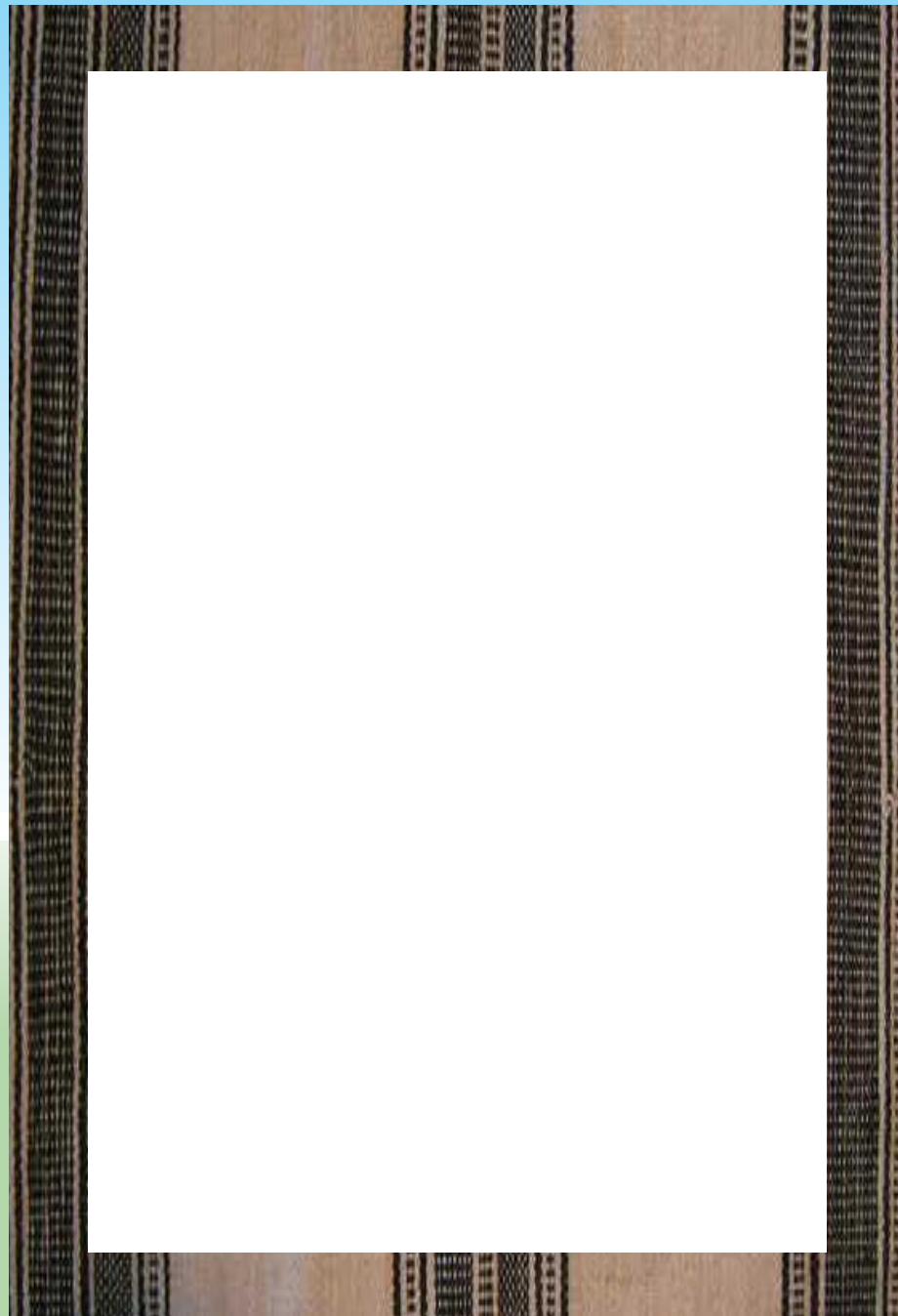
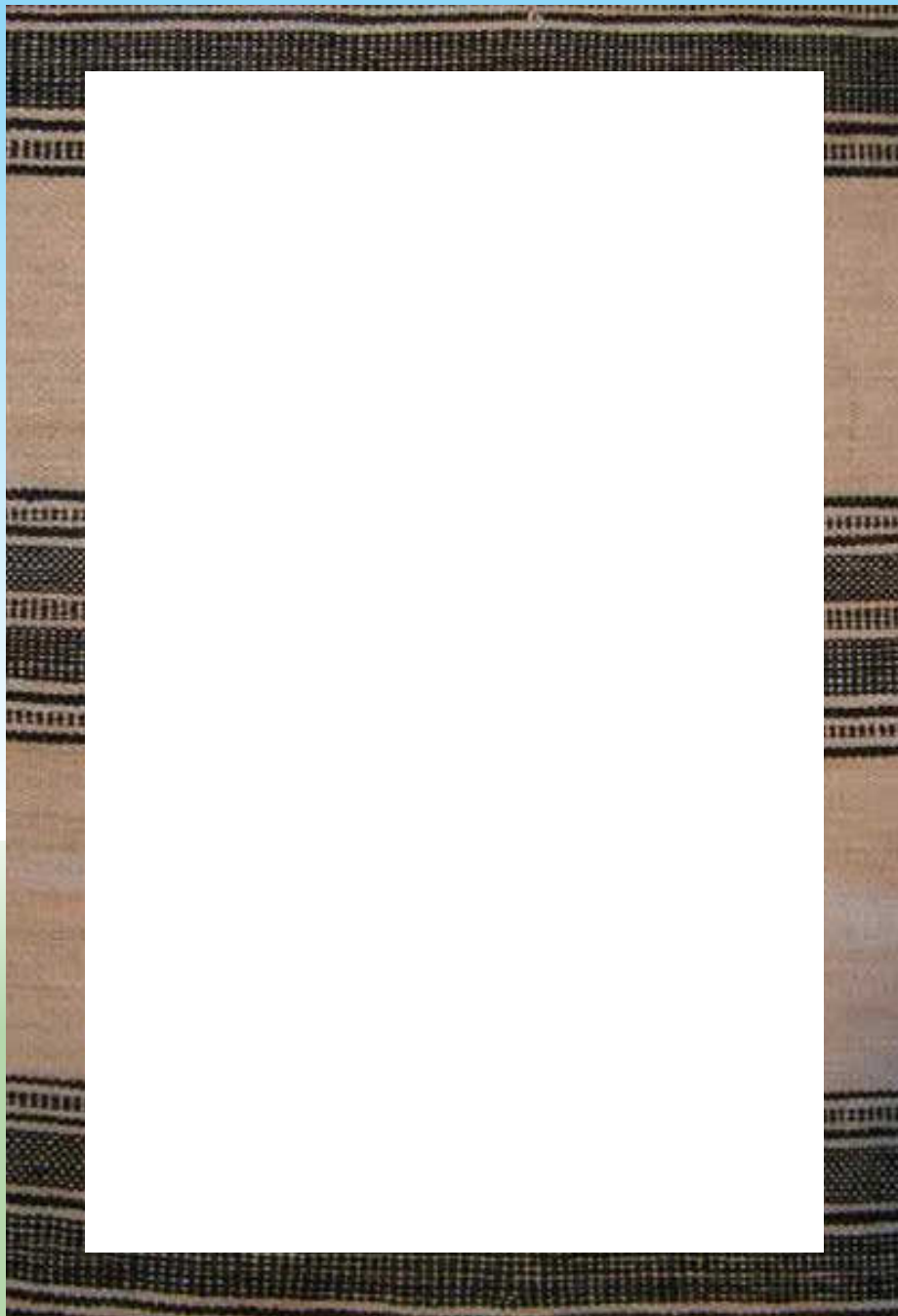


Nesochena

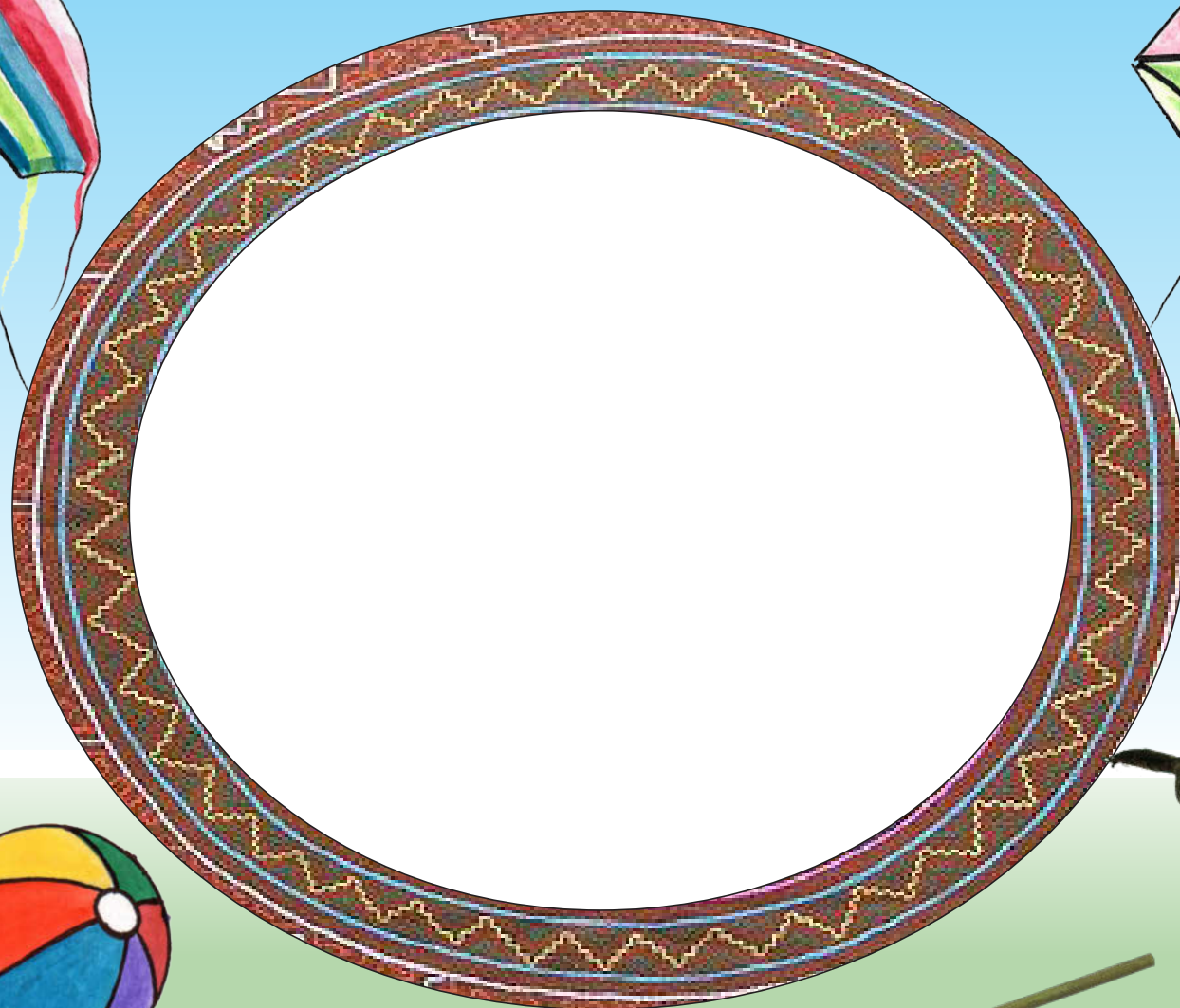
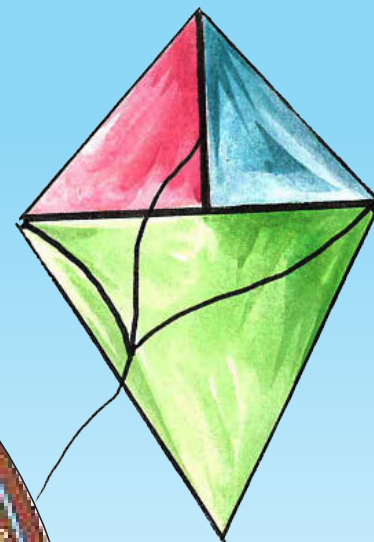
Ñeth nanak náyomena

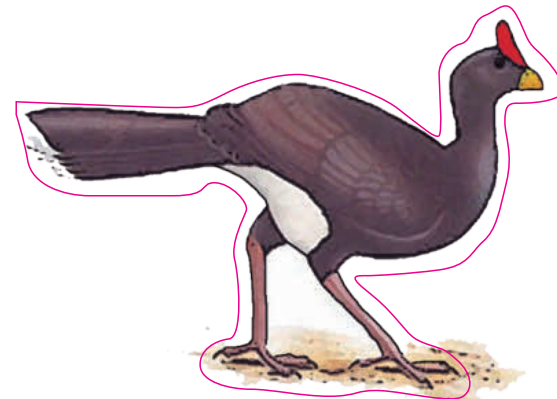
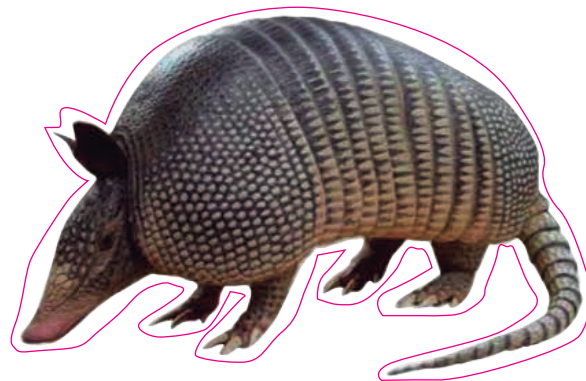
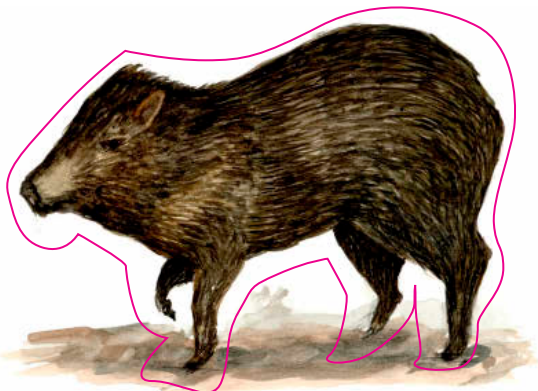
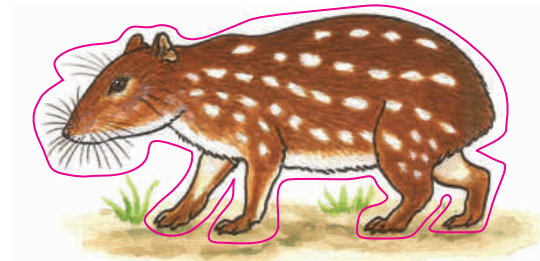
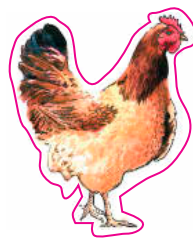
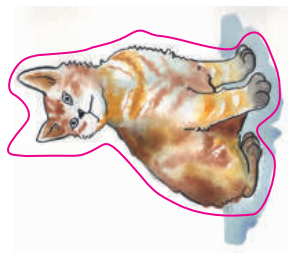
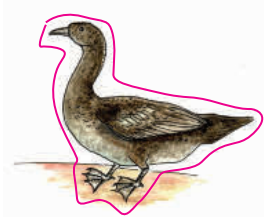
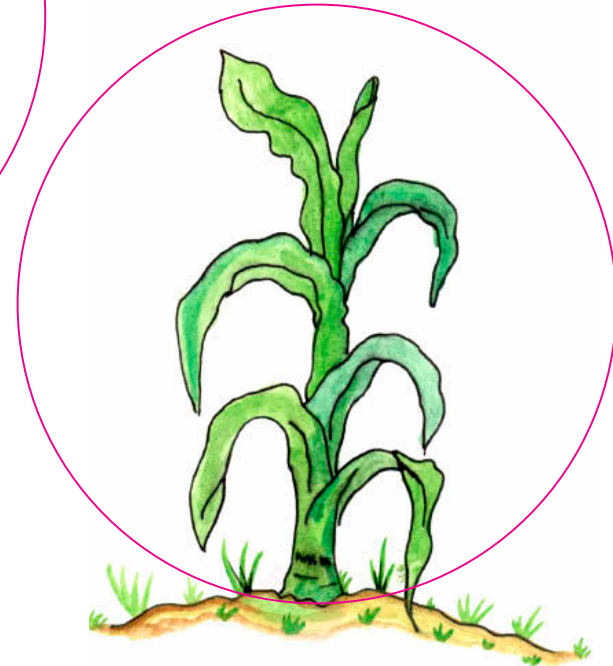
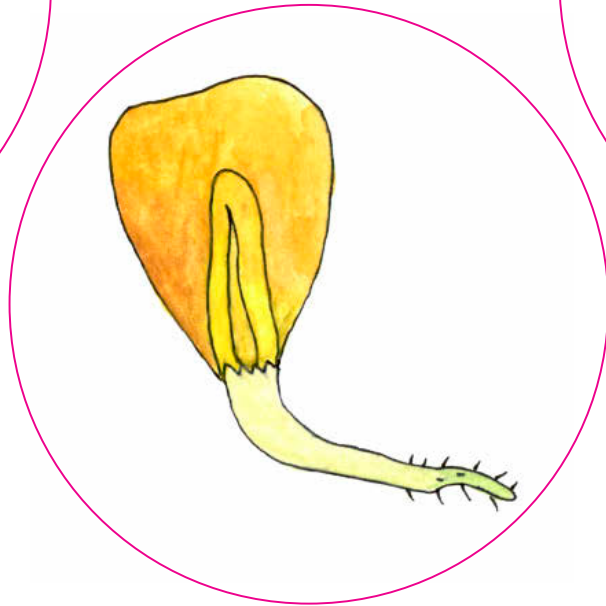
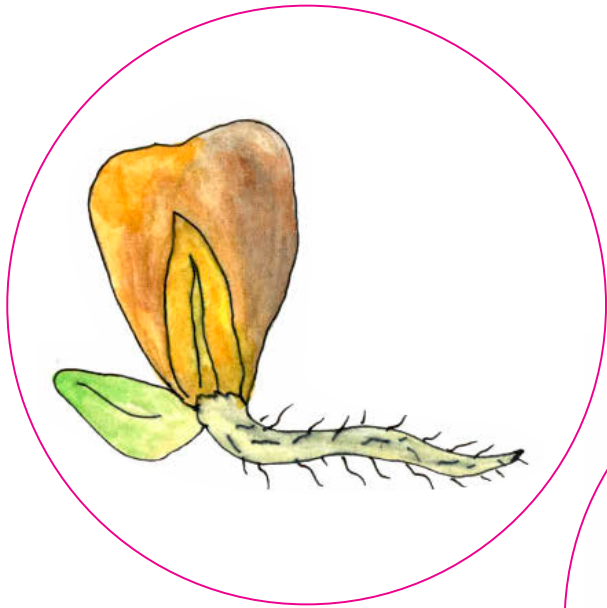


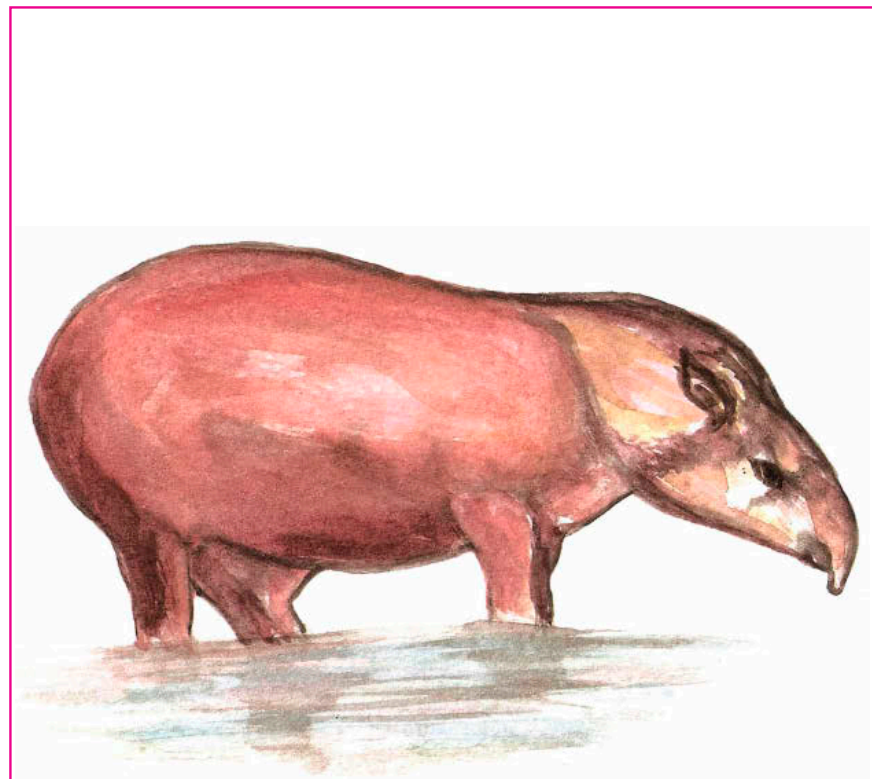
Apá ñamha ach



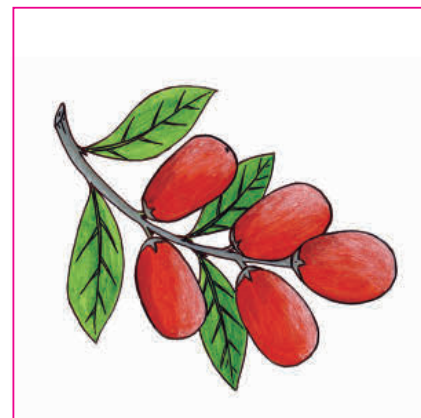
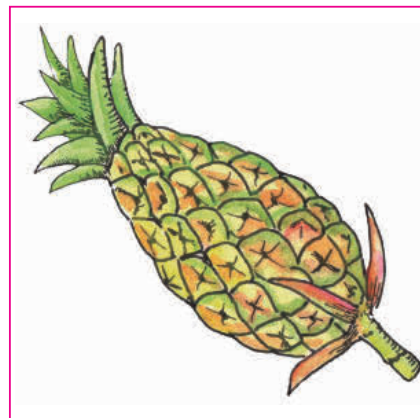
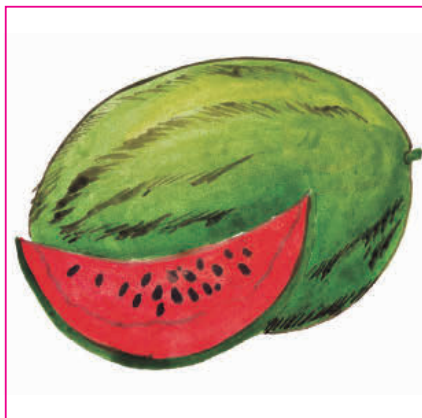
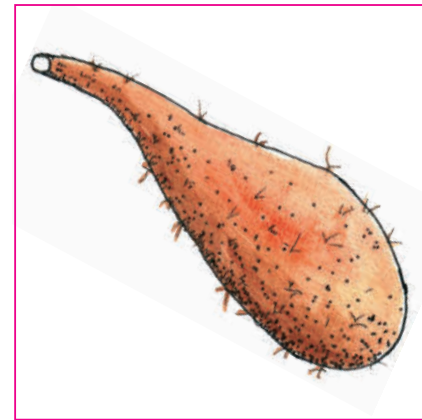
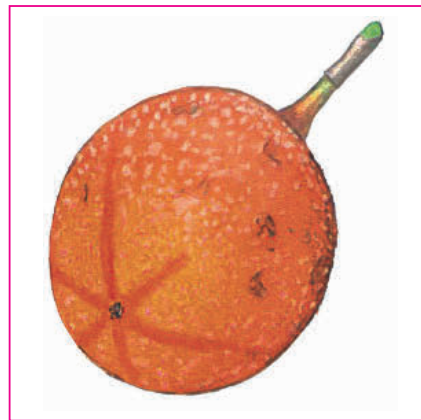
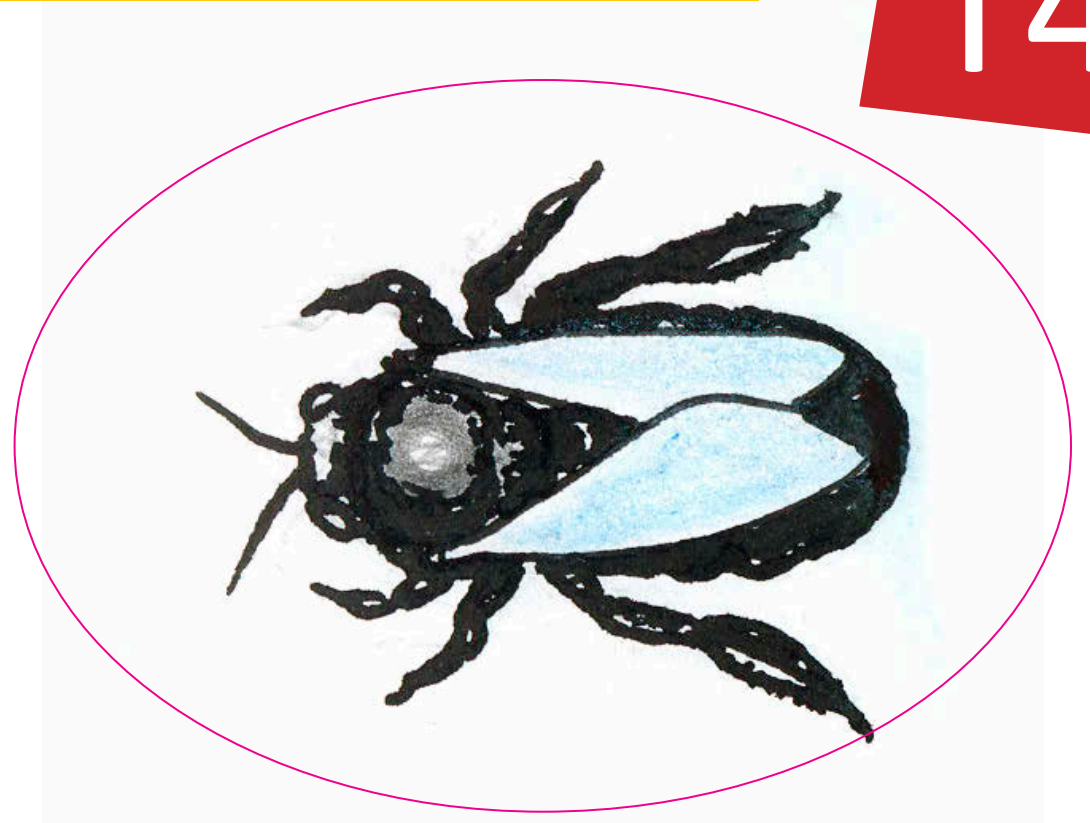
Ñeth yellsheñtsemh nemoerara

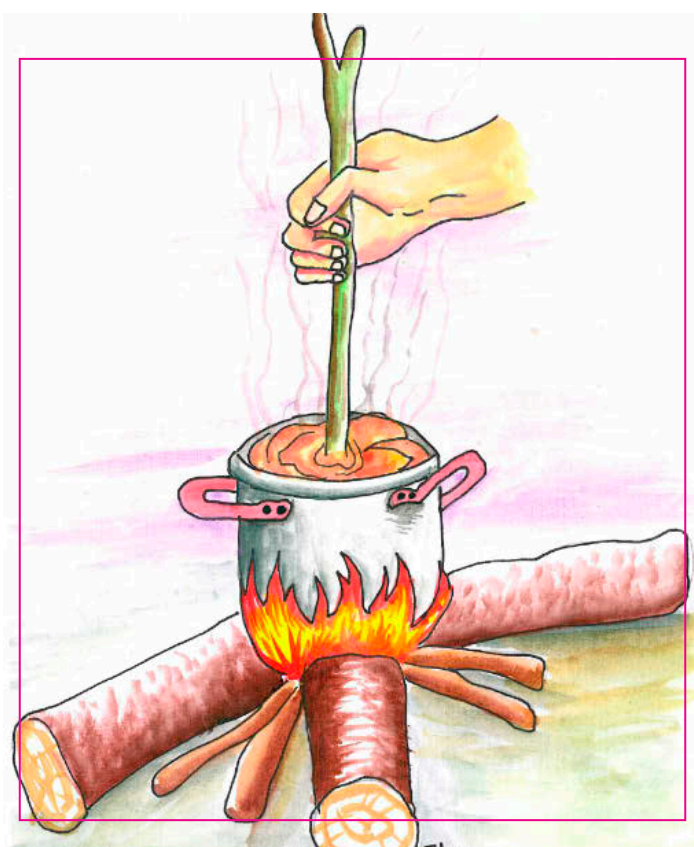
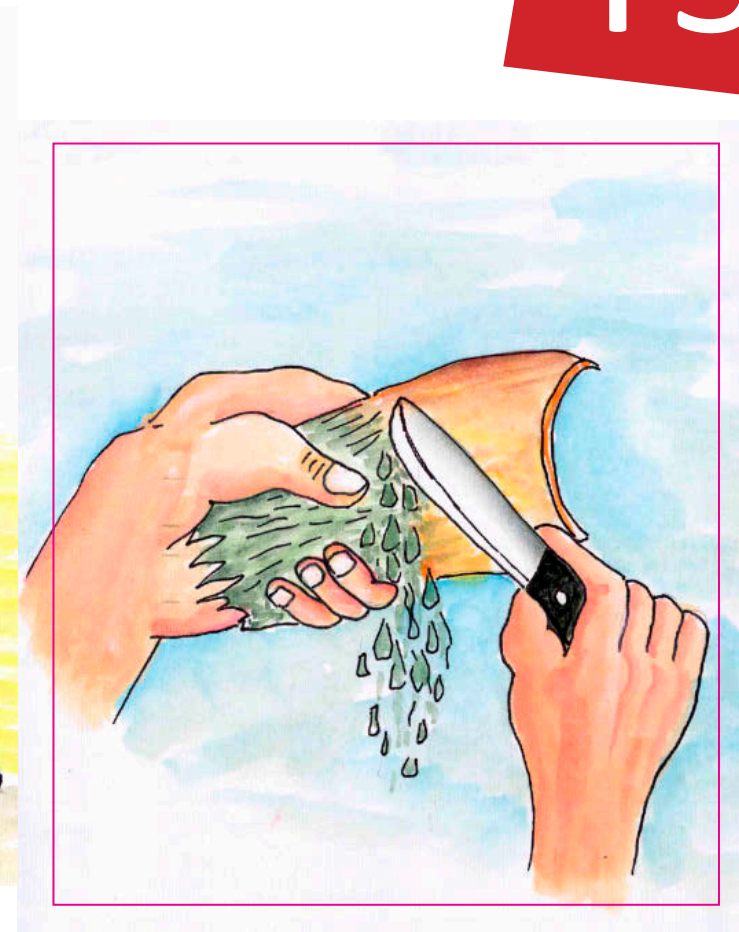
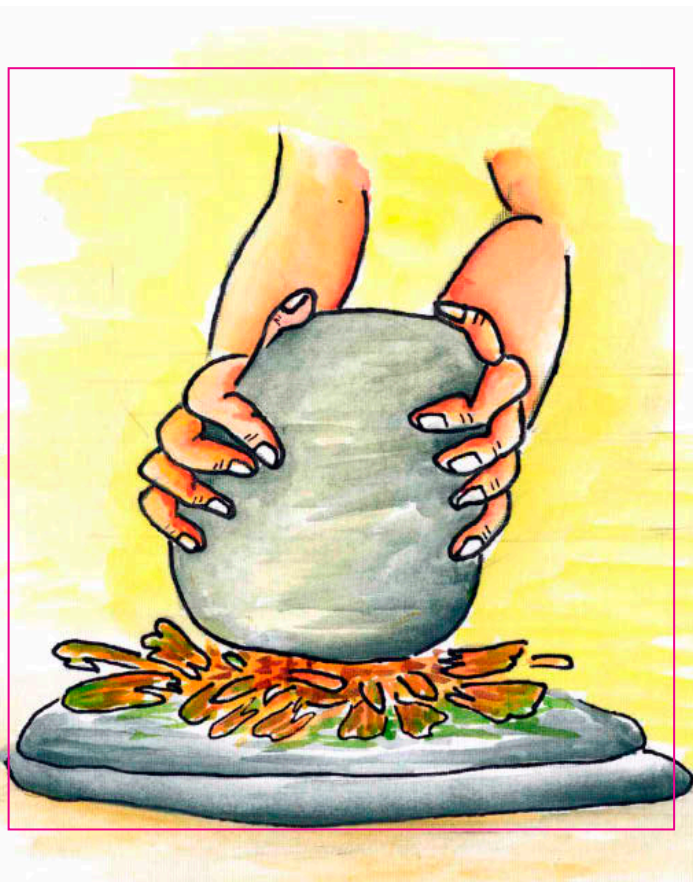


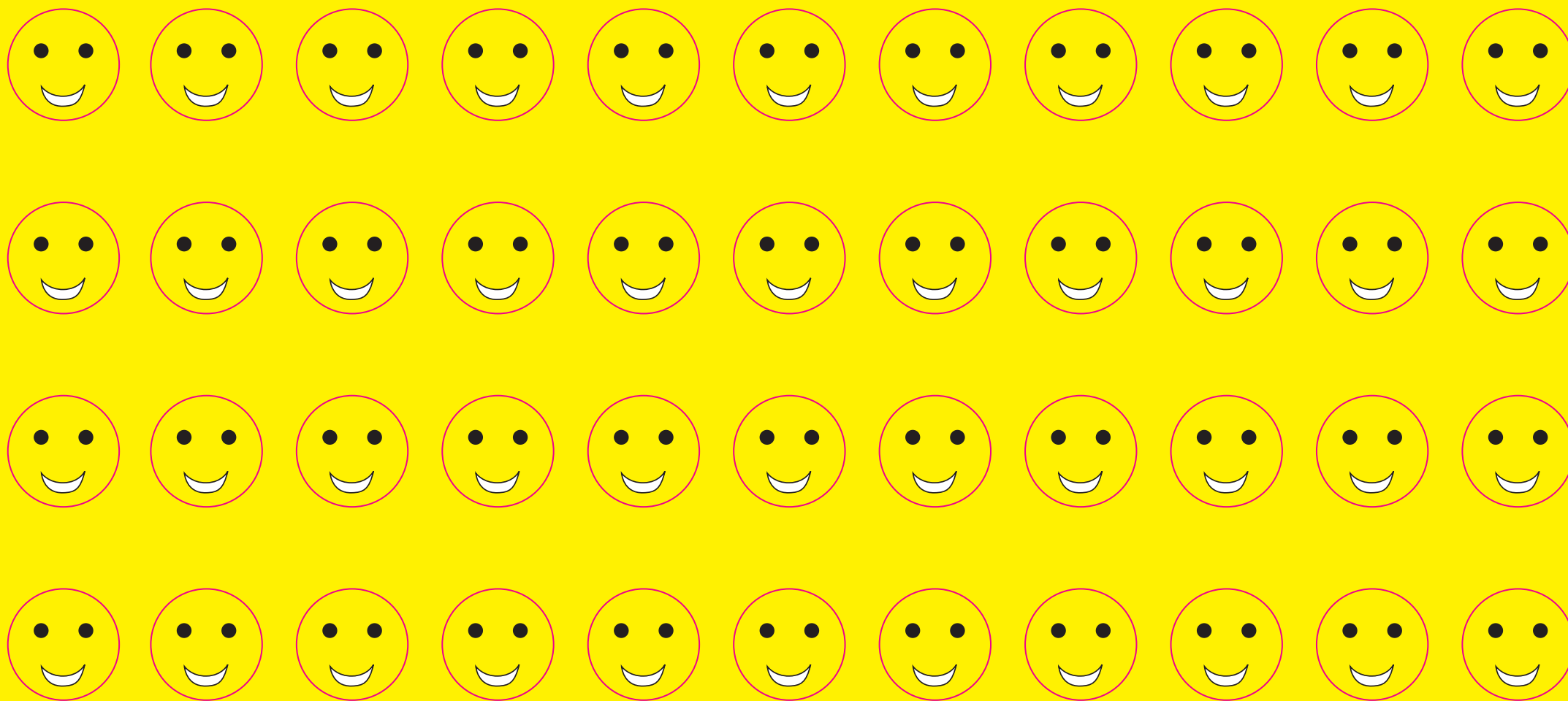
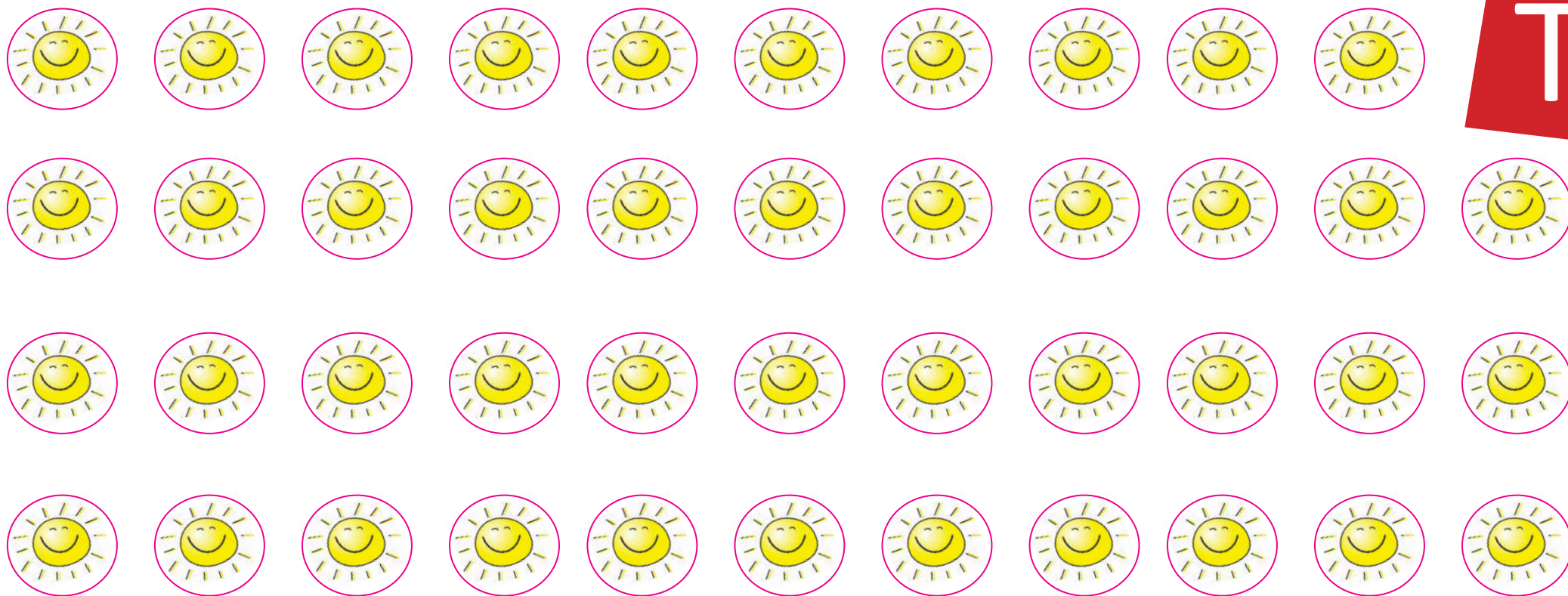


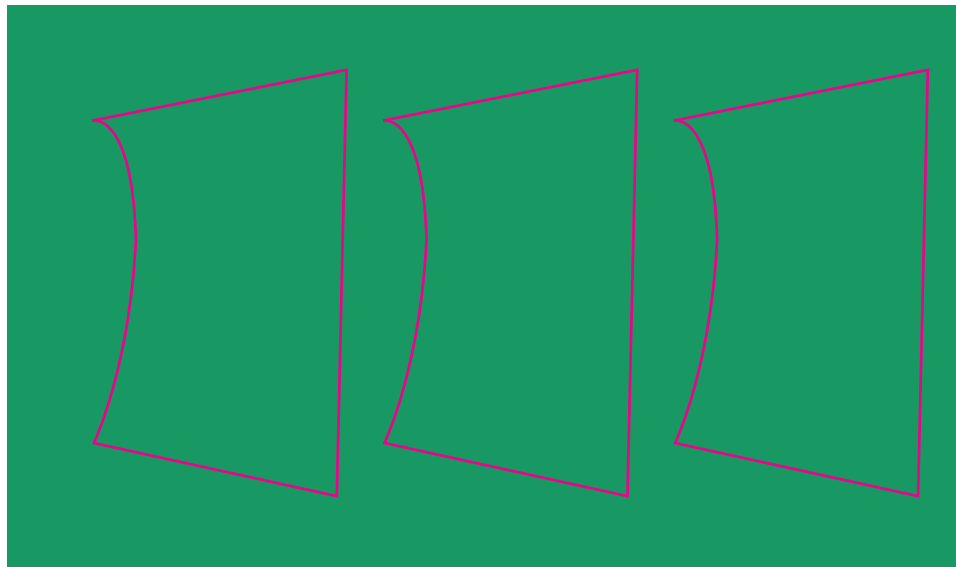
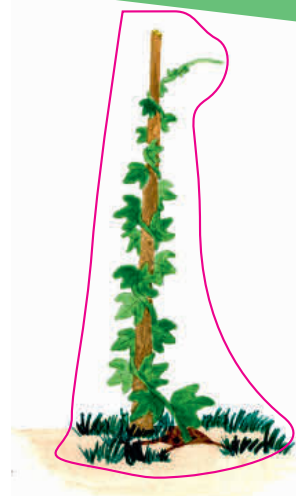
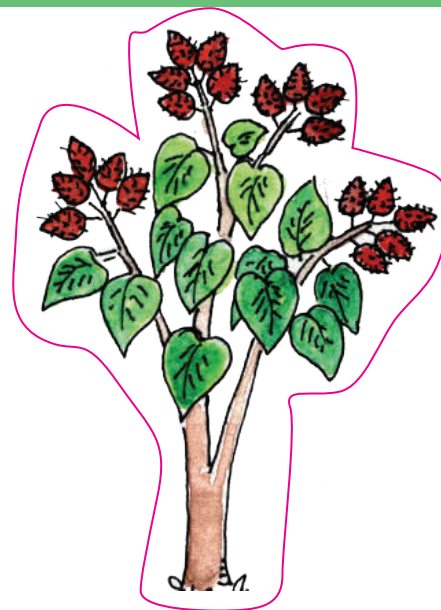
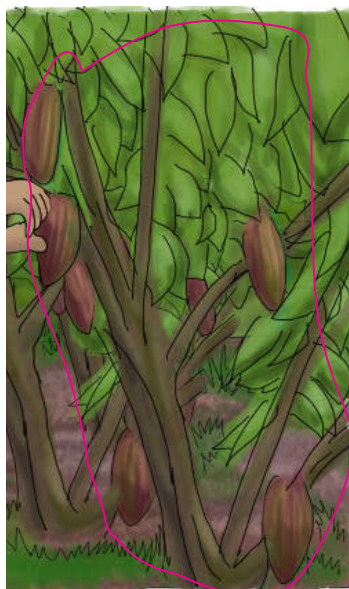
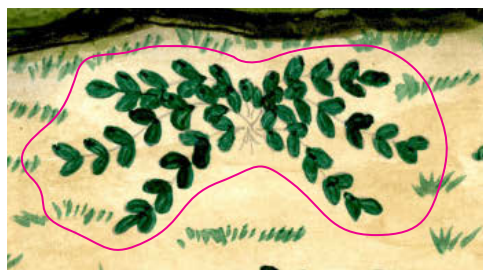
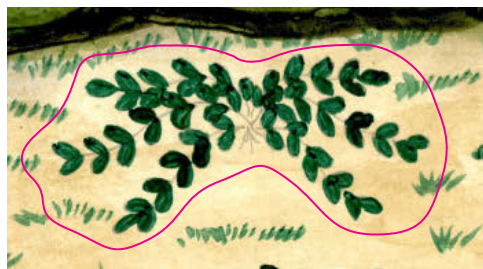
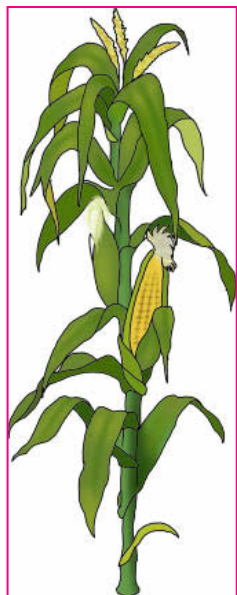


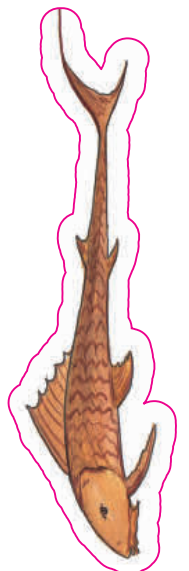
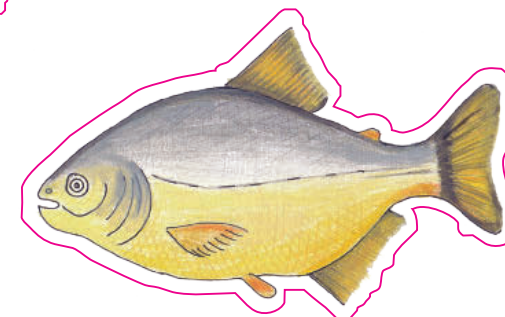
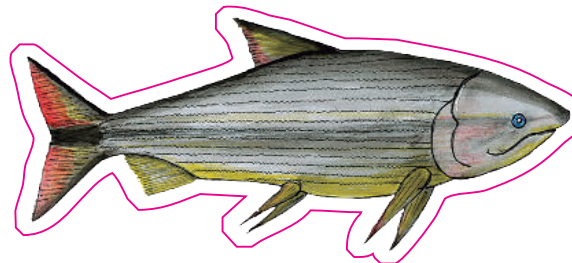
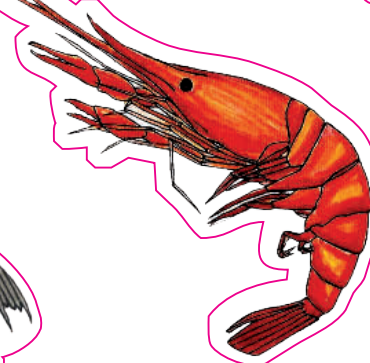
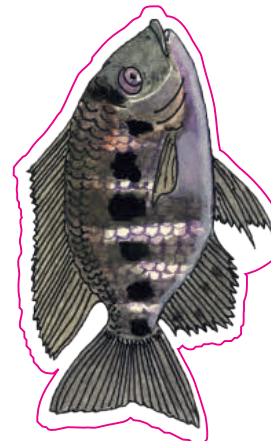
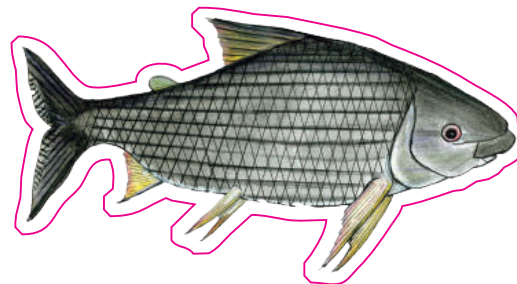
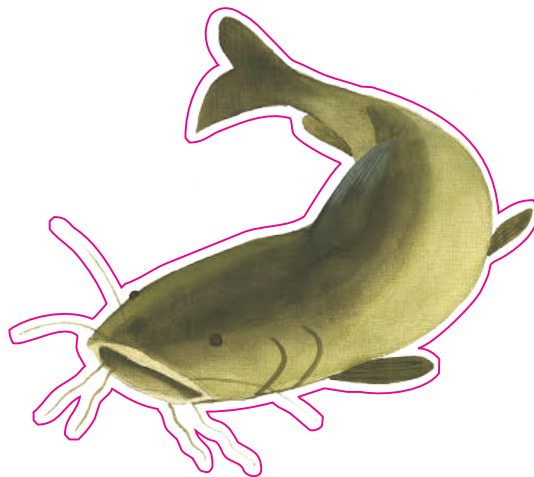
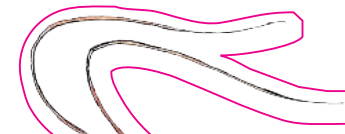
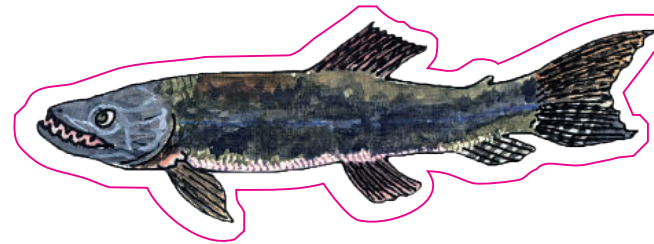
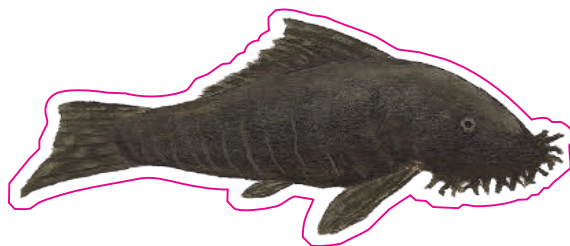
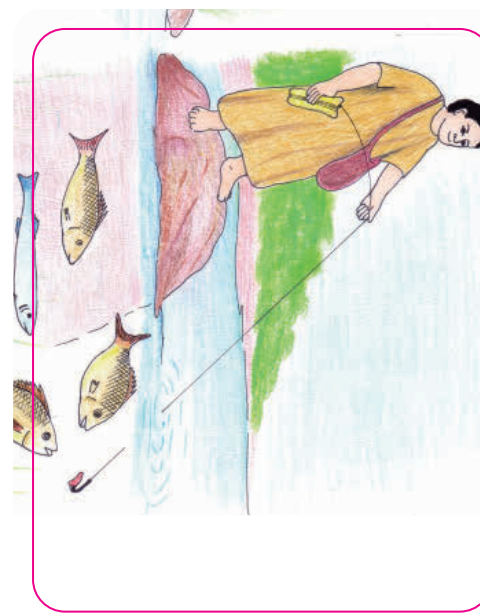


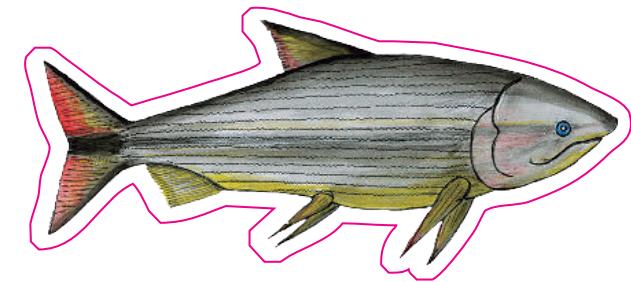
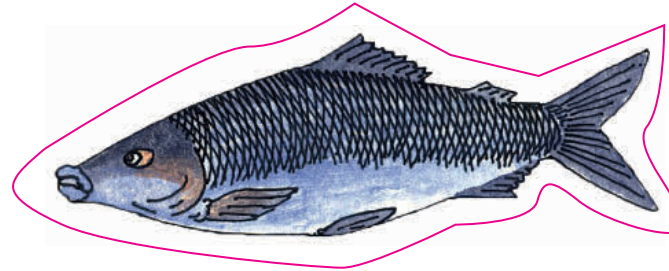
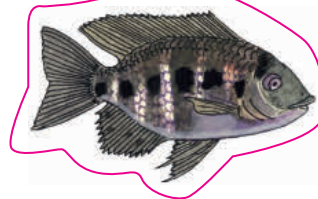
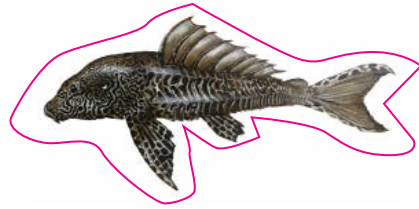
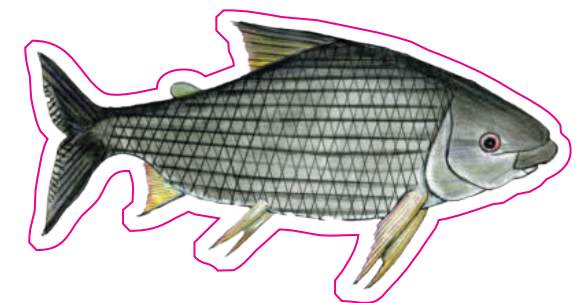
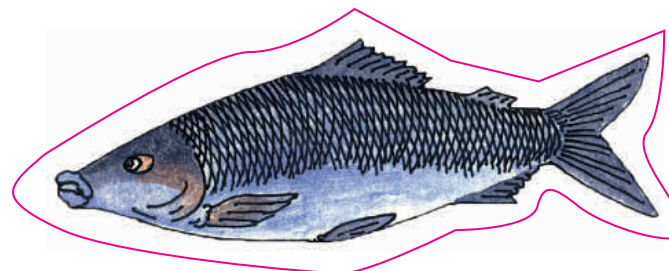
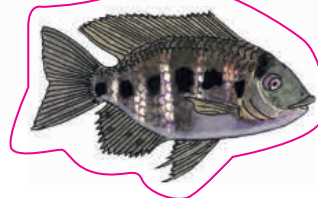
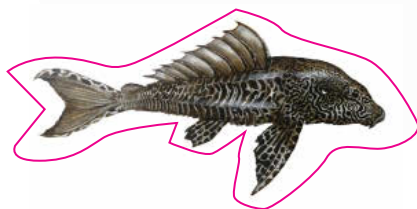
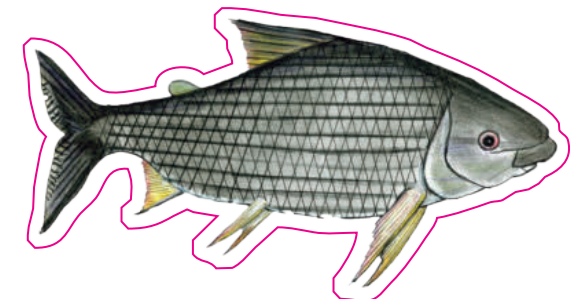
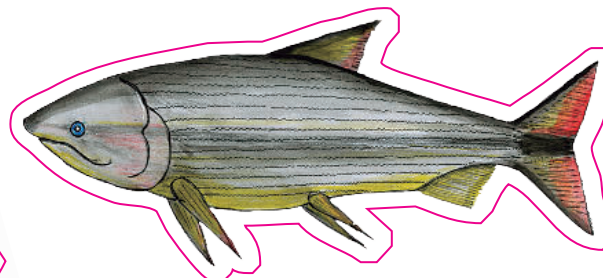
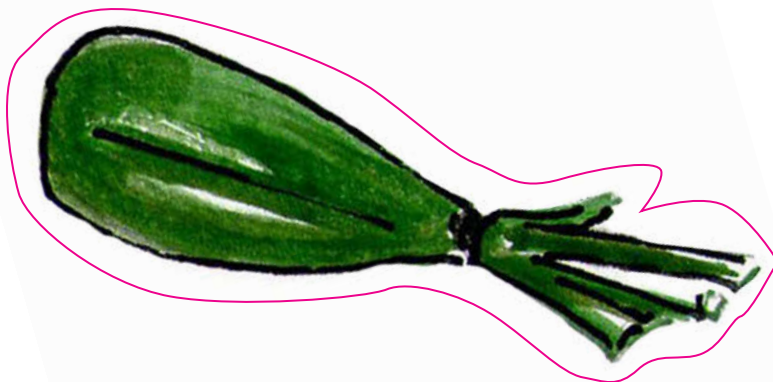
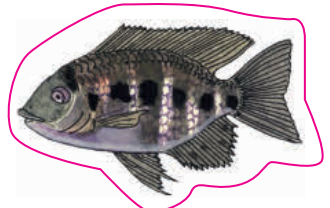
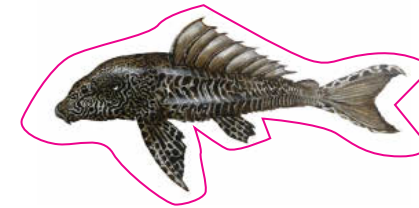
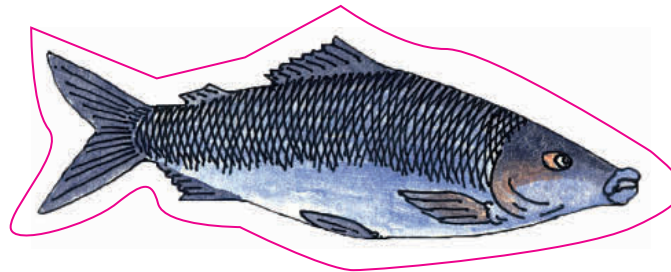
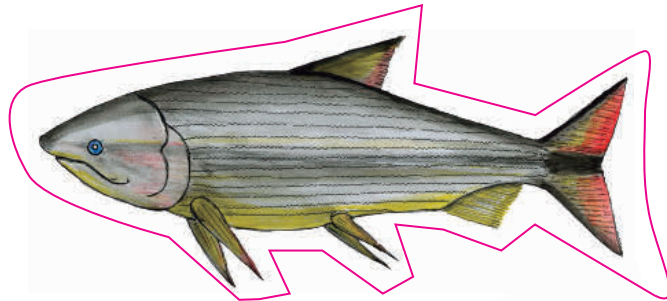
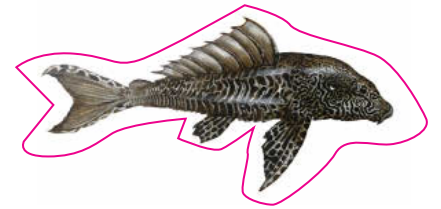
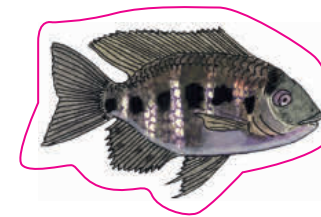
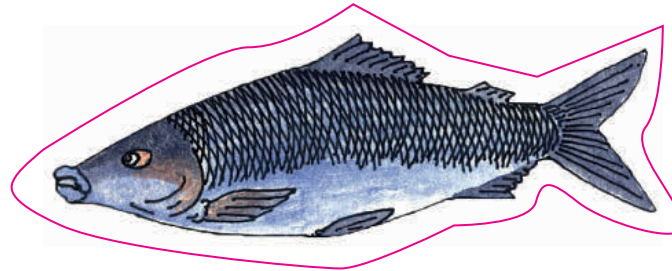
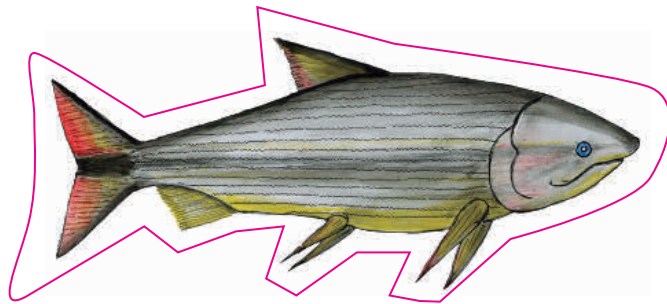




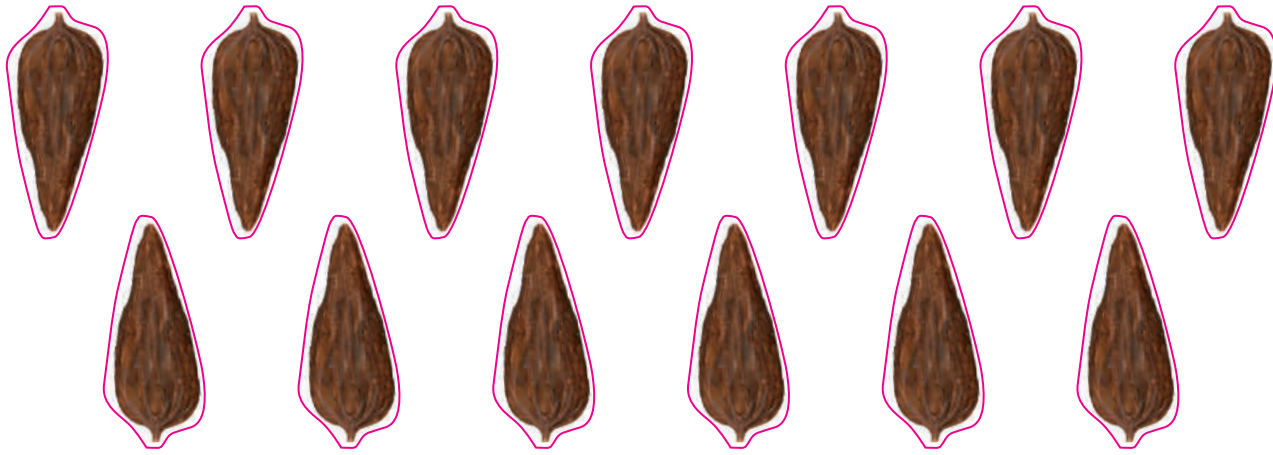








Pág. 111

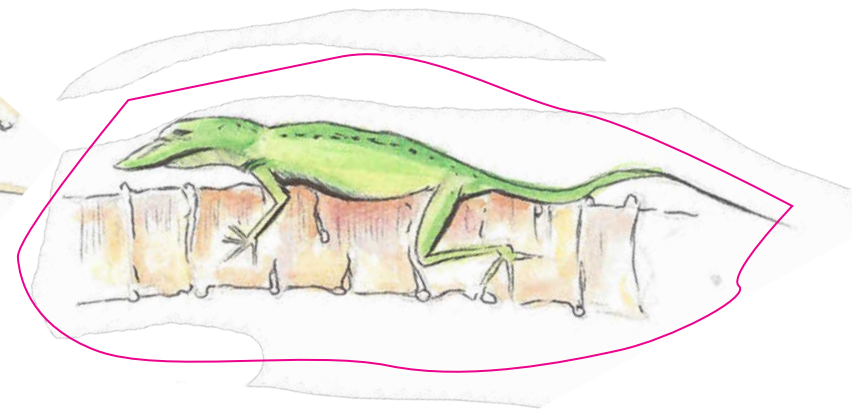
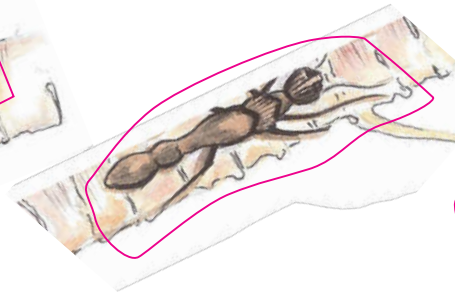
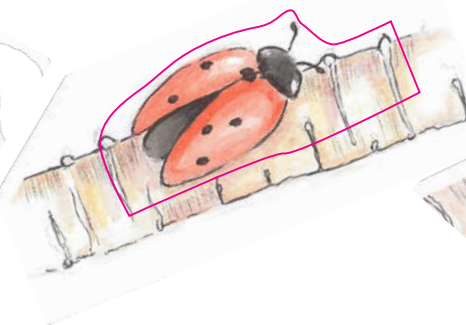
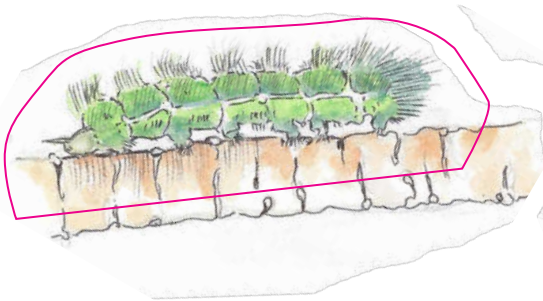


Pág. 117

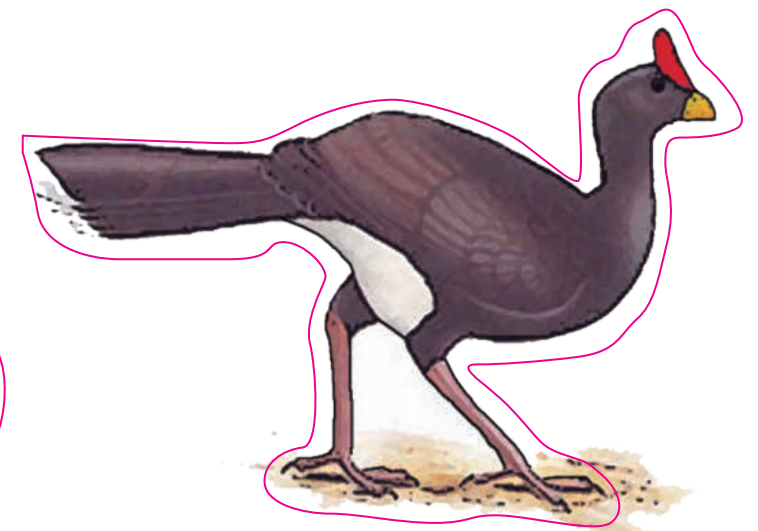
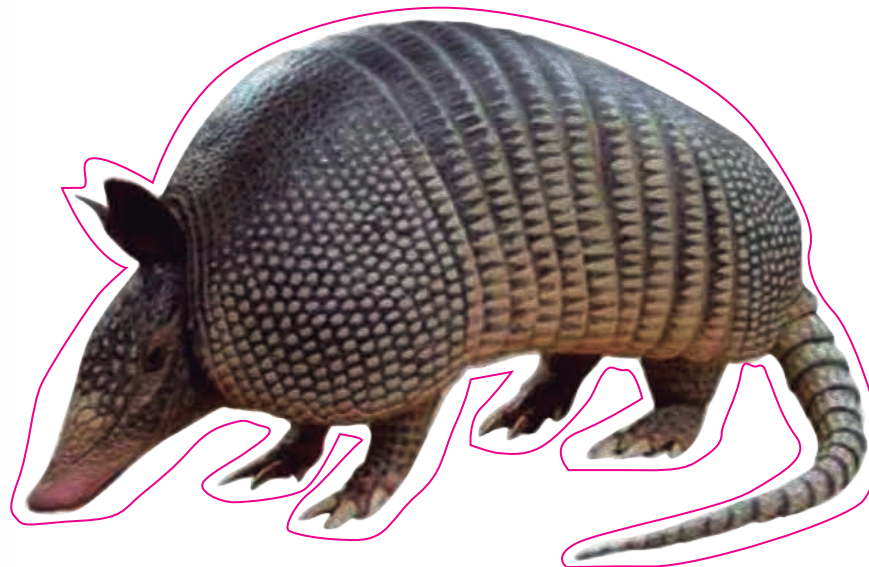


S4

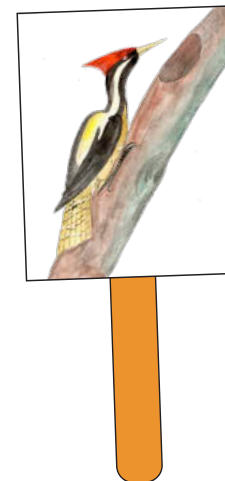
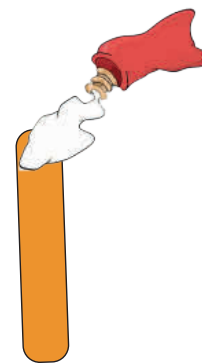
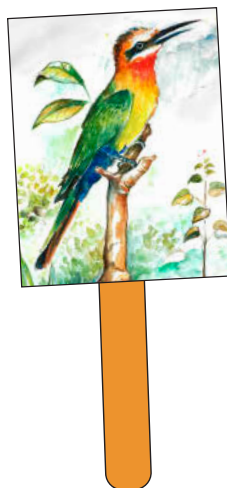
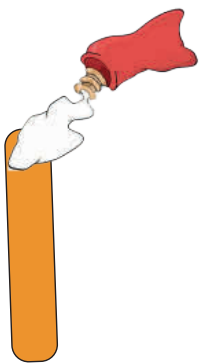
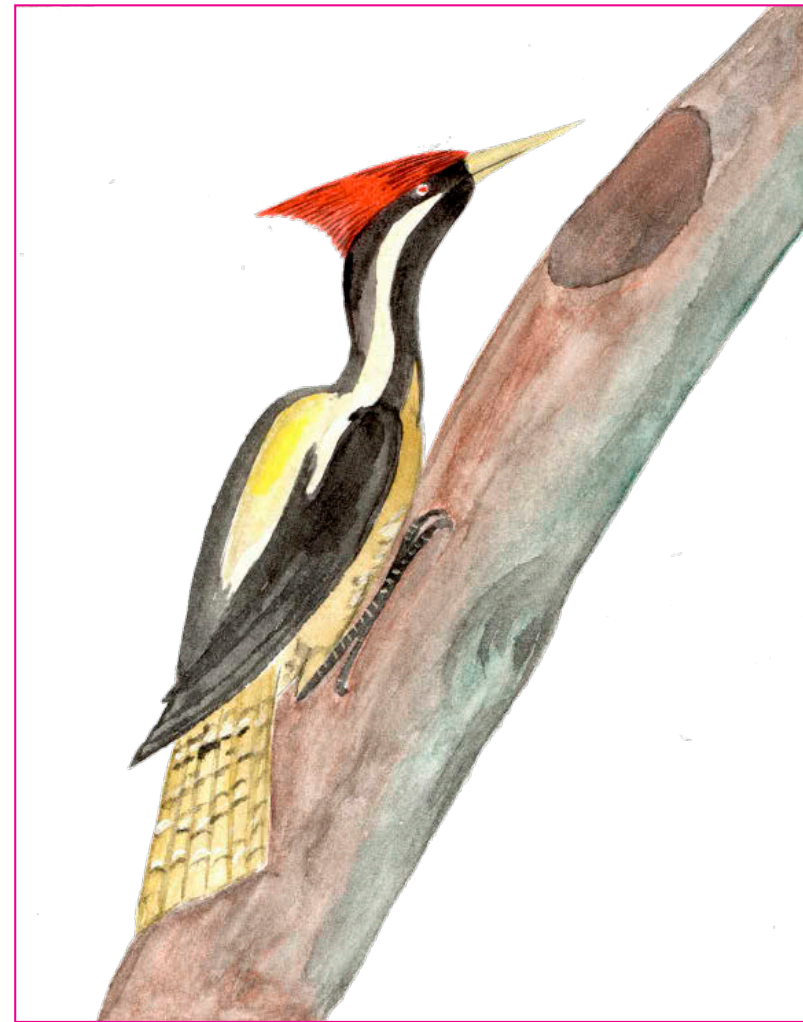
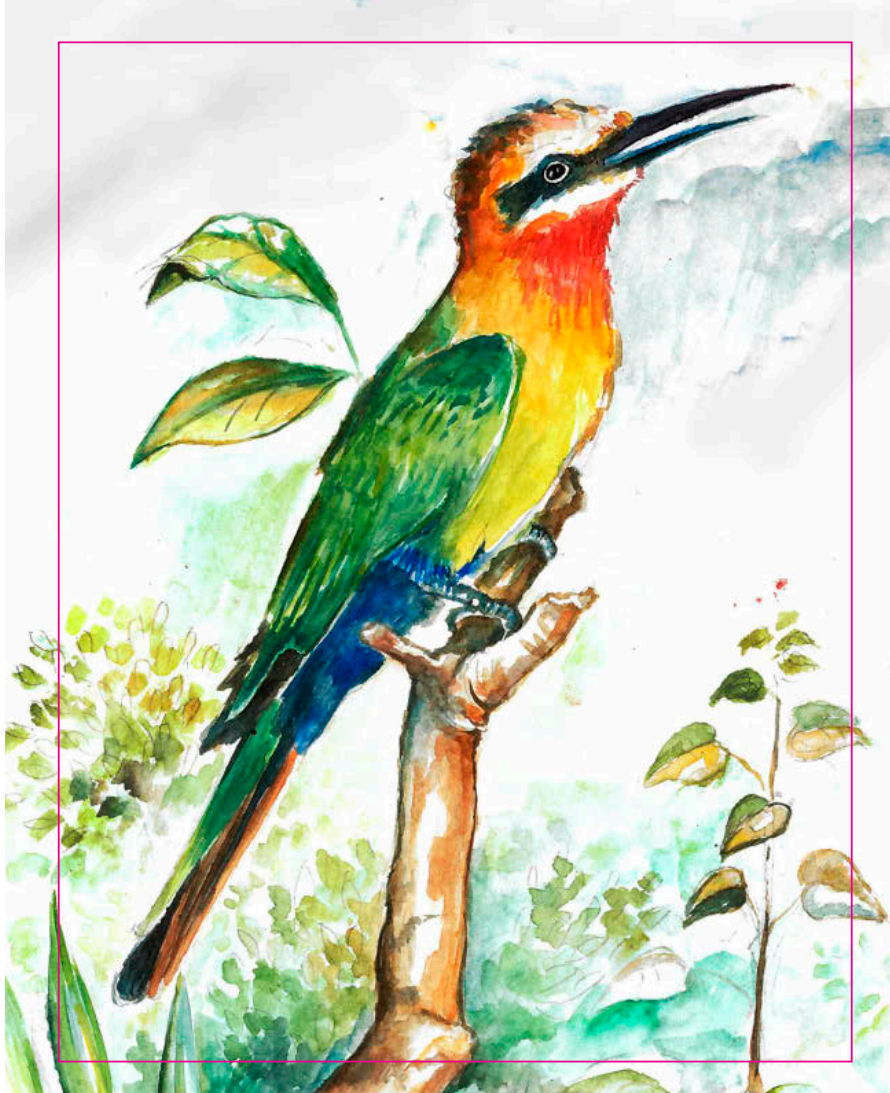
Pág. 121

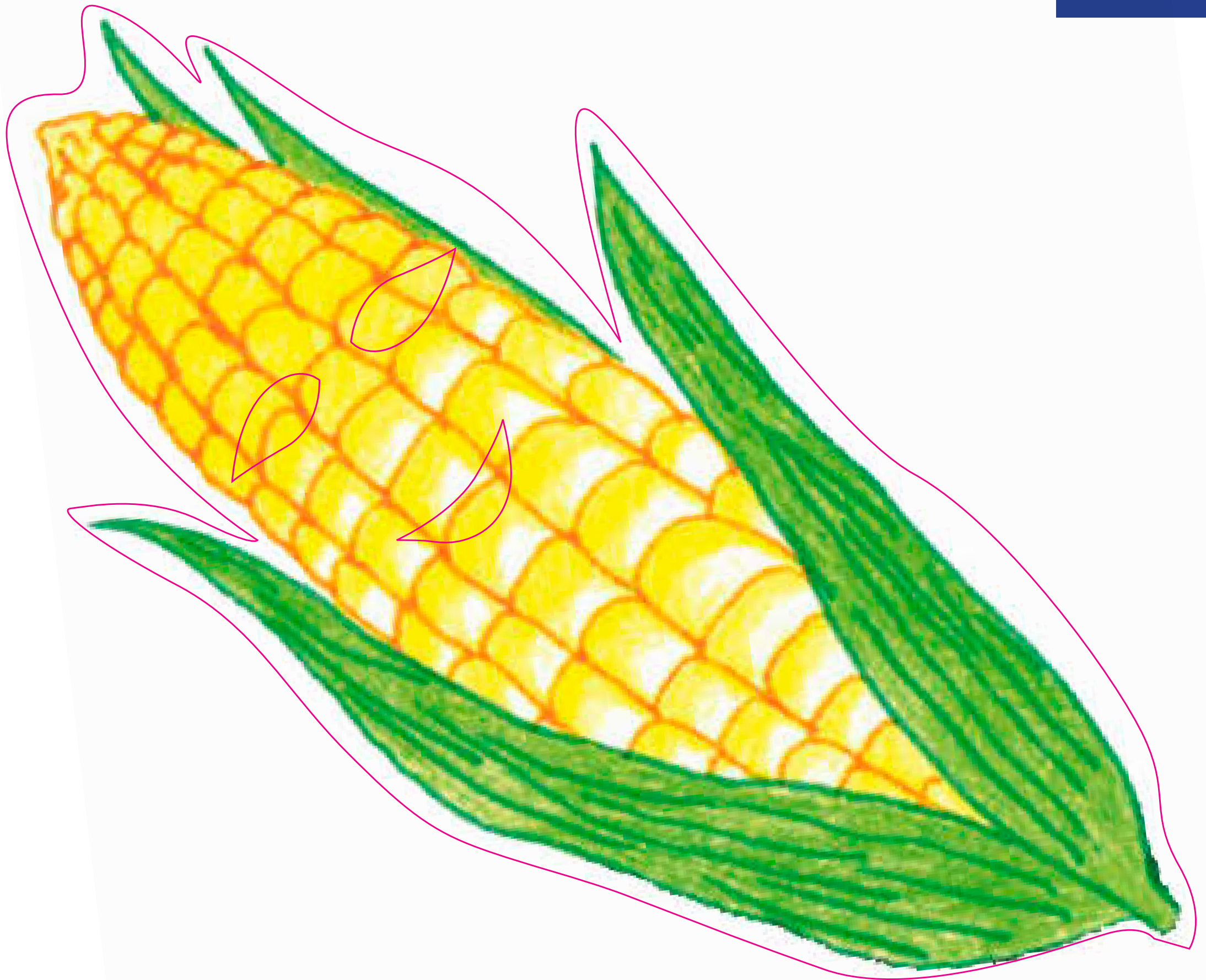


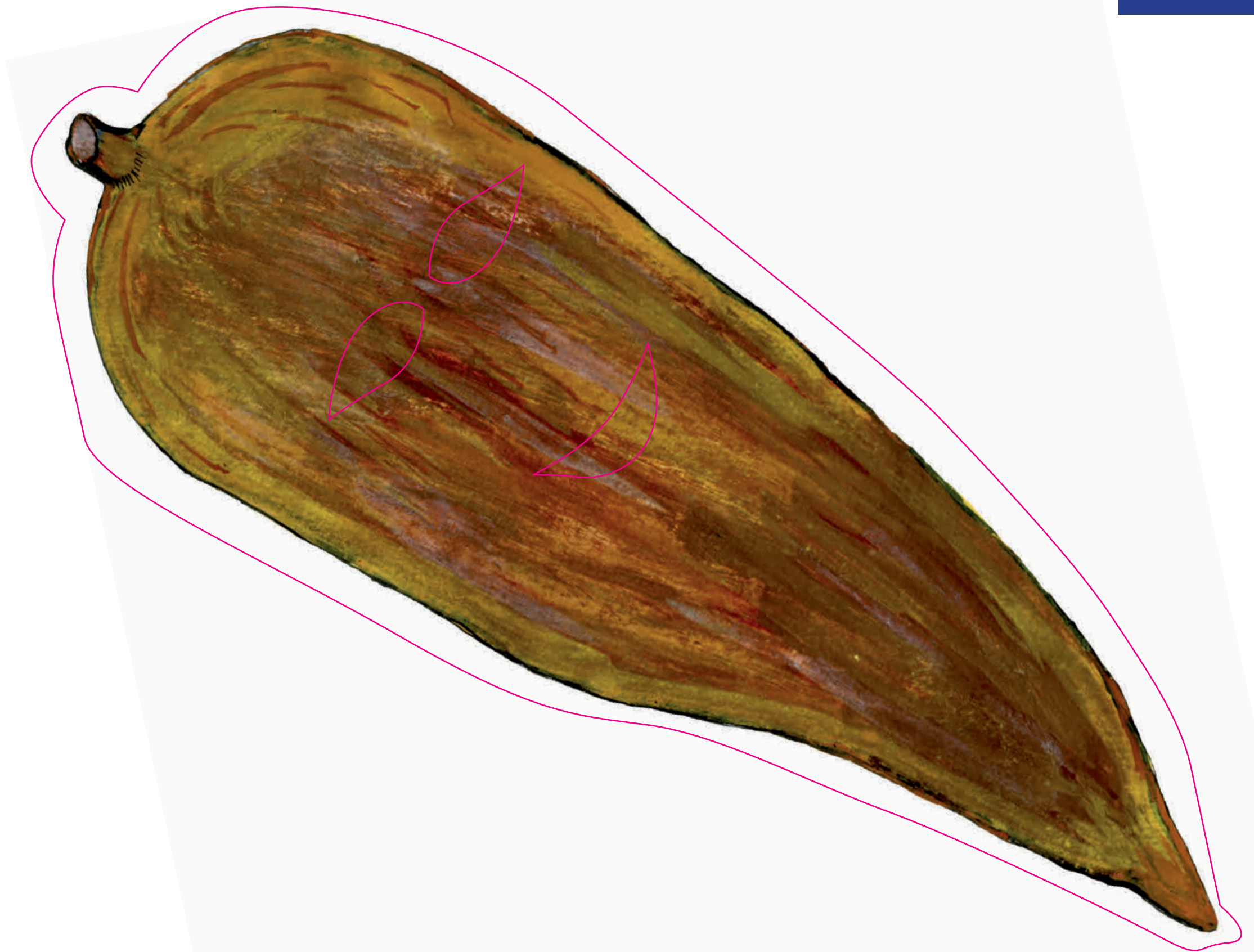
Pág. 161

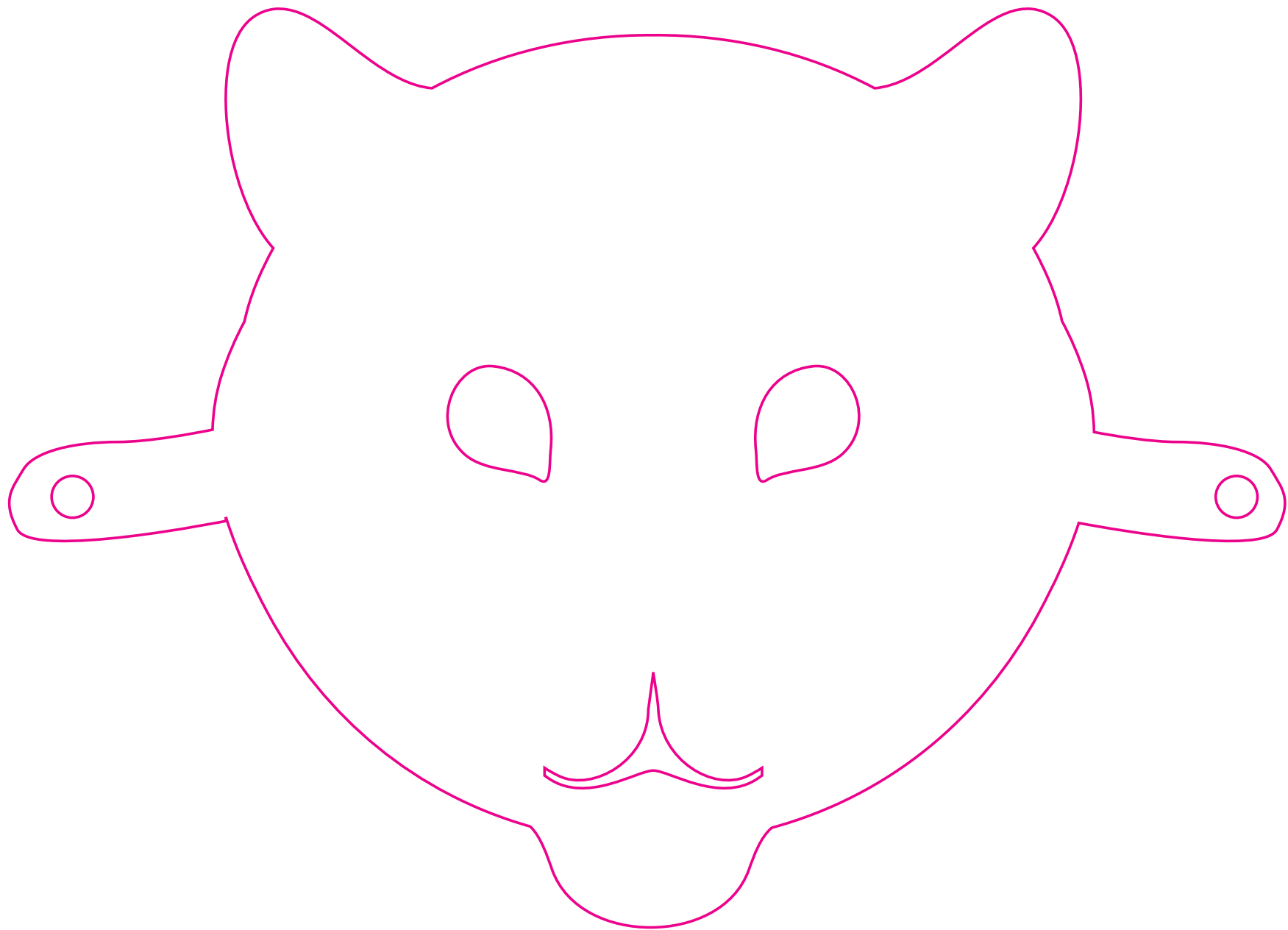














1

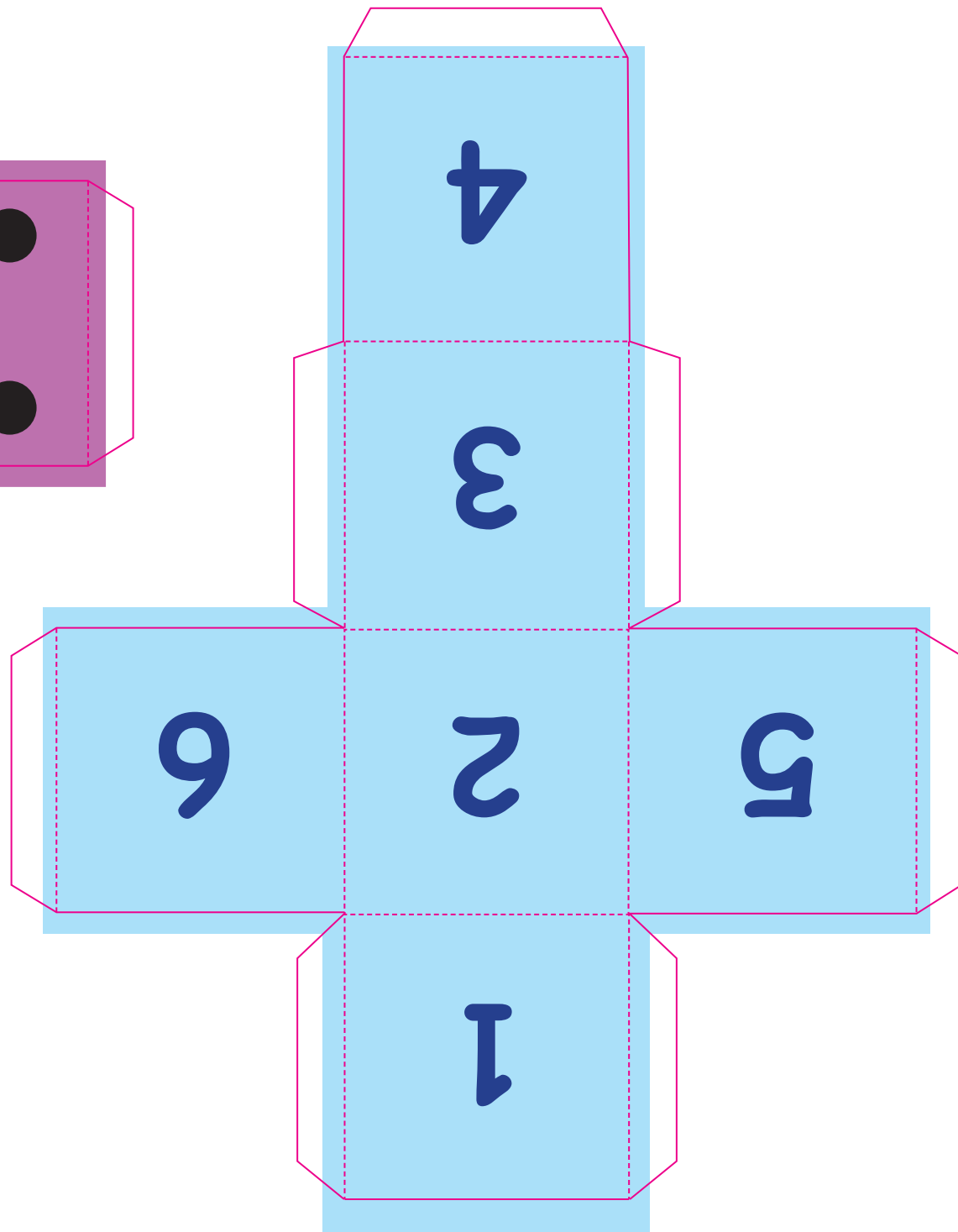
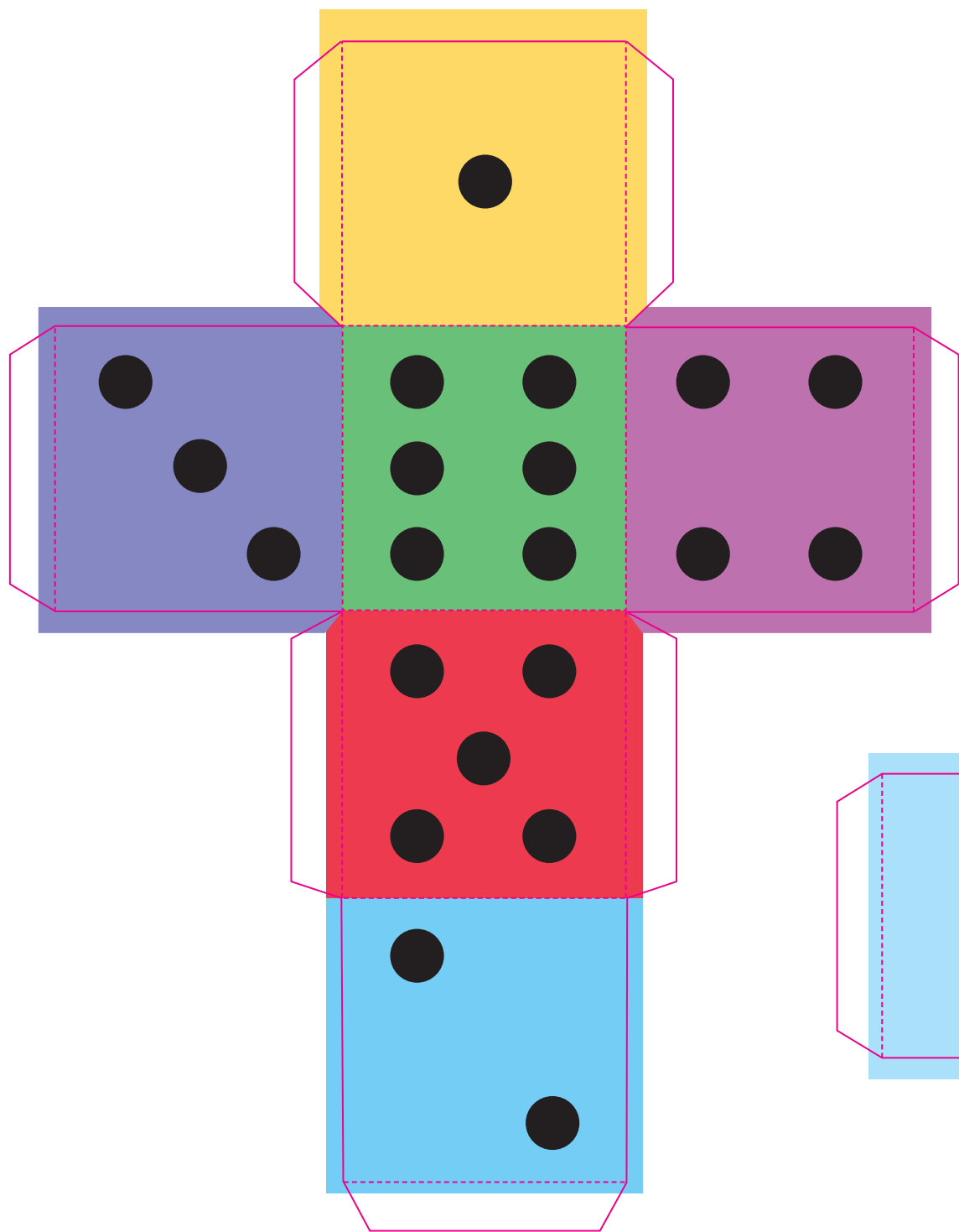
2

3

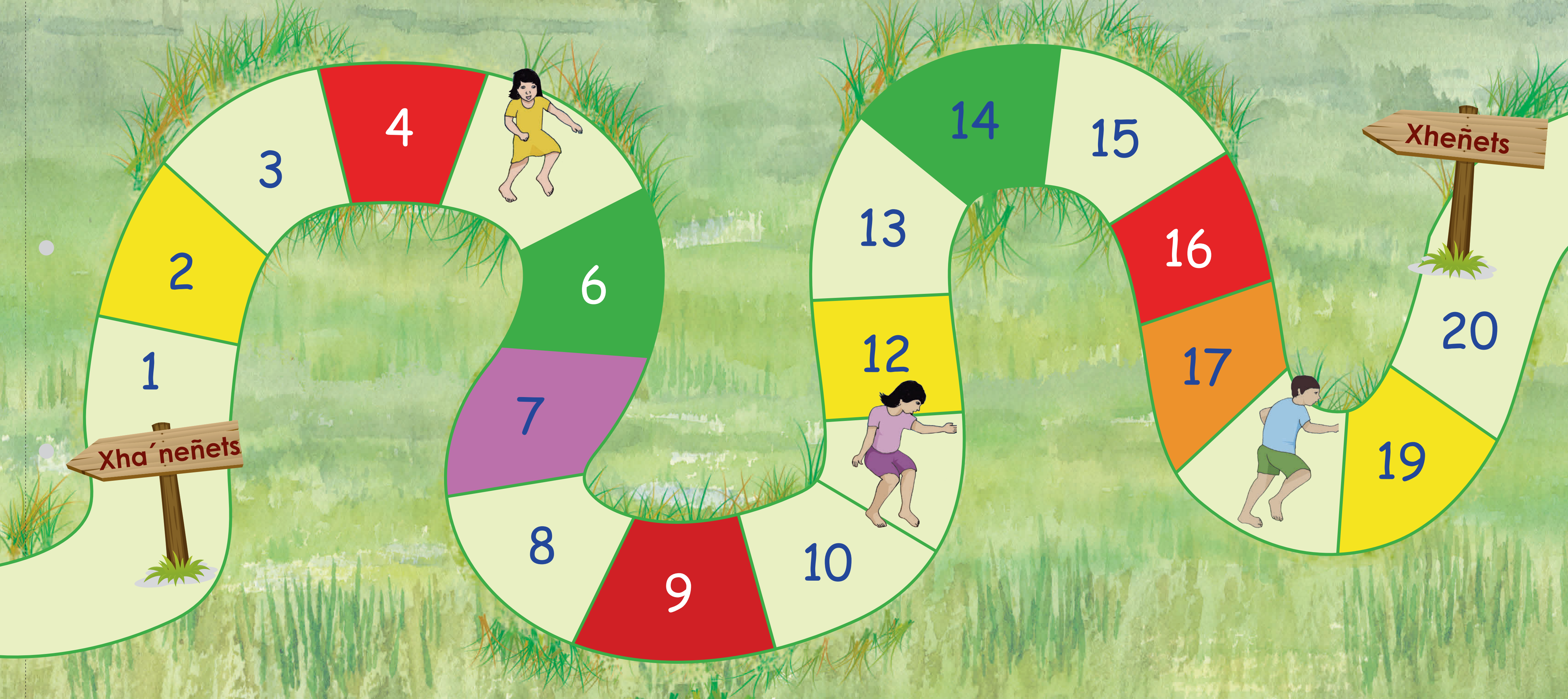
4

5





Nésochena:



Xha'neñets

Xheñets

1

2

3

4

6

7

8

9

10

12

13

14

15

16

17

19

20



- Peyexhkát pechapoem ñeth pékellkapano'tsen.
- Pe'nyes poe'llomer ñeñth kowen penten alloch yeyellsheñe'ch.
- Thepa' o'ch pen épsheña peyem ñeñthcha' párró yeyellsheñe'ch.

Atethcha' yeyellsheñe'ch

- Pétapa kellkapan allo'tsen ñethcha' yeyellsheñe'ch poe'llomhro. Petma'ntat xharra' berroxhno ñamha atsompapoxhno ñeth kowen phonten, allothpa' o'ch pechtanach allame'tets pa'tatstato ñeth ayareth.
- Poesheña'tets ñethcha' yellsheñe'chatspa' o'ch a'ttóme'tet pechapoemh, añcha' ñanem xha'n mats ñeth échene' pechap e'ñot...
- Allempokma pexhapaten pechap e'ñot pechappa' o'ch alla pha'ttome'tererr.
- Ñerra'm pexhap pa'tatstato all eñall atma'nta'tarethpa' o'ch phot a'tsompapo'the' erróthenthe' ñamha erróthenthe' poe'llomer, amach alla yoterre'the ñeth o' otwet, ñerram pepante'pa' o'ch alla pepoerrerra phaterr.
- Ñerra'm péxhap allo'tsen poesheñarr cheshatholl ñeñth ómachetsapa' o'ch pemet épa pa'tatstat . Allowenetpa' xhok xhapoet allowa wañen.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

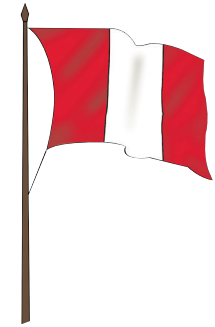
1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL CORO

Somos libres, seámoslo siempre,
y ante niegue sus luces el Sol,
que faltemos al voto solemne
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA